GRAMÁTICA

ARABE

MÉTODO TEÓRICO-PRÁCTICO

POR

D. F. G. AYUSO

SEGUNDA EDICION CORREGIDA Y AUMENTADA

MADRID

Corredera Baja, 11.
ACADEMIA DE LENGUAS.

Librería de Hernando
ARENAL, 11.

1883

Establecimiento tipográfico de los Sucesores de Rivadeneyra, Paseo de San Vicente, 20.

PROLOGO.

Al publicar esta gramática, en 1871, muchos que se preciaban de conocer el estado de los estudios filológicos en nuestro país, calificaron de temeraria semejante empresa; y es que, más que en ninguna otra parte, predomina en nuestros centros de enseñanza un pesimismo algunas veces fundado y muchas hijo de la cobardía y del egoismo. Los tristes agüeros no se realizaron, y si el premio material ha sido insignificante, he adquirido el convencimiento de que mi libro es útil para la enseñanza, y este es siempre el galardon que más estimo.

En realidad nadie será capaz de probar que en España no se cultivan, y con fruto, los estudios arábigos; Gayangos, Simonet, Riaño, Codera, F. Fernandez y Gonzalez, E. Saavedra, L. Eguilaz, Lerchundi, D. Arrese, Almagro Cárdenas, Guillen Robles, sin contar á Cañes, Bacas Merino, Conde, Moreno Nieto y otros que han pasado á mejor vida, son nombres que darian gloria á cualquiera nacion más ilustrada que la nuestra.

La esperiencia me ha demostrado que en la enseñanza de los idiomas debe seguirse igual método, que aquellos sean antiguos ó modernos, clásicos ó vulgares, sin más diferencia que la de variar las fuentes de donde se tomen los materiales para revestir con el cemento de la práctica el esqueleto de la teoría. Esto es tan evidente que apenas necesita demostracion. En efecto: siendo igual la estructura general de las lenguas, en todas las regiones y en todas las épocas, igual debe tambien ser el método empleado para aprenderlas, especialmente cuando se trata de idiomas pertenecientes al mismo tipo, ya sea inflectivo, aglutinante ó monosilábico. Creo por tanto infundada la pretension de los que establecen, en este particular, diferencia entre lenguas sábias y lenguas no sábias.

De todos los métodos ensayados en la enseñanza de los idiomas, el teórico-práctico es el que ha dado mejores resultados, por lo cual, sin duda, convergen á él cuantos sistemas andan hoy en boga; sin teoría

no es dado conocer el mecanismo, á veces complicado, de un idioma y sin la práctica bien ordenada y racionalmente graduada no es posible fijar las reglas en la memoria, ni aún, en ciertos casos, comprenderlas. En manos de gente estudiosa andan muchos cientos de ejemplares de mis Gramáticas francesa (2.ª ed.), inglesa, alemana y árabe (2.ª ed.), que demuestran la excelencia del sistema teórico-práctico. Nada hay que perjudique tanto al desarrollo de los conocimientos humanos, en todas sus fases y en todas sus manifestaciones, como la rutina, á que, por desgracia, tan apegados se muestran algunos de nuestros primeros maestros en el saber. A desarraigar ese pernicioso vicio deben enderezar sus esfuerzos todos cuantos desean el progreso de las letras.

En mi sentir, la separacion absoluta que suele hacerse de Analogía y Sintáxis, es un obstáculo al progreso del estudio de los idiomas, dado que por ella se vé el alumno obligado á caminar á oscuras durante meses enteros, ignorando reglas y principios cuya aplicacion es indispensable, si la enseñanza ha de ser progresiva; hé aquí por qué he puesto las principales reglas sintáxicas en los puntos de la gramática donde su aplicacion se hace necesaria.

Tampoco creo conveniente entrar en discusiones sobre la filosofía del lenguaje ni en detalles de Gramática comparada, ya que para comprender las unas y los otros, es necesario tener conocimiento, más ó ménos detallado, de los idiomas que se comparan; conocimiento que muy rara vez poseeran los señores alumnos que hagan uso de mi Gramática. En estas circunstancias divagar en observaciones filosóficas y en razonamientos filológico-comparados sólo conduce á distraer al alumno del principal, me atrevo á decir, único objeto que se propone: que es aprender la lengua arábiga en pocos meses. El procedimiento histórico y el comparativo deben ser consecuencia y nunca principio fundamental del estudio de las lenguas; pensar de otra manera es confundir lastimosamente la filología comparada con la linguística, que son dos disciplinas perfectamente distintas de la ciencia del lenguaje.

Todos los ejemplos del texto y de los temas, están sacados de obras clásicas, como: Koran, Makâmât de Hariri, Hamasa, Mil y una noches, Moallakât y otras. He simplicado la lectura omitiendo algunos signos que el alumno puede suplir con facilidad en cuanto estudie la leccion preliminar, como son: 1.° el *hamza* que debe llevar todo alif en principio de diccion, si no le precede vocal; 2.° las mociones cuando van seguidas de una letra débil *homogenea* (11, 12); 3.° el *sukun*; de modo que toda consonante que no lleve vocal, ni signo alguno, se pronunciará, en esta gramática, sin vocal, como la *n* en *yánçuru*. De esta manera se acostumbra el alumno á leer sin mociones.

Los temas para corregir que pongo en algunas lecciones, son un medio eficacísimo para grabar en la memoria las anomalías de la lengua arábiga.

En esta segunda edicion he aumentado considerablemente las primeras lecciones y añadido una breve noticia aljamiada. Algunas correcciones y adiciones importantes se hallarán al final de la Gramatica, aunque el texto se ha revisado cuidadosamente. La variedad de construcciones á que da lugar el uso de las partículas, me ha decidido á consagrar una leccion especial al estudio de esta materia.

Madrid, 1883.

F. G. Ayuso.

INDICE ALFABÉTICO DE MATERIAS.

Abi, su voc. O. 42.
Acento, 14.
Acus. de estado, etc., 75.
Idem de medida, etc. O. 51.
Idem adverbial, 207.
Adverbios, 206-207.
Idem con genit. O. 53.
Afijos, 57.
Alabanza, verb., 149.
Alfabeto, 1.
Alif de union, 18-19.
Idem de imperat., 72. O. 15.
Idem sus camb. euf. 103-108.
Aljamiada, esc., 29.
Artículo, 25-27.
Asimilacion, 27.
Aumentativo, 164.
Cardinales, 198-199. O. 48.
Chezma, 15.
Colores, n., 163.
Comparativo, 166.
Compuestos, n., 185. O. 40.
Cóncavos, v., 126-129.
Concordancia, 36. O. 37.
Idem de suj. y v., 100.
Idem de sust. y adj. O. 30.
Condicional, 66-67.
Cond. pas., 97, D.
Conjunciones, 208, 216-223.
Consonantes, 6.
Contenido, n., 163.
Cuadrilíteros (v.) 92-93.
Idem sus ff. deriv., 94.
Idem irregulares, 147.
Cuan, excla., 148.
Débiles (letras.) 11-12.
Idem sus cambios euf., 103-122.
Declinación, 38. 177-88.
Idem tript., 177.
Idem dipt., 181.
Idem de n. comp. O. 40.
Idem de partículas, 188.
Dentales, 3.
Derivado (v.) 56, 76-91.
Idem conjugacion, 78.
Idem cambios de sus letras, 79.
Idem sus distintivos, 81.
Idem su significacion, 82-91.
Desinencias (del v.) 61-72.
Diminutivos, n., 162. O. 46.
Distributivos, 201.
Dual, form., 173.
Elision de alif., 19.
Idem del suf. *ya*, 44.
Idem del relat., O. 37.
Idem de letras deb. O. 39. 179.
Idem let. fin. en pl. y dim. 197. O. 46. Idem en voc. 225.
Enérgico (fut.) 68-69.
Especie, n. de, 160.
Fa'la, 50.
Fechas, O. 50.
Femenino, O. 8.
Idem nombres, 167-69.
Idem adj., 171.
Fraccionarios, 202.
Futuro, 63.
Idem subj., 67.
Idem enérgico, 68-70.
Género, 167-172.
Gentílicos, n., 161.
Guturales, 3.
Hamza, 21-24.
Hamzados, v., 139-149.

Imperativo, 71.
Imperf., 97. A.
Imperfectos, v., 136-138. 143-45.
Indicativo, 64-66.
Infinitivo, 74.
Instrumento, n. de, 157
Intensidad, n., 164.
Interjecciones, 209.
Invariables, n., 183, 184. O. 43.
Invocacion, 187.
Irregular (S.) 175, 189-193.
Idem verbo, 123-149.
Idem dobl. irreg., 136-138.
Idem tripl. irr., 146.
Labiales, 3.
Laisa, no fué, 98.
Letras débiles, 11.
Idem quiescentes, 11.
Linguales, 3.
Lugar, n. de, 153-156.
Lunares, 4.
Madda, 20.
Maçdar, 74. 158.
Medida, O. 51.
Mociones, 6.
Modos, 63.
Multiplicativos, 202.
Nombre, 150. 165.
Idem lugar y t., 153-156.
Idem instrum., 157.
Numerales, 1,198-203.
Núm. del n. y v., 28. 52-173.
Objeto, 99-100.
Idem sufijo, 42.
Oficio, n. de, 164.
Optativo, 97, C.
Ordinales, 200, O. 49.
Paladiales, 3.
Part. act., 73. 151.
Idem pas., 151.
Idem de v. der., 152.
Pasiva, 95-96.
Partículas, reg. y uso, 210-230.
Idem de los v. deriv., 101.
Patronímicos, n., 161.
Pers. fund. del v., 55.
Plural, reg., 173-176.
Idem irreg., 175. O. 38. 289-193.
Idem irreg. cuadr., 194. 195. O. 45.
Plur. de plur., 196.
Pluscuamp., 97. B.
Posesion, O. 44.
Preposiciones, 204-205.
Idem su reg. y dim.. 212, 230.
Pretérito, 61.
Primitivo (v.) 56.
Prolongacion, 10. 12.
Pronombres. dem., 30-33.
Idem pers., 39-40.
Idem relat., 34.
Idem pos. ó suf., 41.
Idem rel. interr., 35.
Pronunciacion, 2.
Propios, n., 28.
Que, rel., 34-35.
Qué, exclam., 148.
Que, compar., 166.
Raiz, 48.
Régimen, O. 34.
Idem de v. á inf., O. 47.
Idem de num., 203.
Relativos, núm., 202.
Idem pron., 34, 35.
Ser (neg.) 98.
Serviles (letras.) 49.
Sílabas, 7-8. 13.
Solo (yo,) etc., 43.
Sordo (v.) 102. O. 15 á 18.
Sufijos, 41-45.
Sujeto, 99.
Sukun, 15.
Superlativo, 166.
Sust. adverb., 207.
Tanuin, 9. 165.
Terminaciones, 57.
Teshdid, 16-17.
Tiempo, n. de, 153-156.
Tiempos, 53-54. 97.
Uasla, 18. 19.
Uau, sus camb. euf., 109-122.
Ummi, su voc. O. 42.
Unidad, n. de., 159.
Union (alif.) 18-19. 46-6.
Verbo sust., 37.
Idem primæ uau, ya, 123-125.
Idem cóncavos, 126-129.
Idem tertiæ uau, ya, 129-135.
Idem dobl. irreg., 136-138.
Idem hamzados, 139-149.
Vituperio, v., 149.
Vocales, 6.
Idem en el verbo, 58-61.
Vocativo, 186. O. 42.
Ya, sus c. euf., 113-122.

GRAMÁTICA ÁRABE.

Leccion preliminar.

1. El siguiente cuadro representa las letras árabes, con las figuras que toman cuando se escriben solas ó enlazadas con la letra anterior y posterior. No debe contarse como letra simple el lamalif.

Nombre.	Aisladas.	Finales.	Medio.	Iniciales.	Valor fonét.	Valor num.
Alif	ا	ـا	ـا	ا	aspiracion suave.	1
Ba	ب	ـب	ـبـ	بـ	b	2
Ta	ت	ـت	ـتـ	تـ	t	400
Za	ث	ـث	ـثـ	ثـ	z ó ts	500
Chim	ج	ـج	ـجـ	جـ	ch	3
Jha	ح	ـح	ـحـ	حـ	jh asp. gut.	8
Ja	خ	ـخ	ـخـ	خـ	j esp.	600
Dal	د	ـد	ـد	د	d	4
Dzal	ذ	ـذ	ـذ	ذ	dz	700
Ra	ر	ـر	ـر	ر	r	200
Zain	ز	ـز	ـز	ز	z franc.	7
Sin	س	ـس	ـسـ	سـ	s	60
Shin	ش	ـش	ـشـ	شـ	sh ingl.	300

Nombre.	Aisladas.	Finales.	Medio.	Iniciales.	Valor fonét.	Valor num.
Çad	ص	ـص	ـصـ	صـ	ç	90
Dhad	ض	ـض	ـضـ	ضـ	dh	800
Tha	ط	ـط	ـطـ	طـ	th	9
Dha	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	dh	900
A'in	ع	ـع	ـعـ	عـ	a'gutural	70
Ghain	غ	ـغ	ـغـ	غـ	gh, r paris.	1000
Fa	ف	ـف	ـفـ	فـ	f	80
Kaf	ق	ـق	ـقـ	قـ	k gutural	100
Caf	ك	ـك	ـكـ	كـ	q-c	20
Lam	ل	ـل	ـلـ	لـ	l	30
Mim	م	ـم	ـمـ	مـ	m	40
Nun	ن	ـن	ـنـ	نـ	n	50
Ha	ه	ـه	ـهـ ـهـ	هـ	h aspirada	5
Uau	و	ـو	ـو	و	u	6
Ya	ى	ـى	ـيـ	يـ	y	10
Lamalif	لا	ـلا	ـلا	لا	la	

En Africa varía algo el valor numérico de las letras, ص=60; ض=90; س=200; ظ=800; غ=900 y ش=1000. Ademas

usan los árabes las siguientes cifras, de que se derivan las nuestras y que ellos llaman indias, por suponer que las recibieron de la India. Se escriben de izquierda á derecha.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠. Así: ٨٣٤ = 834. ٤٠٠٢ = 4002.

2. En algunos países la ث se pronuncia *tsa;* la ث *t;* la ح representa una aspiracion gutural muy fuerte; la ق es tambien gutural y fuerte. La ه es semejante á la *h* aspirada francesa; en fin de diccion lleva dos puntos, ة, y se pronuncia como *t*.

El chim ج se pronuncia próximamente como *g* francesa ántes de *e* ó *i;* el zain ز se aproxima tambien á la *z* francesa.

Las letras ص ض ط ظ tienen una pronunciacion enfática y muy gruesa.

El hamza ء es un signo que acompaña solamente al ا, al que da una pronunciacion más aspirada y fuerte.

3. Segun los órganos con que se pronuncian, se dividen las letras en las siguientes categorías, á cada una de las cuales corresponden las del respectivo grupo mnemotécnico.

guturales : أَحَخَعَغَه *labiales :* بُومَفَ

paladiales : جِيقَكْ *dentales :* تَدَظْ ثَذَطْ

linguales : رَزَسَشَصَض لَن

4. Divídense tambien en *solares* y *lunares*, distincion cuya aplicacion especial verémos despues: solares son las dentales y linguales.

5. Las letras ا و ز ر ذ د no se ligan á la consonante siguiente; todas las demas se ligan.

6. El alfabeto se compone solamente de consonantes; las vocales se indican por signos independientes, que se colocan encima ó debajo de las consonantes y del hamza. En la escritura se indican

sólo tres vocales fundamentales : *a*, *i*, *u*, y se llaman en árabe حَرَكَاتٌ ó *mociones;* son las siguientes :

Fatjha	فَتْحَةٌ	ـَ	*a*
Kesra	كَسْرَةٌ	ـِ	*i*
Dhamma	ضَمَّةٌ	ـُ	*u*

7. Toda sílaba principia en árabe por consonante : بَ ba ; بِ bi; بُ bu : كَتَبَ *qataba*, escribió ; فَرِحَ *farijha*, se alegró ; حَسُنَ *jhasuna*, fué bello.

Las mociones toman su primitivo y verdadero sonido, *a*, *i*, *u* respectivamente, cuando preceden á su letra débil homogénea (11) y, de ordinario, con las consonantes guturales y enfáticas : ح، خ، ع، غ، ص، ض، ط، ظ، ق، ء. En los demas casos suele darse al fatjha un sonido parecido á *è* abierta y al dhamma uno semejante al de *ö* alemana; pero este es vicio tomado del uso vulgar, que nosotros no imitarémos.

8. No puede haber dos consonantes seguidas sin vocal, y la primera letra de una sílaba tiene siempre despues de sí una vocal, de modo que toda consonante sin ella, debe pronunciarse con la letra precedente : نَصْرٌ ; وَقْتٌ — naç-run, uak-tun.

9. Las mociones se escriben dobles al final de nombres indeterminados, lo cual indica que debe dejarse oir el sonido *n* despues de la vocal que expresa el signo :

ـٌ se pronuncia *un;*
ـً » » *an;*
ـٍ » » *in.*

Este uso se llama *nunacion*, y los signos así duplicados *tanuin*, é indica que el nombre no está determinado : وَلَدٌ *ualadun*, niño.

Observ. 1. El signo ـً exige despues de sí un ا, que nada añade á la pronunciacion : el ة, el ى quiescente y el ـء no llevan este ا : سَيْفٌ gladius, una espada : سَيْفٍ gladii ; سَيْفًا gladium ; مَدِينَةٌ *madînatun*, urbs, مَدِينَةً urbem ; مَآءً *mâan*, aquam ; فَتًى *fatan*, adolescente.

10. Los árabes no hacen distincion de letras mayúsculas y minúsculas, ni pueden dividir una palabra cuando, por ser demasiado larga, no cabe en la misma línea, para evitar lo cual prolongan las letras que son susceptibles de ello, llenando de este modo la línea : بِسْــــــمِ ٱللَّهِ bismil-llahi, en el nombre de Dios.

11. Las letras ا و ى, llamadas débiles ó enfermas, tienen cierta analogía en su pronunciacion con las vocales : ا con ـَ ; ى con ـِ ; و con ـُ, y las llamarémos por esta razon *homogéneas* á la vocal con quien respectivamente tienen esa afinidad.

12. Los signos vocales son por sí mismos siempre breves ; pero seguidos de una letra *débil homogenea* representan una sílaba larga, y la letra débil se llama entónces *quiescente* ó de *prolongacion*, no pudiendo llevar sukun : نَاصِرُونَ nâçirûna ; مَرِيضٌ enfermo = marîdhun.

En ciertos vocablos se suprime el ا quiescente, en cuyo caso se pone perpendicular el fatjha, como si fuese un ا pequeño : ٱلرَّحْمٰنُ el misericordioso.

13. Por lo dicho se comprende que las sílabas árabes son *simples* y *compuestas*, segun que terminen en vocal ó consonante : بَ ; فَ ; قُلْ kul ; خَفْ jaf ; تُنْ tun. Entre las simples se cuentan

las terminadas en una letra de prolongacion quiescente, que son tambien largas : نَا nâ; بِي bî; تُو tû.

14. Los árabes no tienen signo particular para expresar el acento; pero cargan generalmente la pronunciacion sobre la penúltima de palabras disílabas, y sobre la antepenúltima de palabras de más de dos sílabas, á ménos que haya letra quiescente ó de prolongacion, en cuyo caso ésta va acentuada.

15. Ademas de los signos vocales hay otros *ortográficos* que expresan una particularidad de la pronunciacion de las consonantes. El *sukun* ó chezma ـْـ indica que la consonante sobre la cual se coloca no va acompañada de vocal : عَرَفَتْ *a'rafat*, ella conoció; عَرَفْتَ tú conociste ; كَتَبْتُ escribí, *qatabtu;* مَرْكَبٌ buque, يَوْمٌ yaumun, dia.

Algunos establecen entre sukun y chezma una distincion puramente empírica que no viene al caso explicar aquí.

16. El *teshdid* ـّـ indica que la consonante sobre la que se coloca debe pronunciarse doble. Representa dos consonantes semejantes ó idénticas, de las que la *segunda lleva vocal* necesariamente : مَدَّ por مَدَدَ, extendió; تَكَلَّمْتُ *taqallamtu* por تَكَلْلَمْتُ, conversé; إِضَّرَبَ por إِضْتَرَبَ, fué golpeado.

17. Este signo recibe diferentes nombres, segun la causa por que se coloque : si de las dos letras que une, la segunda llevaba vocal y la primera no, نَزَّلَ por نَزْزَلَ, se llama *necesario:* el que va precedido de una letra sin vocal que, sólo en la pronunciacion, se asimila á la siguiente, se llama *eufónico:* وَجَدتُّ *uachattu*, encontré; حَمِدتُّم alabasteis, أَرَدتُّ.

18. El uasla ـٱـ, se coloca solamente sobre el ا llamado eufónico ó de *union*, porque se halla en principio de palabra y no se pronuncia. Este *alif* es siempre servil, ménos en el artículo, y debe ir necesariamente precedido de palabra que termine en vocal :

عَسَى آللّٰهُ quiso Dios, por عَسَى أَللّٰهُ; فِي آلدَّارِ *fi-ddari*, en la casa, por فِي أَلدَّارِ; قَالَ آلخَلِيفَةُ *kalal-jalîfatu*, dijo el Califa.

19. Si la consonante anterior lleva sukun toma en su lugar kesra: عَنِ آلمَالِ sin bienes; مَنِ آبْنُكَ quién es tu hijo? Exceptúanse: 1.° مِنْ, مُنْ, مُعْ y el sufijo ى, نِى (41) que toman fatjha cuando les sigue el artículo, aunque los sufijos pueden conservar el kesra: مِنَ آلْيَوْمِ *minal-yaumi*, durante el dia; إِهْدِنِيَ آلصِّرَاطَ *ihdiniaç-çirâtha*, muéstrame el camino. 2.° Los casos indicados R. 45, 46, más el vocablo مُذْ y los nombres y verbos acabados en ـُوْ, ـَوْا que toman dhamma: مُصْطَفُو آللّٰهِ los elegidos de Dios; رَمَوُا آلْحِجَارَةَ arrojaron piedras. Pero أَوْ, لَوْ toman kesra: أَوِ آسْمُهُ ó su nombre; لَوِ آسْتَقْبَلَ si salió al encuentro. 3.° Si el vocablo precedente termina en tanuin se pronuncia despues de este un kesra, sin variar la escritura: مُحَمَّدٌ آلنَّبِيُّ *muhammaduni-n-nabiyyu*, M. el profeta.

El آ de union desaparece completamente: 1.° en la fórmula: بِسْمِ آللّٰهِ por ... بِآسْمِ en el nombre de Dios: 2.° En إِبْنٌ hijo, cuando está entre nombres propios: عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ Jesus hijo de María; ضَرَبَ زَيْدُ بْنُ خَالِدٍ سَعْدَ بْنَ عَوْفِ بْنِ عَبْدِ آللّٰهِ Zeido, hijo de Jalid, hirió á Sa'd, hijo de A'uf, hijo de A'bdu-llah. Pero se dice: عُمَرُ آبْنُ آلخَطَّابِ Omar *es* el hijo de Jattab, por sobreentenderse el verbo copulativo: 3.° En el artículo أَلْ ó أَلْ

cuando le precede لِ prep. ó لَ part. afirmativa : لِلرَّجُلِ al hombre, لِلَّيْلَةِ á la noche ; لَلْحَقُّ ciertamente. 4.º Precedido de أَ part. interrogativa : أَبْنُكَ acaso es tu hijo? أَنْكَسَرَتْ por أَأَنْكَسَرَتْ está rota? أَلْمَآءُ es el agua? pero tambien se dice : آلْمَآءُ.

Es ا de union : el del artículo y relativo; imperat. de 1.ª forma, 1.ª sílaba del pret., imperat. y maçdar de las formas 7.ª á 15.ª de los trilíteros y 3.ª y 4.ª de los cuatrilíteros; el de los siguientes nombres : إِبْنٌ hijo; إِبْنَةٌ hija, إِثْنَانِ m. إِثْنَتَانِ f. dos, إِسْتٌ nalga, إِسْمٌ nombre, إِمْرُؤٌ ó إِمْرَءٌ hombre, إِمْرَأَةٌ mujer; y el de أَيْمُنٌ juramentos, despues de لَ y á veces de مُ y مِنْ : لَأَيْمُنُ آللّٰهِ por Dios, y tambien لَيْمُنُ اللّٰهِ.

20. El madda ـٓ, que se coloca solamente sobre el ا ó ـٔ, indica que deberian ir seguidos de otro ا ; de modo que el alif sobre el cual va escrito se pronuncia prolongado, por haberse suprimido en la escritura otra letra igual; unas veces es quiescente el primero, otras el segundo : آمَنْتُمْ por أَأَمَنْتُمْ creeis vosotros? سَمَآءٌ cielo. Si de dos ا hamzados iniciales el segundo lleva sukun puede ponerse sobre el primero ـٔ y madda : أٓمَنَّا ó آمَنَّا ó أُمَنَّا.

Alguna vez se pone madda sobre و ó ى quiescentes y de hamza con vocal : يَسُوٓءُ , يَجِىٓءُ.

No debe confundirse el madda con el signo de abreviacion : عٓم por عَلَيْهِ آلسَّلَامُ la paz sea con él; صلعم por صَلَّى آللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ Dios le bendiga y le dé paz. Este signo se suprime con frecuencia.

21. El hamza ـٔ, que algunos gramáticos consideran como la primera letra del alfabeto, da al signo vocal que lleva una pro-

nunciacion cortada y rápida: أَرْسَلَ ٱلْمَلِكُ envió el rey; أَمَرَ mandó.

22. El ا inicial lleva siempre uno de los signos ortográficos, de los cuales sólo el ـــّـــ no puede escribirse sobre él.

El ا tiene generalmente ـــءـــ si no va precedido de vocal, y *uasla* en caso contrario, ménos cuando deba llevar *madda* segun lo indicado arriba: أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ la alabanza á Dios; إِنْ أَقَامُوا ٱلصَّلَاةَ si hacen la oracion—in 'akâmûç-çalâta. En principio de diccion se suprime á veces el hamza; así: الحَمْدُ لِلّٰهِ alabanza á Dios.

El ـــءـــ se coloca tambien en medio y fin de diccion sobre وى, para indicar que estas letras proceden de un أ: يُؤْمِنُ cree, por يُأْمِنُ; إِيزِرْ ciñe, por إِأْزِرْ: yûminu, îzir.

23. Las letras ا و ى que acompañan al hamza nada añaden á la pronunciacion, por lo cual pueden omitirse: سَئَلَ por سَأَلَ, preguntó; سُئَالٌ por سُؤَالٌ, pregunta; يَتَسَاءلُونَ, يَسْئَلُ, مَقْرُوءَةٌ ó peór مَقْرُوَّةٌ *makrû'atun*.

24. El hamza final va siempre precedido de una letra débil: مَآءٌ por مَاأٌ, agua; سُوءٌ por سُوأٌ, malo.

No siempre va el ـــءـــ junto con la vocal que le acompaña; سُبْرٌ por سُبِرٌ.

25. *El artículo definido* أَلْ es invariable, y corresponde á el, la, los, las. Los nombres precedidos del artículo definido no pueden terminar en tanuin, porque éste es signo de indeterminacion: بَابٌ puerta; أَلْبَابُ la puerta; أَلْقَمَرُ la luna; أَلْأَمِيرُ el emir.

26. El ل del artículo es incompatible con las letras solares, y cuando se antepone á palabra que comienza por una de estas le-

tras, se asimila á ella, en la pronunciacion solamente : أَلنَّارُ, annâru, el fuego; أَلرَّبُّ, arrabbu, el Señor : así أَلْقَمَرُ, la luna, y أَلشَّمْسُ el sol, de donde toman el nombre las letras *lunares* y *solares*.

27. El ن con sukun se asimila á las letras لُومِيرُ en la pronunciacion si les precede inmediatamente : مِن رَّبٍّ mir-rabbin, de un Señor, أَن يَّقْتُلَ ; كِتَابٌ مُّبِينٌ. Y áun se suprime el ن : مِمَّن por مِن مَّن.

El ل del artículo se suprime al unirse á palabras que comienzan por otro ل cuando se le antepone la preposicion لِ : لِلَّيْلِ *lil-laili*, á la noche; لِلَّهِ á Dios, de أَللَّهُ ó أَللّٰهُ.

28. Los nombres propios no llevan artículo, porque ya están determinados por sí mismos; pero muchos de ellos toman tanuin : مَكَّةُ la Meca ; عُمَرُ Omar ; مُحَمَّدٌ Mohammed, إِبْرٰهِيمُ Abraham.

Observ. 2. Los números en el nombre y verbo son tres : singular, dual y plural. El dual sirve para designar dos individuos ú objetos. Sus terminaciones en el nominativo son :

Plur. وْنَ ــُــ masc. اتٌ ــَــ fem.

Dual. انِ ــَــ masc. تَانِ fem.

En los pronombres verémos ya estas terminaciones, algo modificadas en los diferentes casos : كِتَابَانِ dos libros, عَصَوَانِ dos bastones ; سَارِقُونَ ladrones, سَارِقَاتٌ ladronas.

29. *Escritura aljamiada.* Dáse este nombre á la que usaron los moros que permanecieron, despues de la reconquista, en los países cristianos, para representar las voces castellanas. La escritura alja-

miada (الاعجمي) requiere un estudio especial para conocer la correspondencia que sus inventores establecieron entre los signos arábigos y los sonidos expresados por el alfabeto castellano.

En nuestras bibliotecas se conservan libros escritos por este sistema, cuyo conocimiento, por consecuencia, no carece de interes intrínseco, ya que aljamiada no solo designaba el habla castellana sí que tambien la jerigonza morisca que usaban los cristianos y renegados.

En el siguiente cuadro damos esa correspondencia, que hará comprender mejor la lectura del verso puesto á continuacion.

Letras árabes.	Correspondencia castellana.	Letras árabes.	Correspondencia castellana.
ا	a, e, i, o, u, solas, ó formando sílabas.	ك	ca, que, qui, co, cu.
ب	b	ل	l
ت	t	م	m
ث	no usada	ن	n
ج	ch, ge, gi, j.	ه	h, inic. asp., raro
ح	h aspirada	و	güa, güe, güi
خ	j	ي	y inic.
د	d	پ	p
ذ	d, alguna vez	ل (con tres puntos)	ll
ر	r	ن (con tres puntos)	ñ
ز	z	ـَ	a
س	ç, y c, z inicial.	اَ	e
ش	s y x	ـِ ó يِ	i
ص	s, rara vez.	ـُ	o, u
ق	ca, que, qui, co, cu.	وُ	o

Las sílabas compuestas de dos consonantes, siendo la segunda

r ó *l*, y una vocal, las descomponian en dos simples: *tarabajo* por *trabajo*, *palaza* por *plaza*, *faranco* por *franco* (8).

Las vocales que formaban diptongo las separaban por la letra enferma homogénea á la primera: لُوَمِيَانْتُ loamiento, فُوَارُنْ fueron, شَانّْرِيُ señorío.

El artículo singular va siempre unido á la palabra regida: دَ ٱلّْسِيَالُو de elcielo.

Con frecuencia juntaban várias palabras, especialmente preposiciones y artículos con sus nombres: لُكَاقُنْتَاسِيُ lo que conteció; نِيَانْلَتِيَارّ ni en la tierra.

لُوَمِيَانْتُ أَدْ أَلَلَّهْ أَلَلْتُ يَاشْ إِ بَارْدَدَارُ
أَنْرَدُ إِقُنْبَلِدُ شَانّْرْ دَارِيْتُرَارُ
فَرَنْكُوا إِ بّدَارُشْ أَرْدَانَدُرْ سَارْتَارُ
غَرَنْ يَاشْ اَلّْشُبّْدَارْ تُدُ اَلّْمُنْدُ اَبَرْق
نُنْ شَالَا اَنْقُبْرَا كُشْ كَا أَنَالّْمُنْدُ نَسْق
شِقِيَارَا أَنْ لَمَرْ بِأَنْتُدَا لَكُمَرْق
نِيَانْلَتِيَارّ تِّرِيَاتْ نِيَانْلَبْلَنْق
فَعُبُشْ اَشَبَارْ أُيَدَاشْ مِشْ أَمُدُشْ
لُكَاقُنْتَاسِيُ اَنْلُشْ تِيَانْبّشْ بَّشُدُشْ
اَيَاقُوبْ يَأْ يُوسُفْ إِيشُشْ دِيَازْ اَرْمَنُشْ
بّرْ كُبْدِسِيَرْ دَالْ وُبِيَارُنْ أَشَارْ مَلُشْ

بّرّكَا يَاقُوبْ أُمَبْ أَيُوسُفْ بّرْ مَرْبَالّ
بّرّكَا أَرْ نِيِنّو بّرْ شِنْ مَنْسَالّ

**Loamiento ad Allah el alto yes i verdadero,
Onrrado i cumplido, señor dereiturero,
Franco i poderoso, ordenador çertero
Gran yes el su poder, todo el mundo abarca,
Non se le encubre cosa que en el mundo naçca,
Siquiera en la mar, ni en toda la comarca,
Ni en la tierra prieta ni en la blanca.
Fágovos a saber oyades, mis amados,
Lo que conteció en los tiempos pasados
A Yacob y a Yosuf i a sus diez ermanos :
Por cobdicia dél ovieron á ser malos,
Porque Yacob amaba á Yosuf por maravella,
Porque era niño puro sin mancella.**

LECCION 1.ª

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS Y RELATIVOS.

30. El pronombre demostrativo que indica objetos cercanos es:

Sing. ذَا , ذَآءِ , ذَائِهْ éste ; ذِهْ , ذِهِي , ذِهْ , ذِي , تِهِ , تِهْ , تَا ,تِي ,تِهِي (ذَاتُ) ésta.

Dual, n. ذَانِ estos dos ; تَانِ estas dos.

» gen. ac. ذَيْنِ á estos dos; تَيْنِ fem.

Plur. أُولَآءِ y أُولَى éstos, éstas (nom., acus., etc.).

أُولَى estos, etc., tiene *u* breve, أُولَى primera, *u* larga.

31. Para indicar objetos lejanos se añade كَ ó لِكَ, كُمَا, كُمْ, كُنَّ al anterior (33).

Sing. ذَاكَ y ذَالِكَ ó ذَلِكَ aquel.

تَالِكَ ó تِيكَ, تِلْكَ, تَاكَ aquella.

Dual, Nom. ذَانِكَ y ذَانِّكَ gen. acus. ذَيْنِكَ y ذَيْنِّكَ aquellos dos, etc.

» تَانِكَ y تَانِّكَ gen. acus. تَيْنِكَ y تَيْنِّكَ aquellas dos, etc.

Plur. أُلَالِكَ ó أُولَالِكَ y أُولَاكَ ó أُولَائِكَ aquellos, aquellas; con *u* breve.

Como تِلْكَ es contraccion de تَالِكَ, ذَانِّكَ, تَانِّكَ, etc., lo son de ذَانِلكَ etc.

32. Este pronombre y adjetivo demostrativo va generalmente precedido de la partícula de atencion ها abreviada en ه: هَذَا, هَذَانِ, هَذِه, etc. ذَيَّا, ذَيَّاكَ, ذَيَالِكَ etc., son diminutivos de ذَا, ذَيَّالِكَ etc.

33. Cuando estos pronombres se refieren á una segunda persona en *dual* ó *plural*, se les añaden los pronombres llamados *sufijos* ó *posesivos*, كُمَا vuestros (de dos), كُمْ vuestros, y كُنَّ, así: ذَلِكُمَا, ذَلِكُم.

34. El adjetivo y pronombre relativo está compuesto del artículo أَلْ y del demostrativo لَذِي — لَتِي.

Sing. أَلَّذِى — أَلَّذِىُّ el que, quien; أَلَّتِى la que, quien.

Dual. أَلَّذَانِ — أَللَّذَانِ, gen. acus. أَللَّذَيْنِ los dos que, etc.

» أَللَّتَانِ — أَللَّتَا » » أَللَّتَيْنِ las dos que, etc.

Plur. أَلَّذِينَ — أَللَّذِينَ (raro أَلَّذُونَ) los que, quienes.

» أَللَّاتِى — (raro أَللَّائِى — أَللَّاتِ أَللَّوَاتِى, أَلْلَآءِ)

las que, quienes, etc.

Observ. 3. Otras formas, mucho ménos frecuentes, que toma este pronombre, las enseñará el uso: لَذِى el que; اللَّاى los que; أَلْأُلَى las que, y otras. El alif inicial de este pronombre, como el del artículo, es de union y toma uasla siempre que le precede vocal. ذُو, gen. ذِى, acus. ذَا, dual ذَوَا, p. fem. ذَاتُ, d. f. ذَوَاتَا etc., suple al relat. en algunas provincias.

35. El *pronombre relativo é interrogativo* es invariable: مَنْ quien, quienes, el que, los que, etc., para personas, y مَا que, lo que, para cosas. El interrogativo أَىٌّ cuál, cuáles, fem. أَيَّةٌ, lleva el nombre que le sigue en genitivo: أَيُّهُمْ cuál de ellos? أَىُّ رَجُلٍ qué hombre (qué de un hombre)?, أَيَّةُ عَيْنٍ qué ojo?

De los compuestos أَيُّمَنْ el que, la que, أَيُّمَا lo que, sólo se declina أَىّ: gen. أَيِّمَنْ, acus. أَيَّمَنْ etc.

مَا se abrevia en مَ con las prep.: بِمَ, إِلَامَ ó إِلَى مَ, عَلَامَ etc.

مَنْ quien, usado como pronombre absoluto, sólo tiene distincion de género y núm., y se declina:

Sing.	nom.	مَنُو	masc.	مَنَهْ ,	مَنَتْ	fem.
»	gen.	مَنِي	»	»	»	»
»	acus.	مَنَا	»	»	»	»
Dual,	n.	مَنَانْ	»	مَنْتَانْ ,	مَنَتَانْ	»
»	g. ac.	مَنَيْنْ	»	مَنْتَيْنْ ,	مَنَتَيْنْ	»
Plur.	n.	مَنُونْ	»	مَنَاتْ	—	»
»	g. ac.	مَنِينْ	»	»	—	»

Por أَيّ se usa á veces أَيُّمَا : أَيُّمَا أَحَبُّ إِلَيْكَ هُوَ أَمْ أَنَا quién te es más querido, él ó yo? ó... أَيُّنَا.

36. *Regla de sintáxis:* el adjetivo, pronombre y toda palabra calificativa concuerda con la calificada en *género*, *número* y *determinacion;* si el substantivo está determinado, llevará el adjetivo *artículo;* tambien lo llevarán los substantivos determinados por un demostrativo :

اَلْكِتَابُ اَلْعَظِيمُ el libro (el) sublime.

اَلْإِمْرَأَةُ اَلْحَسَنَةُ la mujer (la) hermosa.

هٰذَا اَلرَّجُلُ este hombre.

37. El árabe, como el hebreo y siriaco, carecen de verbo sustantivo (ser), y hacen sus veces los pronombres de la tercera persona : هُوَ él, هِيَ ella, expresos ó suplidos, etc. Para indicar la presencia de ese verbo *queda generalmente el predicado indeterminado,* lo cual no puede suceder cuando el adj. es simple *atributo* y el nombre va determinado :

اَللّٰهُ قَدِيرٌ Dios (es) poderoso; اَلسُّلْطَانُ مَرِيضٌ el S. está enfermo; pero : اَلسُّلْطَانُ اَلْمَرِيضُ el S. enfermo.

مُحَمَّدٌ هُوَ رَسُولُ ٱللّٰهِ M. (es) el enviado de Dios.

38. En la declinacion se distinguen *tres* terminaciones : ـُـ *nomin.*; ـَـ *acusativo;* ـِـ casos *oblicuos*, *genitivo*, *ablativo*, etc.

	Determinado.	Indeterminado.
Nomin.	أَلرَّجُلُ el hombre,	رَجُلٌ un hombre.
Acusat.	أَلرَّجُلَ al hombre,	رَجُلًا á un hombre.
Casos oblic.	أَلرَّجُلِ del hombre,	رَجُلٍ de un hombre.

Tema 1.

إِمْرَأَةٌ mujer; عَاقِلٌ inteligente; غَفُورٌ clemente; فِى en; هِىَ ella; رَحِيمٌ misericordioso; رَبِّى mi señor; أَبُوهُ su padre; مُفْسِدُونَ los destructores; تَنْزِيلٌ revelacion.

أَلإِمْرَأَةُ ٱلْحَسَنَةُ * هَذِهِ ٱلإِمْرَأَةُ * زَيْدٌ عَاقِلٌ *
أَللّٰهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ * هَذَا رَبِّى * أُولَائِكَ هُمُ
ٱلْمُفْسِدُونَ * أَلإِمْرَأَةُ ٱلَّتِى هِىَ فِى ٱلدَّارِ * أَلوَلَدُ

آلَّذِى أَبُوهُ مَرِيضٌ * هٰذَا هُوَ آلرَّجُلُ * أَلْمَرْكَبُ
عَظِيمٌ * مُحَمَّدٌ هُوَ رَسُولُ آللّٰهِ * أَلْقُرْآنُ كِتَابُ
آلتَّنْزِيلِ * أَلدَّارُ كَبِيرٌ * أَلْقُرْآنُ هُوَ كِتَابُ آلتَّنْزِيلِ *

LECCION 2.ª

PRONOMBRES PERSONALES Y POSESIVOS.

39. Los pronombres personales, llamados en árabe separados, en los *tres géneros y números* son:

	Singular.			*Plural.*		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
1.ª	»	أَنَا	»	»	نَحْنُ	»
2.ª	أَنْتَ	»	أَنْتِ	أَنْتُمْ	»	أَنْتُنَّ
3.ª	هُوَ	»	هِىَ	هُمْ	»	هُنَّ

Dual.

2.ª *Com.* أَنْتُمَا vosotros-as dos.

3.ª *Com.* هُمَا ellos, ellas dos.

40. Estos pronombres tienen próximamente el mismo uso que en español, ademas del que hemos indicado arriba, cuando suplen al verbo substantivo *ser* ó *estar*.

41. Los pronombres posesivos y objetivos, llamados en árabe *sufijos*, son *régimen* de un *nombre*, *verbo* ó de *preposicion* : con el primero y última representan un *caso oblicuo*, con el segundo el *acusativo;* son :

	Singular.			*Plural.*		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
1.ª	»	ـِي	»	»	نَا	»
2.ª	كَ	»	كِ	كُم	»	كُنَّ
3.ª	هُ	»	هَا	هُم	»	هُنَّ

Dual.

2.ª *Com.* كُمَا 3.ª *Com.* هُمَا

Observ. 4.ª Despues de verbos toma el pronombre de primera persona singular un نِي : así كِتَابِي mi libro ó *libro de mí;* دَارُهُ su casa; جَمَالُكَ tu belleza; فِيهَا en ella; مِنكُم de vosotros; أَدْخَلْتُهُم les introduje; أَرْسَلَهُنَّ envió á ellas dos; ضَرَبَنِي me pegó.

42. Cuando un verbo tiene por objetos dos pronombres sufijos, se colocarán por el órden de personas : زَوَّجْنَاكَهَا *te* hemos unido á

ella. No es elegante ni frecuente la union de dos pronombres, principalmente si son de la misma persona, y es más comun separar el *sufijo* del *verbo*, uniéndole á la partícula إِيَّا, que sólo se emplea para servir de apoyo á estos pronombres : إِيَّاكَ á tí; إِيَّاكُم á vosotros; إِيَّاهُ á él.

Observ. 5.ª Con esta partícula toma el sufijo de la primera persona la vocal ـَـ إِيَّايَ á mí. Los sufijos de tercera persona, ménos el singular femenino, toman la vocal *kesra*, si les precede esta misma vocal ó يْ ـِـ : فِيهِم en ellos; عَلَيْهِ sobre él; مِن رَبِّهِما de su señor.

43. Las frases *él solo*, *yo solo*, etc., se expresan por وَحْد *invariable*, seguido del sufijo correspondiente : وَحْدِي yo solo; وَحْدَهُ él solo; وَحْدَكُم vosotros solos.

44. La letra ي del sufijo de primera persona singular se suprime á veces, principalmente en vocativo; la vocal *kesra* indica entónces su presencia : رَبِّ mi señor; يا قَومِ oh mi pueblo.

45. Cuando al م de los pronombres de segunda y tercera persona de plural sigue un ا *de union*, se pone sobre aquél una *vocal eufónica* igual á la que le preceda : يَكْفِيكَهُمُ اللهُ bástate (contra) ellos Dios; أَرْسَلَ إِلَيهِمِ المَلِكُ envió á ellos el príncipe.

46. El *alif* de union exige siempre una vocal ántes de él, y si le precede *sukun* se convierte en *kesra*, ó en la vocal igual á la precedente, como en el caso anterior : باعَتِ الأسباطُ vendieron las tribus, por باعَتْ.

Los pronombres كُمْ y تُمْ toman ademas, despues del *dhamma*,

un وِ, y la preposicion مِن toma *fatjha* eufónico : عَرِفْتُمُوهَا conocísteisla; مِنَ اللّٰهِ de Dios.

TEMA 2.

نَظَرَ vió, miró; أَعْطَيْتُ di, he dado; نَعْبُدُ adoramos; أَعطا dió, ha dado; غُلَامٌ siervo; حَرَّمَ vedó, prohibió; عَلَى sobre, á, contra; مَيِّتَةٌ muerto; مَلِكٌ príncipe, rey; أَخبِر informa tú; اَلْقَائِدُ alcaide; كَافِرٌ incrédulo; خَرَجْنَا hemos salido; مَالِكٌ rey, dueño.

حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيِّتَةَ * أَعطانى اياها * اياكَ نَعْبُدُ * أَعطاكَهُ * اَدْخَلْتُكَ فى الدارِ * جَمالُنَا عَظِيمٌ * هِى فى دارِهم * أَخبِرِ القَائِدَ * غُلامُكَ هُوَ فى دارِى * أُولائِكَ هُمُ الكافرون * خَرَجنا مِنَ الدّارِ * هذا رَبّى * أَنتَ (eres) المالكُ لِذَلِكَ

✱ كافرون sois) أَنْتُمْ ✱ إِلَيْنا نَظَرَ الرَّسُولُ ✱ (de esto)

✱ مِنَ الكافِرِينَ نَحْنُ (y no) وَمَا

Nota. Por no complicar la impresion, se omitirá desde ahora el mayor número de vocales posible, ***sin perjudicar á la claridad.***

LECCION 3.ª

PARTES DE LA ORACION. VERBO. PRETÉRITO REGULAR.

47. Las partes de la oracion, segun los árabes, son tres : *nombre*, *verbo* y *partícula*.

Á la primera clase pertenecen el *substantivo*, *pronombre*, *adjetivo* y *participio;* á la segunda el *verbo :* todas las demas partes están comprendidas en la tercera.

48. Los últimos elementos á que puede reducirse una palabra, despues de separadas las partes de la derivacion ó de la flexion, se llaman en el lenguaje *raíz.*

Las letras fundamentales de toda raíz árabe son *tres*, y rara vez *dos.* Estas raíces constan solamente de *consonantes*, y son como un esqueleto — con significacion vaga y abstracta, — al cual dan *forma* las vocales, *concretando* su significado á veces con ayuda de consonantes formativas : كتب envuelve la idea de escribir, como عرف la de conocer; pero كَتَبَ escribió él, عَرَفَ conoció.

49. Las letras añadidas á la raíz para formar las diferentes especies de palabras derivadas se llaman *serviles* ó *formativas*, y son : ا ت ة ن و ى con los prefijos ó afijos *inseparables*, ف س ب ك ل; todas están contenidas en las palabras memoriales يَتَسَمَّنُوا بِفُلْكٍ se engrasan en un navío.

50. La forma gramatical de una palabra se designa por medio del verbo فعل hacer, al cual se juntan las vocales y letras formativas que tenga la palabra designada. Á la primera consonante radical se da el nombre técnico de ف, á la segunda ع y ل á la tercera, no contando las letras formativas: así كَتَبَ tiene la forma فَعَلَ; مُكَتِّبُ la forma مُفَعِّلُ; إِفْتَرَحَ, إِفْتَعَلَ.

51. El verbo es en árabe, como en todos los idiomas semíticos, la parte principal de la proposicion, de la cual se derivan las otras, siendo por esta razon necesario tratar de él en primer lugar.

Hay *una sola conjugacion*, que se aplica á toda clase de verbos, siguiendo en algunos las reglas eufónicas de que hablarémos despues.

52. Las voces del verbo son dos: *activa* y *pasiva;* dos los géneros, *masculino* y *femenino*, como en el nombre, igualmente que los tres números, *singular*, *dual* y *plural.*

53. Hay solamente dos tiempos fundamentales, *pretérito* y *aoristo* ó *futuro*, con la significacion general é indefinida de *pasado* el primero, y la de *presente* y *futuro* el segundo.

Estos dos tiempos pueden, en construcciones especiales y bajo la influencia de ciertas partículas, recibir significacion opuesta á la que por sí tienen; el pretérito de *futuro* y éste de *pasado.*

54. El imperativo se forma directamente del futuro, del cual es más bien modificacion que tiempo independiente. Hay ademas un participio *activo* y otro *pasivo*, y un *infinitivo* llamado *maçdar* ó nombre *de accion*, que participa más de la naturaleza del nombre que del verbo.

55. La expresion más simple de un verbo y que contiene su *raíz*, es la *tercera* persona *singular masculina* del pretérito, de la cual se derivan las demas. Por esta persona se enuncia un verbo árabe, como en español por el infinitivo: ضَرَبَ hirió; كَتَبَ escribió.

56. El verbo puede ser *primitivo* y *derivado* : aquél consta de *tres* letras radicales, éste puede constar de más : عَلِمَ saber, y أَعْلَمَ enseñar; نَزَلَ bajar, y أَنْزَلَ revelar; زَلْزَلَ *conmoverse*, donde las dos radicales primitivas se hallan duplicadas.

57. El pretérito se conjuga por medio de *terminaciones* añadidas á la *raíz*, y que se llaman *afijos;* algunas de ellas se derivan de los pronombres personales : el futuro toma ademas en algunas personas sílabas que se anteponen á la *raíz* ó *tema*, y que se llaman *prefijos.*

58. Las vocales que llevan la *primera* y *tercera* radicales son *idénticas* para todos los verbos en la forma primitiva : en pretérito llevan ambas *fatjha;* en futuro la primera *sukun;* la tercera lleva diversa vocal en cada uno de sus *modos*, distincion que únicamente se hace en este tiempo : كَتَبَ escribió; يَكْتُبُ escribirá; يَكْتُبَ que escriba.

59. La segunda radical puede llevar en pretérito cualquiera de las tres vocales, variando, segun ellas, la del futuro : si en pretérito tuviese *fatjha*, el futuro llevará la misma ó cualquiera de las otras dos vocales; si *kesra*, tendrá el futuro la misma vocal ó *fatjha*, y si *dhamma*, se conserva en el futuro; v. g. :

1.ª ظَهَرَ—يَظْهَرُ aparecer. 4.ª عَلِمَ—يَعْلَمُ saber.

2.ª ضَرَبَ—يَضْرِبُ golpear. 5.ª حَسِبَ—يَحْسِبُ creer.

3.ª كَتَبَ—يَكْتُبُ escribir. 6.ª حَسُنَ—يَحْسُنُ ser bello.

60. Los verbos que tienen *dhama* en la segunda radical del pretérito, designan un estado ó cualidad; los que llevan *kesra* son

generalmente intransitivos, si bien no es posible establecer regla fija sobre esto. Verbos que tienen por segunda ó tercera radical una gutural, llevan *fatjha* en ambos tiempos: مَنَعَ futuro يَمْنَعُ impedir: no todos los verbos de esta clase siguen la analogía indicada.

61. La tercera radical toma en *pretérito sukun*, delante de *afijos* ó terminaciones que principian por *consonante*, con la única excepcion de la tercera persona dual femenina.'

Hé aquí las terminaciones y paradigma del pretérito:

Singular.				Plural.		
Masc.	Com.	Fem.	Personas.	Masc.	Com.	Fem.
ـَـَـَ	»	ـَـَـَتْ	3.ª	ـَـَـُوا	»	ـَـَـْنَ
ـَـَـْتَ	»	ـَـَـْتِ	2.ª	ـَـَـْتُمْ	»	ـَـَـْتُنَّ
»	ـَـَـْتُ	»	1.ª	»	ـَـَـْنَا	»

Dual.

Masc.	Personas.	Fem.
ـَـَـَا	3.ª	ـَـَـَتَا
	2.ª	
	ـَـَـْتُمَا	

كَتَبَ fut. يَكْتُبُ escribió.

Singular.				Plural.		
Masc.	Com.	Fem.	Personas.	Masc.	Com.	Fem.
كَتَبَ	»	كَتَبَتْ	3.ª	كَتَبُوا	»	كَتَبْنَ
كَتَبْتَ	»	كَتَبْتِ	2.ª	كَتَبْتُمْ	»	كَتَبْتُنَّ
»	كَتَبْتُ	»	1.ª	»	كَتَبْنَا	»

Dual.

Masc.	Personas.	Fem.
كَتَبَا	3.ª	كَتَبَتَا
	2.ª	
	كَتَبْتُمَا	

62. Cuando á la tercera persona femenina singular sigue un alif de union, toma el ـتْ de la terminacion *kesra* eufónico, en lugar del *sukun*.

TEMA 3.

رِسَالَةٌ carta; إِلَى á, hácia; مَالٌ riquezas; جَرَدَ sacar;

نَبَذَ arrojar; كَبِير grande; تُجَّار comerciantes; ظَعَنَ partir, marchar; مَدِينَة ciudad; نَفَحَ contentar, regalar; جَزَآءٌ premio; الثَّانِي el segundo; عَمِلَ hacer, obrar; سُوءٌ mal (sust.); بَلَغَ llegar, arribar; مِرَار veces; عَدِيدَة numerosas, várias; عُمَرُ nombre pr.; هِنْد n. pr.; كَسَبَ ganar.

كَتَبَ الرَّجُلُ رِسَالَةً * نَبَذْتُ الدِّينَارَ إِلَى التُّجَّارِ *
جَزَتْ هِنْدُ دِينَارًا * ظَعَنُوا إِلَى مَدِينَةٍ حَسَنَةٍ *
نَفَحْتُهُ بِالدِّينَارِ الثَّانِي * عَمِلْتُ سُوءً عَظِيمًا *
كَتَبْنَا إِلَيْكَ مِرَارًا عَدِيدَةً * كَسَبْنَ مَالًا كَثِيرًا *
قَتَلُوهُ فِي دَارِهِ * ضَرَبْتُ عُمَرًا * هُمَا كَسَبَا جَزَاءً
كَبِيرًا *

LECCION 4.ª

DEL FUTURO.

63. El futuro se forma por medio de prefijos y afijos, antepuestos aquéllos y añadidos éstos á la raíz, modificada convenientemente en sus vocales.

Solamente en futuro se hace la distincion de modos, que son en árabe *tres* : *indicativo*, *subjuntivo* y *condicional*.

64. El *indicativo* tiene por signo característico el *dhamma* de la tercera radical cuando *ésta* es final, y un *nun* en las personas que tomen *afijos* ó terminaciones.

65. Para formar el *subjuntivo* se reemplaza el *dhamma* del indicativo por *fatjha*, y el *nun* de los *afijos* se suprime, ménos el de la *tercera* y *segunda* personas femeninas del plural, en las cuales el *nun* es más bien signo del género femenino y plural que del tiempo.

66. El futuro *condicional* sólo difiere del *subjuntivo* en las personas que no llevan afijo ó terminacion, en las cuales la tercera consonante radical toma *sukun* en lugar de *fatjha;* las otras personas son idénticas en ambos modos.

Hé aquí las terminaciones del futuro, y su paradigma en los tres modos :

Singular.			Personas.	*Plural.*		
Masc.	Com.	Fem.		Masc.	Com.	Fem.
يَـــُ	»	تَـــُ	3.a	يَـــُونَ	»	يَـــْنَ
تَـــُ	»	تَـــِينَ	2.a	تَـــُونَ	»	تَـــْنَ
»	أَـــُ	»	1.a	»	نَـــُ	»

Dual.

Masc.	Com.	Fem.
يُــــَانِ	3.ª	تُــــَانِ
	2.ª	
	تُــــَانِ	

Singular.				*Plural.*		
Masc.	Com.	Fem.	Personas.	Masc.	Com.	Fem.
يُكْتُبُ	»	تُكْتُبُ	3.ª	يُكْتُبُونَ	»	يُكْتُبْنَ
تُكْتُبُ	»	تُكْتُبِينَ	2.ª	تُكْتُبُونَ	»	تُكْتُبْنَ
»	أَكْتُبُ	»	1.ª	»	نُكْتُبُ	»

Dual.

Masc.	Com.	Fem.
يَكْتُبَانِ	3.ª	تَكْتُبَانِ
	2.ª	
	تَكْتُبَانِ	

FUTUROS CONDICIONAL Y SUBJUNTIVO.

Singular.				*Plural.*		
Masc.	Com.	Fem.	Personas.	Masc.	Com.	Fem.
يُفعَلَ	»	تُفعَلَ	*Subj.*	يُفعَلوا	»	يُفعَلنَ
يُفعَل	»	تُفعَل	*Cond.*	Id.	(N.° 66.)	Id.
تُفعَلَ	»	تُفعَلى	*Subj.*	تُفعَلوا	»	تُفعَلنَ
تُفعَل	»	Id.	*Cond.*	Id.	(N.° 66.)	Id.
»	أُفعَلَ	»	*Subj.*	»	نُفعَلَ	»
»	أُفعَل	»	*Cond.*	»	نُفعَل	»

Dual.

Masc.	Com.	Fem.
يُفعَلا	3.ª	تُفعَلا
	2.ª	
	تُفعَلا	

67. El futuro de subjuntivo tiene uso análogo al nuestro, y va regido de partículas equivalentes. El condicional tiene, ademas de la significacion que indica su nombre, la de *imperativo* en la primera y tercera personas, que carecen de este tiempo, y va regido entónces de la partícula لِ.

68. El futuro toma otras dos formas, derivadas *inmediatamente* del *subjuntivo*. La primera, llamada futuro *enérgico fuerte*, se forma añadiendo un نَّ á la última letra de cada persona del subjuntivo. La segunda, ó futuro *enérgico débil*, toma un نْ, que añade á la misma terminacion del subjuntivo.

Las letras débiles ى y و, que forman algunas terminaciones del subjuntivo, se suprimen en los dos futuros enérgicos. La forma débil carece de dual y de plural femenino.

69. Estas dos formas prolongadas del futuro se usan para denotar *fuerza* y *energía* en la expresion.

Observ. 6. Las personas que tienen la misma terminacion en subjuntivo, la tienen tambien en el futuro enérgico, por lo cual hemos puesto de ellas un solo ejemplo en el paradigma.

El plural femenino de la forma fuerte toma la terminacion prolongada نَانِّ por نَّ.

Singular.

FORMA FUERTE.				FORMA DÉBIL.		
Masc.	Com.	Fem.	Personas.	Masc.	Com.	Fem.
يَكْتُبَنَّ	»	تَكْتُبَنَّ	3.ª	يَكْتُبَنْ	»	تَكْتُبَنْ
»	»	تَكْتُبِنَّ	2.ª	»	»	تَكْتُبِنْ

Plural.

FORMA FUERTE.				FORMA DÉBIL.		
Masc.	Com.	Fem.	Personas.	Masc.	Com.	Fem.
يَكْتُبُنَّ	»	يَكْتُبْنَانِّ	3.ª	يَكْتُبُنْ	»	»
»	نَكْتُبَنَّ	»	1.ª	»	نَكْتُبَنْ	»

Dual.

يَكْتُبَانِّ	»	تَكْتُبَانِّ	3.ª	»	Carece.	»

70. Los aoristos ó futuros enérgicos son de raro uso. La forma débil se expresa á veces por un ـًا, como se ve por el siguiente pasaje del *Koran*: إِنْ لَمْ يُفْعَلْ مَا آمُرُ لَيُسْجَنَنَّ وَيَكُونًا مِنَ ٱلصَّاغِرِينَ «Si no hiciese lo que mando, será seguramente encarcelado, y vendrá á ser uno de los hombres viles.»

Nota. Desde ahora omitirémos en los temas el *fatjha* de la 1.ª y 3.ª radicales del pretérito (58).

Tema 4.

عبد (o) adorar; نفع (a) aprovechar, ser útil; كَثِيرًا mucho, á menudo (acusativo adverbial); حِينَئِذٍ entónces; سَمِعَ (a) oir, escuchar; ذكر (o) recordar, hacer mencion (c. acusativo);

سَجَدَ (o) adorar, venerar; لَهُ á él; لَهُمْ á ellos; سَمٰوَاتٌ cielos (sing. سَمَآءٌ); أَرْضٌ tierra; وَ y (conj.); قُوَّةٌ fuerza, poder; حَمَلَ (i) traer, llevar; جِسْمٌ cuerpo; نَصَرَ (o) ayudar; بِ prep., por, con; إِنْ sí; لَا no, كَيْ, para que.

يَعْبُدُونَ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ * تَكْتُبُ هٰذِهِ ٱلرِّسَالَةَ * سَمِعْنَا رَجُلًا (que) يَذْكُرُهُمْ * أَنْتُمْ حِينَئِذٍ تَنْظُرُونَ * نَحْنُ بِقُوَّتِنَا نَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ * إِنْ يَنْصُرْكُمُ ٱللّٰهُ * يَسْجُدُ لَهُ مَا فِى ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ * كَيْ نَذْكُرَكَ كَثِيرًا *

LECCION 5.ª

DEL IMPERATIVO Y PARTICIPIOS.

71. El *imperativo* se forma de la tercera persona singular masculina del futuro condicional, supliendo el يُ característico por un ا de union en el verbo regular y en la mayor parte de los irregulares.

Segun hemos indicado arriba, sólo tiene segunda persona, tomándose las otras dos del futuro condicional.

72. Cuando el ا imperativo, que es de union, por no hallarse precedido de palabra que *termine* ó *pueda terminar* en vocal propia ó *eufónica* tome *hamza*, llevará éste *kesra* si el futuro es de las formas يَفْعِلُ, y *dhamma* si es de la forma يَفْعُلُ.

Observ. 7. Es digno de notar que el *alef* imperativo sólo se emplea cuando la *letra siguiente* al prefijo del futuro *no lleve vocal;* y el imperativo de los verbos en que dicha letra tenga vocal, es igual al futuro condicional, suprimido el prefijo. El imperativo toma tambien las formas prolongadas ó enérgicas que hemos visto en el futuro, si bien son áun ménos usadas que en este último tiempo.

IMPERATIVO.

Singular.		*Dual.*	Personas.	*Plural.*		*Condicional.*
Masc.	Fem.	Com.		Masc.	Fem.	3.ª persona.
أُكْتُبْ	أُكْتُبِي	أُكْتُبَا	2.ª	أُكْتُبُوا	أُكْتُبْنَ	يَكْتُبْ
إِعْلَمْ	إِعْلَمِي	إِعْلَمَا	2.ª	إِعْلَمُوا	إِعْلَمْنَ	يَعْلَمْ
إِضْرِبَنَّ	إِضْرِبِنَّ	إِضْرِبَانِّ	2.ª	إِضْرِبُنَّ	إِضْرِبْنَانِّ	يَضْرِبَنَّ
إِضْرِبَنْ	إِضْرِبِنْ	»	2.ª	إِضْرِبُنْ	»	»

73. El participio *activo* es un adjetivo verbal, sujeto á los cambios de *género* y *número*, que verémos en los nombres; se obtiene

poniendo un ا *quiescente* despues de la primera radical, y pronunciando la segunda con la vocal *kesra;* tiene, pues, en *todos* los *verbos* la forma فَاعِلٌ.

Observ. 8. La terminacion más comun de los nombres *femeninos* es ة, debiendo observarse como regla general que:

Todo ة *final se convierte en* ت *cuando se le añade alguna terminacion* ó deja de ser final.

PARTICIPIO ACTIVO.

Singular.		*Plural.*	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
فَاعِلٌ	فَاعِلَةٌ	فَاعِلُونَ	فَاعِلَاتٌ

Dual.

Masc.	Fem.
فَاعِلَانِ	فَاعِلَتَانِ

74. El infinitivo ó nombre de accion, llamado generalmente مَصْدَرٌ *maçdar*, es un nombre que designa la accion del verbo, hecha abstraccion de todo tiempo ó persona.

Se emplea muy á menudo despues de su verbo, para dar mayor fuerza á la significacion; otras veces hace las funciones de un verdadero complemento, y va seguido de un adjetivo: فَرِحَ فَرَحًا عَظِيمًا se alegró (con) grande alegría.

Observ. 9. El verbo *primitivo* tiene formas muy variadas, cuyo estudio pertenece al Diccionario.

75. Las palabras que designan el *estado* de una persona, el *motivo* ó *causa* de una accion, la *especie* ó *sustancia* de una cosa y

otras circunstancias adverbiales, se ponen en acusativo: زَيْدٌ كَانَ قَاعِدًا Zeido estaba sentado; دَخَلُوا جَمِيعًا entraron (en) totalidad.

Tema 5.

غَدًا mañana; عَالِمٌ sabio; إِلٰهٌ un dios (cualquiera); ضَاحِكٌ el que rie, riendo; أَيْقَاظٌ despiertos; رَاكِبٌ cabalgando; شَدِيدٌ fuerte; قَتْلٌ matar; قَبِيحٌ ignominioso; جَعْلٌ (a) poner, colocar.

كَانَ رَجُلًا عَالِمًا * نَظَرَ إِلَيْهِ ضَاحِكًا * وَتَحْسِبُهُمْ أَيْقَاظًا * وَٱنْظُرْ إِلَى إِلٰهِكَ * كَانَ زَيْدٌ رَاكِبًا * ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا شَدِيدًا * فَرِحَ بِهِ فَرَحًا شَدِيدًا * نَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا * قَتَلْنَاهُ قَتْلًا قَبِيحًا * وَهُمْ لَا (son) عَالِمُونَ *

LECCION 6.ª

VERBOS DERIVADOS.

76. Los llamados verbos derivados árabes son *formas* diversas que toman los verbos primitivos, cuya conjugacion acabamos de estudiar.

Caracterizan estas formas ciertas letras ó sílabas que se añaden á la *raíz*, que con algunas modificaciones de vocales hacen variar tambien la significacion de la forma primitiva.

Estas formas se enuncian por un órden numérico convenido, contando en primer lugar la primitiva.

77. Hay *quince* formas, las diez primeras de uso muy frecuente, las otras muy raras.

Divídense en tres clases: la primera que aumenta la raíz con una consonante más, la segunda con dos, y con tres la última.

78. Todos los verbos en una misma forma siguen la misma analogía en cuanto á las *vocales* y demas signos característicos de la forma.

Ténganse en cuenta las observaciones siguientes:

A. Las terminaciones y prefijos de flexion son idénticos á las del verbo primitivo, como en todos los verbos, con los cambios de vocales que se ven en los paradigmas.

B. El prefijo *alif*, que caracteriza la mayor parte de estas formas, se omite en el *futuro* y *participios*, para dar lugar á los que toman estos tiempos.

C. Los participios se forman respectivamente del futuro (activo ó pasivo), sustituyendo sus prefijos por مُ (مُ).

D. El nombre de accion es constante y uno solo para cada forma, con algunas modificaciones de raro uso, cuyo conocimiento enseña el Diccionario.

PARADIGMA DE LAS FORMAS DERIVADAS.

Maçdar.	Participio.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.		
كَتْبٌ	كَاتِبٌ	أُكْتُبْ	يَكْتُبُ	كَتَبَ	1.ª	Escribir.
تَفْرِيحٌ	مُفَرِّحٌ	فَرِّحْ	يُفَرِّحُ	فَرَّحَ	2.ª	Alegrar.
مُقَاتَلَةٌ	مُقَاتِلٌ	قَاتِلْ	يُقَاتِلُ	قَاتَلَ	3.ª	Combatir.
إِكْرَامٌ	مُكْرِمٌ	أَكْرِمْ	يُكْرِمُ	أَكْرَمَ	4.ª	Honrar.
تَكَسُّرٌ	مُتَكَسِّرٌ	تَكَسَّرْ	يَتَكَسَّرُ	تَكَسَّرَ	5.ª	Romperse.
تَكَاتُبٌ	مُتَكَاتِبٌ	تَكَاتَبْ	يَتَكَاتَبُ	تَكَاتَبَ	6.ª	Escribirse.

إِنهِزام	مُنهَزِم	إِنهَزِم	يَنهَزِمُ	إِنهَزَمَ	7.ª	Huirse.
إِجتِماع	مُجتَمِع	إِجتَمِع	يَجتَمِعُ	إِجتَمَعَ	8.ª	Reunirse.
إِحمِرار	مُحمَرّ	إِحمَرِر	يَحمَرُّ	إِحمَرَّ	9.ª	Ser rojo.
إِستِغفار	مُستَغفِر	إِستَغفِر	يَستَغفِرُ	إِستَغفَرَ	10.ª	Pedir perdon.
إِفعِيلال	مُفعالّ	إِفعالِل	يَفعالُّ	إِفعالَّ	11.ª	»
إِخشِيشان	مُخشَوشِن	إِخشَوشِن	يَخشَوشِنُ	إِخشَوشَنَ	12.ª	Ser áspero.
إِعلِوّاط	مُعلَوِّط	إِعلَوِّط	يَعلَوِّطُ	إِعلَوَّطَ	13.ª	Estar adherido fuertemente.

79. Dignos de especial atencion son los cambios que sufre el ت característico de la 8.ª forma :

A. En ط cuando la primera radical es alguna de las letras صضطظ; de صَبَغَ, 8.ª f., إِصْطَبَغَ, tocar, por إِصْتَبَغَ; de ضَرَمَ, 8.ª f., إِضْطَرَمَ, encender, por إِضْتَرَمَ; de ظَلَمَ, 8.ª f., إِظَّلَمَ, injuriar, por إِظْتَلَمَ, donde el ط se convierte en ظ.

B. En د cuando la primera radical es alguna de las letras دذز, asimilándose á veces la radical con la letra servil caracteristica, ó vice versa, como hemos visto en el caso anterior : de ذَكَرَ, recordar, 8.ª f., إِذَّكَرَ, por إِذْتَكَرَ, acordarse, ó إِدَّكَرَ; إِزْدَلَقَ por إِزْتَلَقَ, إِزَّلَقَ, deslizarse, de زَلَقَ (o).

C. Si la primera radical es ا و ى ث se asimila al ت característico por medio de un *teshdid* : de ثَبَتَ, 8.ª f., إِثَّبَتَ, por إِثْتَبَتَ, afirmarse; de أَخَذَ, 8.ª f., إِتَّخَذَ, por إِاْتَخَذَ, comenzar; de وَجَرَ, 8.ª f., إِتَّجَرَ traspasar.

Observ. 10. El ت característico puede tambien asimilarse con la primera radical, segun hemos visto en los ejemplos : إِضَّرَبَ por إِضْطَرَبَ.

80. No se usan con cada verbo todas estas formas; algunos hay que toman una sola, y la primitiva : mucho ménos frecuentes son los verbos que, careciendo de forma primitiva, se usan solamente en las derivadas.

81. Para mayor comodidad del alumno darémos brevemente los distintivos característicos de cada forma, que pueden consultarse con los paradigmas.

2.ª F. un ـّـ sobre la segunda radical.
3.ª F. un ا despues de la primera radical.
4.ª F. un أ ántes de la primera radical.
5.ª F. prefijo تَ y ـّـ sobre la segunda radical.
6.ª F. id. id. y ا despues de la primera radical.
8.ª F. id. إ y تَ despues de la primera radical.
9.ª F. id id. y ـّـ sobre la tercera radical.
10.ª F. id. compuesto إِسْتَ.
11.ª F. id. إ, ا despues de la segunda radical, y ـّـ sobre la tercera.
12.ª F. id. id., وْ despues de la segunda radical y repeticion de la misma.
13.ª F. id. id., y وّ despues de la segunda radical.

TEMA 6.

مَلَكَ 2.ª entregar; خُلَّةٌ amistad; يُسُدٌّ tapa (p. f.); خَلَّةٌ pobreza, agujero; خَلَصَ 4.ª dedicar, 2.ª libertar, librar; دُعَآءٌ oracion; فَعَمَ 4.ª llenar, 12.ª id.; وِعَآءٌ bolsillo; فَرَغَ 4.ª y 2.ª derramar, desocupar; ثَنَآءٌ elogios; إِنَآءٌ vasija; فِئَةٌ un grupo, una parte; سَبِيلٌ camino; خَرَجَ 4.ª sacar, hacer salir; قَرْيَةٌ ciudad; حَرُمَ 2.ª prohibir; c. عَلَى á; مَيْتَةٌ muerto; قَطَعَ 2.ª cortar, esparcir; عَرَفَ conocer, 2.ª dar á conocer; خَبَرٌ noticia;

عَرَضَ 4.ª apartarse; عَنْ de; نَصَاحَةٌ consejo, aviso; نَاصِحٌ consejero; دِيكٌ gallo; مَوْتٌ muerte.

وَلَا أُمَلِّكُ خُلَّتِي مَنْ لَا يَسُدُّ خَلَّتِي * دِيكَانِ تَقَاتَلَا * وَلَا أُخْلِصُ دُعَائِي لِمَنْ لَا يُفْعِمُ وِعَائِي * حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ * أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ ٱلْقَرْيَةِ * فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ ٱللّهِ * وَلَا أُفْرِغُ ثَنَائِي عَلَى مَنْ يُفَرِّغُ إِنَائِي * قَطَّعْنَاهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ * لَا تُعْرِضْ عَنْ نَصَاحَةِ ٱلنَّاصِحِ * يُعَرِّفُكَ زَيْدٌ خَبَرَهُ * خَلِّصْنِي مِنَ ٱلْمَوْتِ *

LECCION 7.ª

SIGNIFICACION DE LAS FORMAS DERIVADAS.

82. Las formas derivadas modifican el significado primitivo ó la raíz de una manera especial. No siendo posible determinar por reglas fijas todas las particularidades y variaciones que cada forma añade á la significacion fundamental, nos contentarémos con in-

dicaciones generales, que sirvan de base á un estudio más detenido de los clásicos y del Diccionario.

La primera forma contiene la significacion primitiva.

83. La *segunda* es *causativa*, y hace transitiva la significacion de la primera: á veces significa tambien *poner en estado de*, *atribuir* una cualidad, ó *suponer* que uno la posee: de عَلِمَ saber, عَلَّمَ *enseñar;* مَرِضَ estar enfermo; مَرَّضَ poner enfermo; عَظُمَ ser grande; عَظَّمَ tener por grande.

De sustantivos se derivan verbos en esta forma, que designan alguna circunstancia relativa á su significado: شَرِيق Oriente, شَرَّقَ ir hácia Oriente; خُبْز pan, خَبَّزَ hacer pan; جَيْش ejército, جَيَّشَ levantar un ejército.

Designa *cuidado* ó *intensidad* en la ejecucion de una accion: كَسَرَ romper, كَسَّرَ hacer pedazos; قَطَعَ cortar, قَطَّعَ cortar en pedazos pequeños.

84. La *tercera* forma envuelve la idea de dirigir la accion hácia un objeto, y el sentido de las preposiciones *á*, *hácia*, *contra*: كَاتَبْتُهُ escribí á él; قَاتَلْتُهُ combatí contra él; جَلَسَ estar sentado; جَالَسْتُهُ me senté junto á él; زَيْدٌ قَاعَدَ عَمْرًا Zeido se sentó con Amru.

Como se ve, esta forma se inclina á la significacion *recíproca*, y la tiene á menudo *reflexiva.*

85. La 4.ª f. hace causativa la significacion de la 1.ª, y tiene grande analogía con la 2.ª; pero ésta designa una accion *minuciosa* y *atenta*, y aquélla una accion espontánea: عَلَّمَ enseñar, أَعْلَمَ instruir; نَزَّلَ hacer bajar paulatinamente, أَنْزَلَ revelar (de una vez).

Sirve tambien para expresar la direccion, *hácia dónde :* أَجْبَلَ ir á la montaña; أَغْرَبَ ir al Oeste.

86. La 5.ª f. es á veces *pasiva* de la segunda; otras da al verbo el significado de que una cosa *se puede hacer* ó *puede ser :* تَعَلَّمَ ser enseñado, de عَلَّمَ enseñar; تَكَسَّرَ romperse; تَعَرَّبَ hacerse árabe.

Es análoga esta forma á la 3.ª en muchos verbos, y tiene significacion *reflexiva* é *intransitiva*.

87. La 6.ª f. designa *reciprocidad*, indicando que la accion se hace entre varios sujetos : á veces denota simplemente *comparacion*, *repeticion consecutiva* de un hecho ó de una accion : تَعَانَقُوا se abrazaron; تَكَاتَبُوا se escribieron; تَكَاثَرُوا se multiplicaron más y más; تَلَاعَبَ غِلْمَانٌ se divirtió la multitud de niños.

Tiene tambien una significacion semejante á la 5.ª, de *hacerse pasar por*, *creerse*, etc. : تَعَامَى hàcerse sordo.

88. La 7.ª f. da al verbo significacion *pasiva* ó *reflexiva*, siendo semejante á la 5.ª, pero ménos usada : إِنْحَصَرَ ser asediado; إِنْهَزَمَ ser puesto en huida; انْسَعَرَ abrazarse.

89. La 8.ª f. tiene próximamente el mismo significado que la 7.ª; pero es mucho más frecuente : إِجْتَمَعَ reunirse; إِرْتَعَدَ ser amedrentado.

Expresa á menudo, como la 5.ª, la pasiva de la 2.ª : كَسَّرْتُ الْإِنَاءَ فَانْكَسَرَ rompí el vaso, y fué roto.

Observ. 11. Existe grande analogía de significacion entre las formas 5.ª, 7.ª y 8.ª, de modo que en muchos verbos pudiera usarse la una por la otra; pero el *uso* ha determinado ya su empleo, sin que sea posible fijar reglas para la eleccion.

90. La 9.ª y 11.ª formas, de uso poco frecuente, designan *colores* con intensidad, y *deformidades* ó defectos : إِحْمَرَّ ser rojo; إِصْفَرَّ ser amarillo; إِصْفَارَّ ser muy amarillo; إِضْخَمَّ tener la boca muy torcida.

91. La 10.ª f. sirve para expresar *deseos*, *violencia*, *vehemencia* en la ejecucion de la accion significada por el verbo primitivo : de خَرَجَ salir, إِسْتَخْرَجَ *sacar;* إِسْتَخْبَرَ pedir informes; إِسْتَغْفَرَ pedir perdon.

Significa tambien *atribuir*, *tener por*, *mirar como*, *nombrar*, *investir de...* : إِسْتَحْسَنَ tener por bello; إِسْتَعْظَمَ tener por grande; إِسْتَخْلَفَ nombrar sucesor.

Á veces significa *mutacion* ó *conversion :* إِسْتَحْجَرَ ٱلطِّينُ se convirtió en piedra el lodo.

Observ. 12. Muy frecuentemente no varía la significacion del verbo primitivo en alguna ó algunas de las formas derivadas. El Diccionario y la práctica pueden únicamente guiarnos con seguridad en la apreciacion de ellas.

Tema 7.

تَوْرَاةٌ Tora, ley; إِنْجِيلٌ Evangelio; تَبِعَ 8.ª f., seguir; شَبَّهَ 6.ª, ser igual, asemejarse; فَصَلَ 2.ª dividir, separar; آيَةٌ signo; قَوْمٌ pueblo, *gentes* (con plur.); ذَكَرَ 5.ª y 8.ª, recordar, tener en la memoria; نَعِمَ 4.ª, tomar con placer; إِصْطِبَاحٌ bebida de la

mañana; قَلَبَ 5.ª, mudarse; 7.ª, mudarse, volverse; حَالٌ estado; رِيحٌ viento; مِلَّةٌ religion, ley; نَصِيبٌ parte; مِمَّا de lo que; نِسَاءٌ mujeres; جَيْبٌ seno; تِبْرٌ oro; نَبَتَ crecer, 4.ª caus.; حَبٌّ grano (semilla), غَرِقَ sumergirse, 12.ª empaparse; عَيْنٌ ojo (fem.); دُمُوعٌ lágrimas; ثُمَّ despues; فَ y, así pues.

اللّٰهُ أَنْزَلَ ٱلتَّوراةَ وَٱلْإِنجِيلَ ❋ يَتَّبِعُونَ مَا تَشابَهَ مِنْهُ ❋ فَصَّلْنا ٱلآياتِ لِقَومٍ (que) يَذَّكَّرُونَ ❋ أَنْعِمُوا أَصطِباحًا ❋ اِنْقَلَّبُ فى ٱلحالَيْنِ..... وَانقَلِبُ مَعَ (con) ٱلرِّيحَيْنِ..... ❋ فَٱتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبرٰهِيمَ (gen.) ❋ أَنْبَتْنا فى ٱلأَرضِ حَبًّا ❋ لِلرِّجالِ (plur.) نَصِيبٌ مِمّا ٱكتَسَبُوا وَلِلنِّساءِ نَصِيبٌ مِمّا ٱكتَسَبْنَ ❋ ثُمَّ ٱغرَوْرَقَتْ عَيْناهُ بِـالدُّمُوعِ (suj. du. con v. sing.) ❋ اِتَّبِعْ مَا أُوحِىَ إِلَيكَ (fué revelado) ❋ اِفعَوعَمَ جَيْبُها (con, de) تِبرًا ❋

LECCION 8.ª

VERBOS CUADRILÍTEROS. FORMA PASIVA.

92. Todo verbo árabe consta, por lo general, de solas tres consonantes radicales, y son poco frecuentes los que constan de *cuatro.* De éstos, algunos proceden de verbos *trilíteros;* en otros se repiten dos radicales : بَخْتَرَ pavonearse; زَلْزَلَ conmoverse; جَهْوَرَ clamar; حَوْقَلَ ser débil.

93. En la vocalizacion de sus *radicales y prefijos* siguen la analogía de las formas derivadas :

Infinitivo.	Partic. activo.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.
دَحْرَجَةٌ ó دِحْرَاجٌ	مُدَحْرِجٌ	دَحْرِجْ	يُدَحْرِجُ	دَحْرَجَ

94. Los verbos cuatrilíteros admiten cuatro formas derivadas, de uso poco frecuente.

Infinitivo.	Partic. activo.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.
تَبَخْتُرٌ	مُتَبَخْتِرٌ	تَبَخْتَرْ	يَتَبَخْتَرُ	تَبَخْتَرَ
اِحْرِنْجَامٌ	مُحْرَنْجِمٌ	اِحْرَنْجِمْ	يَحْرَنْجِمُ	اِحْرَنْجَمَ
اِقْشِعْرَارٌ	مُقْشَعِرٌّ	اِقْشَعْرِرْ	يَقْشَعِرُّ	اِقْشَعَرَّ
اِقْعِنْسَاسٌ	مُقْعَنْسِسٌ	اِقْعَنْسِسْ	يَقْعَنْسِسُ	اِقْعَنْسَسَ
II andar con orgullo, de بَخْتَرَ	III oprimirse, de حَرْجَمَ	IV horrorizarse, de قَشْعَرَ	V ser jorobado, de قَعَسَّ	

95. *Forma pasiva.* — Para toda clase de verbos hay una sola forma *pasiva*, que únicamente se diferencia de la activa en *las vocales* que llevan *sus radicales* y *prefijos :* la 1.ª radical lleva siempre *dhàmma* (en *pretérito*); la 2.ª de los *trilíteros* y 3.ª de los cuatrilíteros *kesra;* la *última*, en ambas clases, *fatjha.* En futuro tiene el *prefijo dhamma*, y la 2.ª radical de los trilíteros y 3.ª de los cuatrilíteros *fatjha.*

Futuro.	Pretérito.	Futuro.	Pretérito.
يُفْعَلُ	فُعِلَ	يُــَـَـُ	ـُـِـَ
يُدَحْرَجُ	دُحْرِجَ	يُــَـْـَـُ	ـُـْـِـَ

3.ª pl. يُنْصَرُونَ 2.ª pl. ضُرِبْتُمْ 3.ª كُتِبَتْ

96. La forma pasiva no tiene *imperativo*, y en su lugar se usa el futuro *condicional*, precedido de la partícula لِ : لِيُنْصَرْ que sea ayudado.

97. El árabe carece, como todos los idiomas semíticos, de formas distintas para expresar las diversas épocas del tiempo, conociéndose sólo en estos idiomas un *pretérito* y un *futuro.* Los demas tiempos pueden suplirse de la manera siguiente :

A. El *imperfecto* se designa por el pretérito كَانَ *fué*, y el futuro del verbo que se conjuga : كَانَ يَنْصُرُ ayudaba; كَانُوا يَنْصُرُونَ ó كَانَ يَنْصُرُونَ ayudaban ellos.

B. El *plusquamperfecto* se designa por el pretérito de كَانَ y el del verbo que se conjuga : كَانَ كَتَبَ él habia escrito; كُنْتُ وَهَبْتُ habia dado.

Tambien puede expresarse por el perfecto, precedido de la partícula قَدْ *ya*: قَدْ عَلِمَ ya sabia, ó habia sabido; قَدْ ٱنْقَلَبُوا se habian vuelto.

C. El *optativo* puede expresarse por el pretérito ó participio, precedidos de la partícula لَيْتَ : لَيْتَنِي عَالِمٌ ojalá lo supiese (*yo* نِي).

D. El *condicional pasado* ó *futuro* se expresa por los tiempos *pretérito* ó *futuro* respectivamente, precedidos de las partículas condicionales لَوْ, إِنْ *si*, y otras cuyo oficio se explicará en la sintáxis. La primera de estas partículas lleva generalmente despues de sí pretérito, y el segundo verbo, que se pone en el mismo tiempo, va precedido de la partícula afirmativa لَ: لَوْ عَلِمْتُ هٰذَا لَنَصَحْتُكَ si hubiese sabido esto, te habria aconsejado.

Si la *apodosis* fuese negativa, irá el verbo en futuro, precedido de لَمْ, recibiendo de esta partícula significado de *pasado*.

E. Nuestro *subjuntivo*, *infinitivo* y *gerundios* se designan por el futuro, precedido de las partículas correspondientes, como se verá en la sintáxis: حَتَّى أَنْ يَكْتُبَ hasta que escriba; أُرِيدُ أَنْ تُنْصَرَ quiero ayudarte (seas ayudado).

F. El *infinitivo* y *participios* árabes admiten construcciones muy variadas, y se traducen por muchos de nuestros tiempos, v. gr.: انا كُنْتُ مُزْمِعًا أَنْ أَنْصُرَكَ estaba resuelto á ayudarte (que te ayude).

98. El negativo de *ser* tiene en árabe una forma especial para el pretérito, á saber:

Personas.	Singular.	Dual.	Plural.
3.ª	لَيْسَ لَيْسَتْ No fué :	لَيْسَا لَيْسَتَا	لَيْسُوا لَسْنَ No fueron, etc.
2.ª	لَسْتَ لَسْتِ	لَسْتُمَا	لَسْتُمْ لَسْتُنَّ
	لَسْتُ		لَسْنَا

Observ. 13. De los verbos llamados de *alabanza* y *vituperio* hablarémos en otro lugar.

Observ. 14. El *plural masculino regular* en el nombre se forma añadiendo la terminacion ـُـ ونَ; el femenino la terminacion ـَـ اتٌ; el *dual* masculino termina siempre en ـَـ انِ; femenino تَانِ : صَيَّدٌ cazador; صَيَّدُونَ; مَدِينَةٌ ciudad; مَدِينَتَانِ dos ciudades; رِسَالَاتٌ las cartas.

99. *Reglas de sintáxis.*—El verbo precede generalmente al sujeto, y á éste sigue el objeto, á ménos que sea un pronombre, el cual va inmediatamente despues del verbo : ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا hirió Zeido á Amru.

100. Todo *sujeto* en plural regular masculino lleva á su verbo en singular masculino cuando éste precede á dicho sujeto inmediatamente; el sujeto femenino concuerda con su verbo, si le precede inmediatamente, en género, pero no en número : si entre ambos hubiese otra palabra, puede quedar el verbo en singular masculino : تَابَ ٱلْكَافِرُونَ إِلَى ٱللّٰهِ convirtiéronse los

incrédulos á Dios; كَتَبَتِ ٱلنِّسَآءُ رِسالَةً escribieron las mujeres una carta; قَدِمَ إِلَيْهِ نِساءٌ presentáronse á él mujeres.

Nota. Desde ahora omitirémos todos aquellos signos y vocales que, con lo estudiado, pueda el discípulo suplir por sí mismo, como el *tanuin* del nominativo, etc.

TEMA 8.

قَبِلَ recibir, aceptar; شَفاعَةٌ mediacion; كَمَا como; خَلْفَ detras; جَنائِزُ los féretros, ataudes; كَيْفَ como; رَفَعَ levantar; كَبَتَ (i) repeler, rechazar; مِن قَبْلِ delante, ántes de; رَهِقَ alcanzar; تَبِعَةٌ castigo; مُعَتَبَةٌ reprimenda, correccion; قَنَفَشَ reunir; خَمْسِينَ cincuenta; نَفْسٌ alma, mismo; رَحْمَةٌ misericordia; كَلِمَةٌ palabra; عَتَقَ libertar; عَبْدٌ siervo, esclavo; رَجَعَ volver.

كَتَبَ ٱلعالِمُونَ عَلَى نَفْسِهِمْ ٱلرَّحْمَةَ ❋ عَتَقَ مُحَمَّدٌ عَبْدًا ❋ لا يُقْبَلُ مِنها شَفاعَةٌ ❋ وَتَبَخْتَرتُمْ خَلْفَ ٱلجَنائِزِ ❋ لا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلسَّمآءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ❋ رَجَعَ ٱلرِّجالُ ❋ ما قَنفَشْتُ ٱلخَمسِينَ ❋ سَمِعَتْ أُمٌّ

حَسَنٍ (n. pr.) ❋ هُمْ كُتِبَ كَمَا كُتِبَ ٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ ❋ فَلَا نُرْهَقُ بِتَبِعَةٍ ❋ إِن تَنْصُرْنِى أَنْصُرْكَ ❋

LECCION 8.ª

PASIVA DE LAS FORMAS DERIVADAS Y DE LOS CUATRILÍTEROS. VERBO SORDO.

101. La pasiva de las formas derivadas es análoga á la del verbo trilítero simple en la vocalizacion de las letras radicales; los prefijos y terminaciones son los mismos que los que ya conocemos. La novena y undécima formas carecen de pasiva, y las últimas son tan poco frecuentes, que creemos inútil dar aquí su paradigma.

Participio.	Futuro.	Pretérito.	Participio.	Futuro.	Pretérito.
مُقَاتَل	يُقَاتَل	قُوتِل	مُفْرَح	يُفْرَح	فُرِح
مُتَكَسَّر	يُتَكَسَّر	تُكُسِّر	مُكْرَم	يُكْرَم	أُكْرِم
مُنْهَزَم	يُنْهَزَم	أُنْهُزِم	مُتَكَاتَب	يُتَكَاتَب	تُكُوتِب
مُسْتَغْفَر	يُسْتَغْفَر	أُسْتُغْفِر	مُجْتَمَع	يُجْتَمَع	أُجْتُمِع

VERBOS CUATRILÍTEROS.

Participio.	Futuro.	Pretérito.	Participio.	Futuro.	Pretérito.
مُتَبَخْتِر	يَتَبَخْتَر	تَبَخْتَرَ	مُدَحْرَج	يُدَحْرِج	دُحْرِجَ
مُقْشَعِرّ	يَقْشَعِرّ	أقْشَعَرَّ	مُحْرَنْجِم	يَحْرَنْجِم	أحْرَنْجَمَ

La que hemos dado como quinta forma es la misma ~~tercera~~ en una aplicacion particular.

102. *Verbo sordo.* — Se ha dado este nombre á los verbos cuya segunda y tercera radical son iguales. Para saber conjugarlos bastará tener en cuenta las indicaciones que hicimos al hablar del signo *teshdid*, y que recordarémos aquí :

A. Si la consonante *repetida* tiene vocal en sus dos repeticiones, se contrae en *una* sola por medio del *teshdid*, con la *vocal de la segunda :* مَدَدَ — مَدَّ extendió; pasiva مُدِدَ — مُدَّ ; مَسِسَ — مَسَّ tocó.

B. Si en la segunda repeticion va *sin vocal*, no hay contraccion, siendo su conjugacion en este caso regular : مَدَدْتُ extendí; مَسِسْتُ toqué.

C. Si la consonante que precede á las dos repetidas lleva *sukun*, tomará la vocal de la siguiente, verificándose luégo la contraccion : يَمْدُدُ — يَمُدُّ extenderá; يُمْدَدُ — يُمَدُّ será extendido; يَفْرِرُ — يَفِرُّ huirá.

D. El *imperativo* no lleva prefijo *alif*, si no es en la segunda persona fem. de plur. : أُمْدُدْنَ extended vosotras; إِفْرِرْنَ huid vosotras.

Observ. 15. Algunos gramáticos aseguran que las otras formas del imperativo pueden seguir tambien la conjugacion regular: أُمْدُدْ extiende.

Observ. 16. Á veces se omite una de las consonantes repetidas, en cuyo caso puede tomar su vocal la primera radical: مَسْتَ — مِسْتَ por مَسِسْتَ tocaste; صُبْتُمْ por صَبَبْتُمْ derramasteis.

Observ. 17. Cuando la segunda repetida lleva *sukun* se convierte á veces en *ya*, principalmente en las formas derivadas: تَظَنَّيْتُمْ habeis creido, de ظَنَّ creyó, pensó.

Participio.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.	
صَادٌّ	صُدَّ	يَصُدُّ	صَدَّ	Desviarse.
مَمْدُودٌ	لِيُمَدَّ	يُمَدُّ	مُدَّ	Ser extendido.
مُجَابٌّ	جَابِبْ	يُجَابُّ	جَابَّ	Cortar.
مُحَقِّقٌ	حَقِّقْ	يُحَقِّقُ	حَقَّقَ	Realizar.
مُعِدٌّ	أَعْدِدْ	يُعِدُّ	أَعَدَّ	Preparar.
مُتَحَقِّقٌ	تَحَقَّقْ	يَتَحَقَّقُ	تَحَقَّقَ	Conocer.
مُتَمَادٌّ	تَمَادِدْ	يَتَمَادُّ	تَمَادَّ	Extenderse.

Participio.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.	
مُنْقَدّ	إِنْقَدِدْ	يَنْقَدُّ	إِنْقَدَّ	Ser cortado.
مُعْتَدّ	إِعْتَدِدْ	يَعْتَدُّ	إِعْتَدَّ	Tener por.
مُسْتَعِدّ	إِسْتَعْدِدْ	يَسْتَعِدُّ	إِسْتَعَدَّ	Preparar.

PASIVA.

Futuro.	Pretérito.	Futuro.	Pretérito.	
يُحَقَّقُ	حُقِّقَ	يُعَدُّ	أُعِدَّ	
يُنْقَدُّ	أُنْقُدَّ	يُتَحَابُّ	تُحُوبَّ	
يُسْتَعَدُّ	أُسْتُعِدَّ	يُعْتَدُّ	أُعْتُدَّ.	

Observ. 18. El futuro de subjuntivo, condicional y los dos enérgicos son regulares en su formacion : يُمْدَدْنَ extenderá, etc.

El *imperativo* de las formas derivadas puede conservar el *teshdid* : جَابِّ por جَابِبْ, أَعْدِدْ—اعِدَّ : así تَمَادَّ extiende; إِنْقَدَّ, إِعْتَدَّ.

El infinitivo sigue la analogía de los verbos regulares : de جَابَّ inf. جِبَاب : así تَحْقِيق, إِعْدَاد, تَحَقُّق, تَمَادّ, إِنْقِدَاد y otros.

Tema 9.

قُبُورٌ sepulcros; زَمَّ refrenar, contener; سَرَّ 4.ª, ocultar; خَمسِينَ cincuenta; مَا no; عَذَابٌ castigo; شَدِيدٌ fuerte, riguroso; بَثَّ 4.ª, divulgar, diseminar; حَادَّ oponerse; شَقَّ partir, dividir; لِ á (prep.); مُنْيَةٌ deseo; أَللّٰهُمَّ ¡oh Dios! زَلَّ 4.ª, deslizar, desviar; مَسْئَلَةٌ peticion; رَمَّ reparar, enmendar; مُسَالَمَةٌ poder; هَادِمٌ destructor; لَفظٌ palabra.

أَعَدَّ ٱللّٰهُ لَهُم عَذَابًا شَدِيدًا ❋ صَدُّوا عَن سَبِيلِ اللّٰهِ ❋
هُم يُحَادُّونَ ٱللّٰهَ وَرَسُولَهُ ❋ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنهَا ❋
صَبَبْنَا المَآءَ صَبًّا (inf.) ثُمَّ شَقَقْنَا ٱلارضَ شَقًّا (inf.) ❋
أَللّٰهُمَّ فَحَقِّق لَنَا هٰذِهِ المُنْيَةَ ❋ تَظَنَّيْتُهُ رَحِيمًا ❋
فَقَد مَدَدنَا إِلَيْكَ يَدَ (mano) المَسْئَلَةِ ❋ رَمُّ العَمَلِ
الرَّثِّ (feo) ❋ وَأَبَثَّهُ مَا كُنتُ أَسرَرتُهُ ❋ زَمُّ اللَّفظِ.

إِنْ نَدَّ (escaparse) ❀ قَدْ تَحَقَّقْتُمْ مُسَالَمَةَ هَادِمِ اللَّذَّاتِ ❀ (placeres)

LECCION 10.

CAMBIOS EUFÓNICOS DE LAS LETRAS DÉBILES

❀ ا و ى ❀

REGLAS GENERALES Y PARTICULARES DEL ALIF.

103. Las letras débiles, cuando llevan *sukun*, ó movidas por vocal *heterogénea*, se hacen *homogéneas* á las vocales que les preceden, y á veces á las que les mueven, si no lo son : بِئْرٌ por بِأْرٌ pozo; مِيعَادٌ por مِوْعَادٌ promesa; مُوقِنٌ por مُيْقِنٌ el que asegura; نَارٌ por نَوَرٌ fuego; قِيلَ por قُوِلَ se dijo; دَارٌ por دَيَرٌ casa.

Observ. 19. El ى hace á veces que la vocal precedente ـُـ se convierta en *kesra :* مَبِيعٌ por مَبْيُعٌ comprado.

Observ. 20. El و y ى precedidos de *fatjha* forman en muchos casos diptongo con él, ó *quiescen*, tomando la pronunciacion de *alif :* يَوْمٌ dia; لَيْلٌ noche; رَمَيهُ *ramahu*, le arrojó.

104. Las letras *débiles quiescentes* se suprimen si les sigue *sukun*, y la consonante precedente puede tomar la vocal homogénea á la letra suprimida : يَخَفْ por يَخَافْ tema él; يَقُمْ por يَقُومْ levántese : يَسِرْ por يَسِيرْ váyase; بِعْتُ por بِيعْتُ compré; قُلْتُ por قُوْلْتُ dije; pero de خُوفَ — خِفْتُ por خِيفْتُ temí.

Observ. 21. De la regla precedente puede exceptuarse el *alif:* إِجْتَمَعَ se reunió; فَانْصُرْ ayuda pues; يَنْصُرْنَانِّ ayudarán ellas.

105. El *alif* en medio de palabra, *movido* por *dhamma* ó *kesra*, se convierte respectivamente en و ó ى : أُوبّ por أُأبّ pascua; سُئِلَ por سُأِلَ fué preguntado; مَاؤُهُ ó مَاءُهُ agua de él.

Despues de *alif quiescente* puede conservarse el *hamza;* así سَمَاءُهُ cielo de él.

106. El *alif medial* y *final* movido por *fatjha*, y despues de *dhamma* ó *kesra*, se convierte respectivamente en و ó ى : ذُوَبٌ por ذُأَبٌ humanidades; فِئَةٌ por فِأَةٌ grupo; دَنُوَ por دَنُأَ fué vil : خَاطِئٌ por خَاطِأٌ pecador.

107. *Alif final* despues de *fatjha*, *movido* por *dhamma* ó *kesra*, se convierte tambien respectivamente en و — ى : تَتَفَوَّ ó تَتَفَأُ tú dejas; إِبْدِئْ principia tú.

108. De dos *alif* quiescentes é inmediatos el primero se convierte en وَ : نَوَاصِرُ por نَااصِرُ los que ayudan.

Observ. 22. Las partículas inseparables ا و ب ل ف كَ no modifican la *posicion* del *alif* (*inicial*) para la aplicacion de sus reglas : لِأَبِ al padre (cp. 106).

Algunas partículas compuestas se separan de esta regla أَإِنْ ¿acaso si? لِئَلَّا para que no, por لِأَنْ, etc.

TEMA 10 (PARA CORREGIR).

أَ Part. interrogativa : *¿ Acaso? ¿ Por ventura?*

زُيِّنَ ser adornado; حُبّ amor; شَهَوَات apetitos; تُولِجُ incluyes; نَهار dia; تُؤْتِى traerás, darás; نُؤْمِنُ creerémos (أَمَنَ creer); سُفَهَآء necios; غَيْب oculto; نَبَّأَ profetizar; قِسْمَة porcion, parte; بَيْنَ entre, para; صار fué, sucedió; رَبِيعُ الاَوَّل primer Rebia (mes).

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ ٱلشَّهَوَاتِ ❋ تُولِجُ اللَّيلَ فى النَّهارِ ❋ اَللَّهُمَّ تُؤْتِى المُلكَ (reino) ❋ هُوَ يُعلَمُ ما فى السَّمَاات ❋ إذا قُولَ (sign. pres.) لَهُم آمِنوا (creed) قالوا أَنُؤْمِنُ كَما (como) أَمَنَ (creen) السُّفَهآء ❋ هُم يُؤْمِنونَ بِالغَيبِ (en) وَنَبَّأهم أَنَّ المَاء (es) قِسمَةَ بَينَهُم ❋ وَيَتَّخِذُ (tomarán) الكافِرونَ المُؤْمِنينَ (acus.) ❋

إِنْ جَاءَتْ غَدًا (mañana) نَرْكَبُ * صَارَ مَوْلَادُهَا

(nacimiento) فِي غُرَّةِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ *

LECCION 11.

REGLAS EUFÓNICAS RELATIVAS Á LAS LETRAS

* و ى *

109. El و *medial* y *final*, movido por *fatjha* y precedido de *kesra*, se cambia, por lo general, en *ya* : ثِيَاب? por ثِوَاب vestidos; رَضِيَ por رَضِوَ complacerse.

110. Un و *quiescente* despues de otro movido por vocal, se puede suprimir : طَاوُس por طَاوُوس pavo; رُؤُس por رُؤُوس cabezas.

Observ. 23. Todo و y ى que provienen de *alif* llevan *hamza* como signo de su orígen, con el cual pierde *ya* sus dos puntos.

111. El و *final* precedido de *fatjha* no puede llevar vocal, y se cambia en *alif* si es tercera radical, y en *ya* si es cuarta; el *tanuin* pasa igualmente al *fatjha* : غَزَا por غَزَوَ combatió; عَصًا por عَصَوٌ baston; يُغْزَى por يُغْزَوُ será combatido; مُعْطًى por مُعْطَوٌ dado, regalado.

112. El و *final* despues de *dhamma* no puede llevar otra vocal, y queda *quiescente;* cuando debiera tener *tanuin* pasa al *dhamma* precedente, y el و se suprime : رَدُوٌ el, del—que perece,—hace رَدٍ; أَدْلٍ está por أَدْلُوٌ.

Observ. 24. De esta regla se exceptúa el subjuntivo de los verbos que tienen por tercera radical و : لَنْ نَدْعُوَ no invoquemos; indicativo نَدْعُو.

113. El *ya medial* movido por *fatjha* despues de *dhamma* se cambia en و : رُمْوَانٌ por رُمْيَانٌ tiro de flecha.

La regla 110 se aplica tambien al *ya :* رَئِسٌ por رَئِيسٌ jefe.

114. Un *ya final* despues de *fatjha* no puede llevar vocal, y quiesce en dicho *fatjha*, que recibe igualmente el *tanuin* si le hay: أُولَى por أُولَيُ *prima-æ-am;* فَتًى por فَتَيٌ y فَتَيًا *vir-i-um.*

Observ. 25. Si viene despues de otro *ya* se cambia en *alif :* هَدَايَا por هَدَايِيُ dones; pero se conserva en algunos nombres, como يَحْيَى Juan, etc.

115. El *ya final* despues de *kesra* no puede llevar otra vocal: cuando debiera tener *tanuin* pasa al *kesra*, y el *ya* se suprime ; اَلرَّامِى el tirador, por اَلرَّامِيُ; قَاضٍ por قَاضِيٌ juez.

De esta regla se exceptúa el subjuntivo de los verbos cuya tercera radical es *ya*, el verbo حَيِيَ vivir y otros; لَنْ يَرْمِيَ no arroje él (cp. 111).

116. El *dhamma* que debiera preceder á un *ya* final se convierte en *kesra*, teniéndose luégo en cuenta la regla precedente : تَمَنٍّ por تَمَنُّيٌ peticion; أَيْدٍ por أَيْدُيٌ mano.

Un procedimiento análogo tiene lugar en contracciones, como las de مَيِّتٌ por مَوْيِتٌ muerto; قَيُّومٌ por قَوْيُومٌ omnipresente; مَرْمِىٌّ por مَرْمُويٌ tiro de flecha.

117. El ى و *movidos* ántes de ى و *quiescentes* se suprimen; si les precede *fatjha* forma diptongo con él la letra débil restante,

y si *kesra* ó *dhamma*, tambien se suprimen, ocupando su lugar la vocal que llevaba la letra débil *omitida* : رَمَوْا por رَمَيُوا arrojaron; تُغْزَيْنَ por تُغْزَوِينَ serás combatida; أُغْزِى por أُغْزُوِى pelea tú; غَازُونَ por غَازِوُونَ combatientes; يَرْمُونَ por يَرْمِيُونَ arrojarán.

118. El و ى *movidos* en medio de diccion, despues de *fatjha* se cambian con frecuencia en *alif* : قَالَ por قَوَلَ dijo; كَانَ por كَوَنَ fué; سَارَ por سَيَرَ marchó; pero غَزَوَا ellos dos combatieron.

119. El و ى seguidos, de modo que el primero no lleve vocal, se contraen en un solo ى con *teshdid* : أَيَّام por أَيْوَام dias.

Compárense las palabras citadas, N.° 116, مَيِّتٌ, etc.

120. و ى *finales* despues de ـَا se cambian en *hamza* : سَمَآءٌ por سَمَاوٌ cielo; رِدَآءٌ por رِدَاىٌ palio; بُكَآءٌ por بُكَاىٌ llanto. El *hamza* parece más bien ser adicional.

121. و ى *movidos* despues de consonante con *sukun* dan su vocal á dicha consonante, quedando quiescentes : يَقُولُ por يَقْوُلُ dirá él; يَبِيعُ por يَبْيِعُ venderá; يَخَافُ por يَخْوَفُ temerá. En este ejemplo tiene ademas aplicacion la regla 103.

122. Cuando el و ى *finales* debieran llevar *sukun* se suprimen;

así en el condicional é imperativo de los verbos *tertiæ* و ó ى :
لَمْ يَبْقَ no quedará; اِمْشِ por اِمْشِى vete; وَلِ por وَلِّى vuelve.

Observ. 26. La interposicion de un *teshdid* ó *sukun* quita su fuerza á las reglas eufónicas : سَطْوٌ insulto; عَدُوٌّ enemigo; تَحْوِيلٌ mudanza; مَرْمِيُّونَ arrojados (111, 117).

Observ. 27. Los sufijos no modifican notablemente la posicion de las letras débiles : مَآؤُهُ agua de él, ó مَآءُهُ; غَزَاهُ le combatió.

TEMA 11 (PARA CORREGIR).

نَالَ alcanzar; عَهْدٌ promesa, pacto; ظَالِمٌ injusto; أَرَادَ quiso, quiere; أَرَدْتُ quisiera, quise; فُؤَادٌ corazon; غَيْرُ c. genit. *otro que;* وَلَدٌ hijo; أَتَى vino (114); c. بِ trajo; أَنْ *que;* يُحْشَرُ ser elevado, reunido; لِى á mí.

قَد كَوَنَ لَكُم آيَةٌ ❋ لا يَنُوْلُ عُهْدِى الظَّالِمِينَ ❋
قَوَلَ لِى الرَّجُلُ ❋ فَيَقُوْلُونَ ما ذا (que es lo que) أَرادَ
اللّٰهُ ❋ وأَرَدْتُّ أَنّى (que yo) فى الفُؤَادِ أَصونُه ❋

وَلَمْ يَبْقَ (sign. pret.) غَيْرُ المُلْكِ ❋ إِنْ مُوتُمْ لَإِلَى
اللّٰهِ تُحْشَرُونَ ❋ بَكَى بُكَاءً شَدِيدًا ❋ إِنْ لَمْ
يَكُونْ لَهُ وَلَدٌ ❋ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ ❋ يُرِيدُ اللّٰهُ أَنْ
يَتُوبَ (volverse) عَلَيْكُمْ ❋ لَا تُطِيعْ (obedecer) مِنْهُمْ
آثِمًا (impío) ❋ فَلَا تَقُولْ لَهُمَا أُفٍّ (¡uff!) ❋

LECCION 12.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Verbos primæ و *y secundæ* و ى.

123. Los árabes llaman irregulares aquellos verbos que cuentan en el número de sus radicales alguna de las letras débiles ó *hamza.* Comprenden las clases siguientes :

A. Con 1.ª radical و ó ى — وَعَدَ prometer.

B. Con 2.ª radical و ó ى — صَانَ (118) guardar.

C. Con 3.ª radical و ó ى — غَزَا (111) combatir.

D. Con ambas letras por radicales, ya separadas, ya seguidas : شَوَى (114) asar; قَوِيَ (109) ser fuerte; وَقَى (114) guardar; يَدِيَ complacerse.

E. Con *hamza :* أَخَذَ tomar; سَأَلَ preguntar; بَدَأَ principiar.

F. Con una letra *débil* y *hamza :* سَاءَ contristar; أَتَى venir; رَأَى ver.

124. Los verbos cuya primera radical es و difieren del regular solamente en *futuro* y tiempos que se forman de él cuando la segunda *radical* lleva en dicho tiempo *kesra :* en este caso el و se suprime, y el imperativo no toma *alif* prefijo. En el infinitivo se suprime tambien el و cuando debiera tener *kesra :*

Infinitivo.	Participio.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.
عِدَةٌ	وَاعِدٌ	عِدْ	يَعِدُ	وَعَدَ

Observ. 28. Los verbos وَطِئَ sujetar; وَسِعَ ser ámplio; وَهَبَ dar; وَضَعَ poner; وَدَعَ permitir; وَقَعَ caer, pierden el و en el futuro, aunque tengan *fatjha :* يَطَأُ, يَسَعُ, etc.; imperativo سَعْ, قَعْ, etc. : así وَذَرَ — يَذَرُ dejar. Los verbos *primæ* ى son regulares en toda la conjugacion.

125. En las formas derivadas es de notar la única particularidad de asimilarse la letra *débil* al ت característico de la 8.ª forma por medio de *teshdid :* así de وَعَدَ, 8.ª f. اِتَّعَدَ — يَتَّعِدُ — مُتَّعِدٌ; de يَسَرَ ser fácil, اِتَّسَرَ — يَتَّسِرُ — مُتَّسِرٌ; ó regular اِيتَعَدَ, يَاتَعِدُ, etc.

126. Los verbos cuya segunda radical es ى ó و, llamados *cóncavos*, no presentan dificultad alguna si se saben aplicar las reglas eufónicas de esas dos letras, á que hacemos alusion en el paradigma :

Pretérito.

(118) temió خَافَ ; compró بَاعَ ; dijo قَالَ 3.ª sing. m.

(104) قُلْنَ — بِعْنَ — خِفْنَ 3.ª pl. fem.

قُلْتُ — بِعْتُ — بِعْتُمْ — خِفْتُ 1.ª 2.ª pp.

Futuro.

(121, 104) يَقُولُ — يَقُلْنَ 3.ª تَقُولُ — تَقُلْنَ 2.ª

(121, 104) etc. يَقُلْ ; يَقُلْنَ ; أَقُلْ Cond.

(121, 104) يَبِيعُ — يَبِعْنَ 3.ª تَبِيعُ — تَبِعْنَ 2.ª

(121, 104) يَبِعْ ; يَبِعْنَ ; تَبِعْ ; تَبِعْنَ Cond.

(103—) يَخَافُ ; يَخَفْنَ 3.ª تَخَافُ ; تَخَفْنَ 2.ª

(121, 103) يَخَفْ ; يَخَفْنَ ; تَخَفْ ; تَخَفْنَ Cond.

Imperativo.

(121, Obs. 7) قُلْ ; قُولِي ; قُلْنَ : بِعْ ; بِيعِي ; بِعْنَ

خُف ; خافِى ; خَفن :

قُولَنّ ; قُولَن ; بيعَنّ ; بيعَن Enérgico, etc.

Participio activo.

قائِل ; قائِلَة ; بائِع ; خائِف (103)

Pasiva. Pretérito.

قِيلَ ; قِلنَ ; قِلتَ ; قِلتِ (103, 104)

بِيعَ ; بِعتَ ; بِعتُ ; بِعتِ ; بِيعُوا (Observ. 19.)

Futuro.

يُقالُ ; يُقَلنَ ; يُقَل ; يُباعُ ; يُبَعنَ ; يُبَع

Participio pasivo. (121. Observ. 19.) مَقُول ; مَبِيع

Observ. 29. Como se ve por las formas que preceden, el *dhamma* se suprime á veces, para ceder su lugar al *kesra* de la forma.

El participio pasivo se halla regular en algunos escritores: مَصْوُون guardado, por مَصُون de صان; مَخْيُوط cosido, de خاط; مَكْيُول de كال medir.

TEMA 12.

وَلَد (i) dar á luz; واحِد uno; شَيْء cosa; وَصَل llegar (i);

نَفس alma, mismo; رجَع volver; مِصرُ Egipto; طائِر pájaro; طار (i) volar; جُناح ala; دام (o) permanecer, ser; ورَد llegar; سَرّ alegrar; وكَل (i) encomendar; حَلّ (i) ser permitido; مِن لَدُنكَ de tu parte, lado; فاجِر malvado; اَلآنَ ahora; طُغيان rebelion, tenacidad.

أَنتِ إِنَّما (solamente) تَلدِينَ واحدًا * نَصِلُ إِلى آلمَدِينَةِ * قُل اىُّ شَيْءٍ (es) أَكبَرُ (mayor) * فَقُلتُ فى نَفسى * اَلطّائِرُ يَطِيرُ بِجَناحَيْهِ * ما دُمتُ صَغِيرًا (pequeño) * بِتْنا (pernoctar) (miéntras que) ساهِرِينَ * وَرَدَ آلكِتابُ فَسَرَّنا مَضمونُه (contenido) * لا تَكِلنى إِلى كِلاءةِ (proteccion) غَيرِكَ * لا يَحِلُّ لَكُم أَن تَرِثوا (heredar) اَلنِّساءَ * هَب لى مِن لَدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً (buena descendencia) * إِن تَذَرهُم

(dejar) لا يَلِدوا الّا فاجرًا * إنّى (yo) تُبتُ الآنَ *
وَنَذَرُهم فى طُغيانهم * فإنّما يَقولُ لهُ كُن
فيكونُ *

LECCION 13.

FORMAS DERIVADAS DE LOS VERBOS SECUNDÆ و—ى.

127. Algunos verbos de esta clase son regulares en su conjugacion, haciendo en ellos el *uau* oficio de *pura* consonante. Otros, aunque en menor número, son regulares en unas formas é irregulares en las demas, y los hay que varían de significacion, segun que se conjugan como regulares ó no : أعار tomar prestado; *regular* hacer vizco.

عَوِرَ ; يَعْوَرُ ; إعْوِرْ ; عاوِر ser vizco.

أعْوَرَ ; إنْعَوَرَ ; إعْتَوَرَ hacer vizco, etc.

Así راحَ ir; pero 4.ª f. أرْوَحَ, respirar.

128. Las reglas eufónicas generales no tienen aplicacion constante y precisa en todos los verbos llamados irregulares : hay fenómenos que la Gramática no puede apreciar en sus detalles.

Nos contentarémos, como hasta aquí, con indicar las leyes que originan ciertos cambios en las radicales, y las desviaciones de aquéllas.

FORMAS DERIVADAS.

ACTIVA.

Reglas.	Infinitivo.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.	
Obs. 26.	تَقْوِيل	قَوِّل	يُقَوِّل	قَوَّل	caus.
—	مُقَاوَلَة	قَاوِل	يُقَاوِل	قَاوَل	conversar.
121, 103.	إِجَابَة	أَجِب	يُجِيب	أَجَاب	responder.
118, 104.	إِنْسَار	إِنْسَر	يَنْسَار	إِنْسَار	inusit.
103, 118.	إِشْتِيَاق	إِشْتَق	يَشْتَاق	إِشْتَاق	desear.
121, 118.	إِسْتِقَامَة	إِسْتَقِم	يَسْتَقِيم	إِسْتَقَام	levantarse.

PASIVA.

Reglas.	Futuro.	Pretérito.	Futuro.	Pretérito.
103, 104.	يُسَار	أُسِير	يُقَال	أُقِيل
103, 104.	يُنْسَار	أُنْسِير	يُنْقَال	أُنْقِيل
103, 104.	يُسْتَار	أُسْتِير	يُشْتَاق	أُشْتِيق
121, 103.	يُسْتَسَار	أُسْتُسِير	يُسْتَقَام	أُسْتُقِيم

129. El participio de las formas derivadas es igual àl futuro, sustituyendo el prefijo يـ por مـ 2.ª مُقَوِّل; 3.ª مُقَاوِل; 4.ª مُجِيب: pasiva, 4.ª مُقَال; 7.ª مُنْسَار, y así de los demas. Sobre esto volverémos al tratar de los nombres derivados y su formacion.

Observ. 30. La concordancia particular que los árabes establecen entre el sujeto y su verbo se aplica tambien al nombre en las relaciones de sustantivo y adjetivo. La causa de esta aparente irregularidad en la concordancia está en la manera de apreciar los plurales irregulares, con los que tiene especialmente lugar aquélla, tanto en el verbo como en el nombre. Los árabes miran en dichos plurales formas que representan una *totalidad abstracta*, y no dicen *los hombres vinieron*, sino, conforme á su apreciacion, la *pluralidad de hombres vino;* la *pluralidad de mujeres llegó*, etc.

TEMA 13.

صار (o) 2.ª formar; سار (i) 2.ª trasladar; غاظ (i) 8.ª enfurecerse; الآلهة divinidades; وثق (i) 4.ª estrechar, apretar; وَثَاق lazo; زاد (i) 8.ª aumentar; إيمان fe, creencia; باض (i) 9.ª ser blanco, feliz; ساد (o) 9.ª ser negro (infeliz); طاق (o) 2.ª dar, regalar; سَ prefijo, que precede á futuro; قِيَمَة resurreccion; ميراث herencia; عَدَاوَة enemistad; وفق (i) 2.ª conciliar, poner paz; عاذ (o) poner á salvo, proteger; لَبَن leche; غار (i) 5.ª alterarse; حاذ 10.ª vencer, adquirir superioridad;

جار 4.ª librar, apartar; بَخِلَ ser avaro; c. prep. بِ en.

سُيِّرَت بِهِ ٱلْجِبَالُ (montañas) * هو صَوَّرَ ٱلْخَلْقَ *
أَجَابَ ٱلْبُكَاءُ طَوْعًا (obediente) وَلَمْ يُجِبِ ٱلصَّبْرُ
(paciencia) * وَٱغْتَاظَ غَيْظًا شَدِيدًا * لا يُوثِقُ وَثَاقَهُ
أَحَدٌ (uno) * هُمْ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ ٱزْدَادُوا كُفْرًا *
لا تَذَرُنَّ إِلَاهَتَكُمْ * يُرِيدُ ٱلشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ
ٱلْعَدَاوَةَ * سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ ٱلْقِيَمَةِ وَلِلَّهِ
مِيرَاثُ ٱلْأَرْضِ * إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا (paz) يُوَفِّقِ ٱللّٰهُ
بَيْنَهُمَا * زُيِّنَ لَهُ سُوٓءُ عَمَلِهِ * تَبْيَضُّ وُجُوهٌ (rostros)
وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ * فِيهَا أَنْهَارٌ (ríos) مِن لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ
طَعْمُهُ * لَن يُجِيرَنِى مِنَ ٱللّٰهِ أَحَدٌ * أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ
عَلَيْكُمْ *

LECCION 14.

VERBOS TERTIÆ و Y ى.

129. La segunda radical de estos verbos puede llevar las mismas vocales que en el regular, sufriendo, en consecuencia, la tercera los cambios eufónicos que ya conocemos: رَعَى، يَرْعَى apacentar; رَضِيَ، يَرْضَى por رَضِوَ complacerse; غَزَا، يَغْزُو por غَزَوَ combatir; سَرُوَ، يَسْرُو ser liberal; رَمَى، يَرْمِي arrojar.

Imperativo.	Condicional.	Subjuntivo.	Indicativo.	Pretérito.	Reglas eufónicas.
أُغْزُ	يَغْزُ	يَغْزُوَ	يَغْزُو	غَزَا	111, 110, 122.
—	تَغْزُ	تَغْزُوَ	تَغْزُو	غَزَتْ	104, 110, 122.
أُغْزِي	Id.	Id.	Id.	غَزَوْتَ	Obs. 20, 117.
أُغْزُوَا	يَغْزُوَا	يَغْزُوَا	يَغْزُوَانِ	غَزَوَا	118.
—	—	—	—	غَزَتَا	Obs. 30.
أُغْزُوا	يَغْزُوا	يَغْزُوا	يَغْزُونَ	غَزَوْا	117, 110.
أُغْزُونَ	تَغْزُوا	تَغْزُوا	تَغْزُونَ	غَزَوْتُمْ	Obs. 20, 110.

Imperativo.	Condicional.	Subjuntivo.	Indicativo.	Pretérito.	Reglas eufónicas.
اِرْمِ	يَرْمِ	يَرْمِيَ	يَرْمِي	رَمَى	114, 115, 123.
اِرْمِي	—	—	—	رَمَتْ	104.
—	—	—	—	رَمَيْتُ	Obs. 20.
اِرْمِيَا	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا	تَرْمِيَانِ	رَمَتَا	Obs. 30.
اِرْمُوا	يَرْمُوا	يَرْمُوا	يَرْمُونَ	رَمَوْا	117.
اِرْضَ	يَرْضَ	يَرْضَى	يَرْضَى	رَضِيَ	103, 122.
اِرْضَيْ	تَرْضَ	تَرْضَى	تَرْضَى	رَضِيتَ	114, 122.
اِرْضَيَا	تَرْضَ	تَرْضَى	تَرْضَى	رَضِيتِ	114, 122.
اِرْضَوْا	يَرْضَوْا	يَرْضَوْا	يَرْضَوْنَ	رَضُوا	117.
اِرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	رَضِينَ	Obs. 20.

130. Las personas omitidas en el paradigma siguen la misma analogía en su flexion.

El participio activo pierde la letra débil *final* por la regla 115, y en el plural segun la 117 : غازٍ, رامٍ; fem. غازِيَة, رامِيَة; غازِيَان,

fem. غازيتان; plur. غازون, fem. غازيات : con el artículo aparece de nuevo la letra débil : الرّامى; الغازى.

Observ. 30. En dual femenino del pretérito se omite la letra débil, ménos en los verbos con *kesra* en la 2.ª radical, en los que *quiesce* en dicha vocal : رمتا arrojaron las dos; رضيتا se han complacido las dos.

Hay casos en que se conserva la letra débil en el condicional, contra la regla 110 : يغزو por يغز; يرمى por يرم.

131. En el futuro *enérgico* deben observarse igualmente las reglas eufónicas : يغزونّ combatirá; 2.ª fem. تغزنّ (117); dual يغزوانّ; plur. masc. يغزنّ (104); fem. يغزونانّ, etc.

Los verbos de esta clase que tienen *fatjha* en la segunda consonante radical conservan la letra débil و en plural masculino, y ى en singular femenino, como en la pasiva : يمحونّ ellos borrarán seguramente; يرضونّ se complacerán; يغزونّ serán combatidos. Así tambien en el imperativo : أغزونّ pelea tú; إرضونّ; إمحونّ — etc.

132. El infinitivo, *maçdar*, es unas veces regular, otras sigue en su formacion las reglas eufónicas : غزو combate; acus. غزوا; pero هدى; الهدى la direccion (114); دعاء por دعاو invocacion (120).

Nota. La vocal que entre paréntesis sigue á los verbos árabes representa la que lleva la segunda radical en futuro : del mismo modo se indica en los diccionarios europeos.

TEMA 14.

لقِى encontrar; نُعاس sopor; غشِى sobrevenir; سَرَى (i) ir, c. بِ llevar; عِباد siervos; خفِى 4.ª ocultar; بدَا (o) 4.ª manifestar; فَ para que, y; خشِى temer; سعَى (a) ir, apresurarse; بنَا (i) edificar; جزا (i) recompensar; وُدّ amor; قضَى (i) terminar, pasar, imponer; غريم gabela; شرا (i) comprar; بَخس vil, bajo.

لقِيَهُ ٱلأَسَدُ * قَضَيْتُ ٱللَّيْلَةَ * ٱلنُّعاسُ يَغْشَى طائِفَةً (una parte) مِنْكُم * فَٱسعَوْا إِلَى ذِكْرِ ٱللّٰهِ * فَأَسْرِ بِعِبادِى لَيْلًا * ٱلنّاسُ قد جَمَعُوا لَكُم فَٱخْشَوهُم * ٱلرَّسولُ يَدعوكُم لِتُؤمِنوا بِرَبِّكُم * دَعَوتُ قومى لَيْلًا ونَهارًا * جَزَيْتُ مَن أَعْلَقَ (fijar) بى وُدَّه * مَن يَبْنى عَلَى أُسِّهِ (fundamento) * ما دَرَى (saber) أَنَّنى أَقضى غَرِيمى مِن جِنسِهِ (especie) * لَم

يَبقَ إِلَّا التَّهوِيمُ (dormitacion) ✻ شَرَوهُ بِثَمَنٍ بَخسٍ ✻

لَن نَدعُوَ مِن دونِه (fuera de) إِلَهًا ✻

LECCION 15.

FORMAS DERIVADAS DE LOS VERBOS TERTIÆ و—ى Y PASIVA.

133. Para conjugar estos verbos en las formas derivadas bastará tener presentes las reglas eufónicas que ya conocemos.

Reglas.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.	
122, 114.	سَمِّ	يُسَمِّي	سَمَّى	2.ª nombrar.
—	نَادِ	يُنَادِي	نَادَى	3.ª llamar.
—	أَعطِ	يُعطِي	أَعطَى	4.ª dar.
—	تَمَنَّ	يَتَمَنَّى	تَمَنَّى	5.ª desear.
—	تَصَابَ	يَتَصَابَى	تَصَابَى	6.ª hacerse niño.
—	انبَرِ	يَنبَرِي	إِنبَرَى	7.ª cortar.

Reglas.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.	
122, 114.	إِبْتَغِ	يَبْتَغِي	إِبْتَغَى	8.ª buscar.
—	إِرْعَوِ	يَرْعَوِي	إِرْعَوَى	9.ª contenerse.
—	إِسْتَدْعِ	يَسْتَدْعِي	إِسْتَدْعَى	10.ª invocar.

Observ. El verbo إِرْعَوَى de la 9.ª forma ha separado los dos و, y está por إِرْعَوَّ.

FORMA PASIVA.

Reglas.	Participio.	Condicional.	Indicativo.	Pretérito.
114, 103.	مَغْزُوٌّ	يُغْزَ	يُغْزَى	غُزِيَ
Obs. 26.—	مَغْزُوَّةٌ	تُغْزَ	تُغْزَى	غُزِيَتْ
117.	etc.	يُغْزَوْا	يُغْزَوْنَ	غُزُوا
Obs. 20.	—	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَ	غُزِينَ

Reglas.	Futuro.	Pretérito.	Futuro.	Pretérito.
103, 114.	يُنَادَى	نُودِىَ	يُسَمَّى	سُمِّىَ
114.	يُتَمَطَّى	تُمُطِّىَ	يُعْطَى	أُعْطِىَ
103, 114.	يُنْبَرَى	أُنْبُرِىَ	يُتَصَابَى	تُصُوبِىَ
—	يُسْتَدْعَى	أُسْتُدْعِىَ	يُرْتَجَى	أُرْتُجِىَ

134. La flexion de las formas derivadas, en sus diferentes tiempos y modos, no presenta dificultad, conocida la de la primitiva.

El participio pasivo, segun hemos indicado en otro lugar, se forma del futuro, teniendo en cuenta la regla 114 : مُنَادَى, مُسَمًّى, مُرْتَجًى, مُسْتَدْعًى, etc.

135. El infinitivo ó *maçdar* de estos verbos, tanto en la forma primitiva como en las derivadas, sigue la misma analogía que en el regular : de نادى — نِدَآءٌ regla 120; de عطى — إِعْطَآءٌ; de تَمَطَّى — تَمَطٍّ y التَّمَطِّى regla 116 : así إِنْبِرَآءٌ — إِرْتِجَآءٌ, etc.

TEMA 15.

صَوْتٌ voz; يقظ 2.ª despertar; غَنِىَ 4.ª c. عَنْ aprovechar; هَوْنٌ humillacion; عاد volver; نَهِىَ pasiva c. عَنْ olvidarse;

فرى 8.ª inventar; نجا 2.ª librar; غَبْن engaño; ثنى (i, a) 7.ª dejarse doblegar; رجا (o) 2.ª y 8.ª esperar; مُحْتاج necesitado; فُلس maravedí; زرا (i) 8.ª despreciar; حُمْر rojizo; ناقَة camella; هدى (i) 8.ª dejarse dirigir; فائز poderoso; مُعروف beneficio; بُعض uno, cierto; أَماكِنُ lugares.

صُوتُ المِرزَباتِ (mazas) لا يُيَقِّظُك * لَن تُغنِىَ عنهُم أَموالُهم * يُخفونَ فى أَنفُسِهم ما لا يُبدونَ لك * وأَنتُم تُجزَونَ عَذابَ (con el.....) آلهَونِ * هم يَعودونَ إِلَى ما نُهوا عَنهُ * ومَن أَظلَمَ مِمَّنِ آفتَرَى على آللهِ آلكَذِبَ وهُو يُدعَى إِلى آلإِسلامِ * إِنَّما تُجزَوْنَ ما (por lo que) كُنتُم تَعمَلون * نَجِّنى مِنَ القَومِ الظّالِمينَ * أَعطانى عُمَرُو ناقَتَهُ * لا تَرجُ الوُدَّ مِمَّن يَرَى (ve) أَنَّكَ مُحتاجٌ الى فَلسِهِ *

فَكُنتُ أَزْدَرِى مَعَهَا حُمْرَ النَّعَمِ (camellos) * مَن

(si alguno) يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ * وَإِن تَدْعُهُمْ إِلَى

الْهُدَى فَلَن (no) يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا (jamas) * وَقَدْ كُنتُمْ

تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ * يَجِبُ (conviene) أَن يُسْدِىَ (dar)

الْمَعْرُوفَ لِأَهْلِهِ (familia) * مَضَى (marchó) وَاخْتَفَى

فِى بَعْضِ الْأَمَاكِنِ *

LECCION 16.

VERBOS DOBLEMENTE IRREGULARES.

136. Llámanse verbos doblemente irregulares ó *imperfectos* los que cuentan entre sus radicales *dos* letras débiles, و ى : شَوَى asar; قَوِىَ por قَوُوَ ser fuerte; حَيِىَ vivir; وَقَى guardar; وَجِىَ tener maltratadas las uñas.

En su flexion deben observarse las reglas eufónicas que hemos aplicado en la conjugacion de los simples, teniendo en cuenta que la segunda radical *débil* se considera como consonante *fuerte*, y no está sujeta á cambios ó irregularidades.

Como en los anteriores, sólo incluimos en el paradigma las personas que pudieran presentar dificultades al alumno : حَيِىَ puede conjugarse como verbo sordo.

Reglas.	Condicional.	Subjuntivo.	Indicativo.	Pretérito.
122, 114.	يُشْوَ	يُشْوَى	يُشْوَى	شُوِىَ
— 104.	تُشْوَ	تُشْوَى	تُشْوَى	شُوِيَتْ
Obs. 20.	—	—	تُشْوَيْ	شُوِيتَ
Obs. 30.	تُشْوَيَا	تُشْوَيَا	تُشْوَيَانِ	شُوِيَتَا
117.	يُشْوَوْا	يُشْوَوْا	يُشْوَوْنَ	شُوُوا
122, 114.	يَقْوَ	يَقْوَى	يَقْوَى	قَوِىَ
—	—	—	تَقْوَى	قَوِيَتْ
—	—	—	—	قَوِيتَ
—	تَقْوَيَا	تَقْوَيَا	تَقْوَيَانِ	قَوِيَتَا
117.	يَقْوَوْا	يَقْوَوْا	يَقْوَوْنَ	قَوُوا

	Futuro.	Pretérito.	Indicativo.	Pretérito.
114.	يُحَىُّ	حَىَّ	يَحْيَى	حَيِىَ

Reglas.	Futuro.	Pretérito.	Indicativo.	Pretérito.
102.	تُحَيُّ	حَيَّتْ	تُحْيَى	حُيِيتَ
—	—	—	—	حُيِيتِ
—	يُحَيَّانِ	حَيَّا	يُحْيَيَانِ	حُيِيَا
—	تُحَيَّانِ	حَيَّتَا	تُحْيَيَانِ	حُيِيَتَا
117.	يُحَيَّوْنَ	حَيَّوْا	يُحْيَوْنَ	حُيُوا
—	—	—	يُحْيَيْنَ	حُيِينَ

	Condicional.	Subjuntivo.	Indicativo.	Pretérito.
122, 114.	يَقِ	يَقِيَ	يَقِي	وَقَى
114, 104.	—	—	تَقِي	وَقَتْ
Obs.–20.	—	—	—	وَقَيْتَ
Obs. 30.	تَقِيَا	تَقِيَا	تَقِيَانِ	وَقَتَا
117.	يَقُوا	يَقُوا	يَقُونَ	وَقَوْا
—	يَقِينَ	يَقِينَ	يَقِينَ	وَقَيْنَ

Reglas.	Condicional.	Subjuntivo.	Indicativo.	Pretérito.
114.	يوج	يوجى	يوجى	وجى
—	—	—	—	وجيت
Obs. 30, 117.	يوجوا	يوجوا	يوجون	وجوا
—	يوجين	يوجين	يوجين	وجين

FORMAS DERIVADAS Y PASIVA.

Reglas.	Futuro.	Pretérito.	Futuro.	Pretérito.
Obs. 25.	يحيى	أحيى	يحايى	حايا
—	يستحى	استحى	يستحيى	استحيى
79.	يانقى	ايتقى	يتّقى	اتّقى

137. El imperativo se forma regularmente del futuro condicional: إشو asa tú; اشوى fem. اشويا; plur. إشوُوا: اقوَ sé fuerte; dual f. اقوَيا; plur. اقووا: إحيَ vive; plur. إحيَوا: قِ protege tú; fem. قِى; plur. قُوا. En vez de قِ se dice tambien قِهْ: así إيجَ;

plur. إيحيوا. En la formacion del participio ténganse en cuenta las reglas 115, 117 y 136.

138. La *pasiva* no ofrecerá dificultad á los que conocen las reglas eufónicas : pret. شُوِيَ ; fut. يُشْوَى ; وُقِيَ , يُوقَى , مَشْوِيّ, etc. : lo mismo decimos de las formas derivadas.

Como se ve, en cada uno de estos verbos se reunen dos irregularidades de las que hemos estudiado por separado en los simplemente imperfectos : وَقَى se conjuga como *primæ uau* y *tertiæ ya.*—Números 124-129.

TEMA 16.

مَوْتَى muertos; مَاتَ (o) 4.ª dar muerte; وَلَّى 2.ª volver; شَطْر lado; لَوَى (i) doblarse, volverse; أَرْنَب liebre; وَنَى 6.ª fatigarse, pararse; ضَرَبَ (i) componer, hacer; تَلَى (o, i) leer; عفا c. عَنْ perdonar; أَدْبَار partes posteriores; وَعَى reunir, aprender; رَفَضَ (i, o) dejar, abandonar; نَوَى (i) proponerse, guardar; مَثَل proverbio; وَقَى confiar; حَيِيَ 10.ª ruborizarse; 4.ª resucitar.

هو (es) قادرٌ على أَنْ يُحْيِيَ الموتى ❊ اللهُ يُحْيِيكُم ثُمَّ يُمِيتُكُم ❊ وَلُّوا وُجُوهَكُم (rostros) شَطْرَهُ ❊ قُنا

(del.....) عَذابَ النّارِ * ولا تَلوون على احَدٍ والرّسول

يَدعُوكم * عَفَونا عَن ذلِكَ * تُتلى عَلَيهم آياتُنا *

نَحن نُحيى ونُميتُ * إن نَصَروهم لَيُوَلُّنَّ الأدبارَ *

وَاتّقوا اللّهَ رَبّكم * ومَن يَتّقِ اللّهَ يُكَفّر (perdonar)

عَنه * قوا انفُسَكم (del) نارًا * اللّهُ لا يَستَحيى أن

يَضرِبَ مثلًا * وَالأرنَبُ تَوانَى فى الطّريقِ *

وَقَضوا الدّعَةَ (comodidad) آلَّتى كانوا ذَوُوها * اللّهُ

أعلَمُ (sabedor) بِما يُوعَون *

LECCION 17.

DE LOS VERBOS HAMZADOS.

139. Llevan este nombre los verbos que cuentan en el número de sus radicales un أ, el cual puede estar en *principio*, *medio* y *fin* de diccion: أَثَرَ elegir; سَأَلَ preguntar; هَنَأَ cocer; بَرَأَ crear; خَطِئَ pecar (vid. 123).

Para conjugar estos verbos bastará recordar las reglas relativas al *alif*, que hemos expuesto en la *leccion* 10 (105-108): por esa

razon damos en el paradigma solamente algunas personas de cada clase.

ACTIVA.

Futuro.	Pretérito.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.
يَسْأَلُ	سَأَلَ	إِيثِرْ	يَأْثُرُ	أَثَرَ
يُهَنِّئُ	هَنَّأَ	أَبْرُؤْ	يَبْرُؤُ	بَرَأَ
تُهَنِّئُ	هَنَّأَتْ	أَبْرُئِي	تَبْرُؤُ	بَرَأَتْ
يَسْأَلَانِ	سَأَلَا	أُبْرُءَا	يَبْرُءَانِ	بَرَءَا
	Regla 110.	أُبْرُءُوا	يَبْرُءُونَ	بَرُءُوا
يَسْأَلْنَ	سَأَلْنَ	أُبْرُؤْنَ	يَبْرُؤْنَ	بَرَأْنَ
يُخَطِّأُ	خَطِّئَ	إِبْدَأْ	يَبْدَأُ	بَدَأَ
يُخَطِّؤُونَ	خَطِّئُوا	إِبْدَؤُوا	يَبْدَؤُونَ	بَدَؤُوا
يُخَطِّأْنَ	خَطِّئْنَ	إِبْدَأْنَ	يَبْدَأْنَ	بَدَأْنَ

FORMAS DERIVADAS.

	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.
2.ª confirmar.	أَكِّدْ	يُؤَكِّدُ	أَكَّدَ
3.ª reprender.	آخِذْ	يُؤَاخِذُ	آخَذَ
4.ª creer.	آمِنْ	يُؤْمِنُ	آمَنَ
5.ª —	تَأَخَّذْ	يَتَأَخَّذُ	تَأَخَّذَ
6.ª —	تَوَاكَلْ	يَتَوَاكَلُ	تَوَاكَلَ
8.ª ser comido.	إِيتَكِلْ	يَأْتَكِلُ	إِيتَكَلَ
8.ª tomar.	—	يَتَّخِذُ	اِتَّخَذَ
3.ª convenir.	لَائِمْ	يُلَائِمُ	لَاءَمَ
4.ª ser innoble.	أَلْئِمْ	يُلْئِمُ	أَلْأَمَ
8.ª ser innoble.	اِلْتَئِمْ	يَلْتَئِمُ	اِلْتَأَمَ
10.ª tener por vil.	اِسْتَلْئِمْ	يَسْتَلْئِمُ	اِسْتَلْأَمَ

140. La *pasiva* no ofrece dificultad: pret. بُدِئَ; fut. يُبْدَأُ; part. مَبْدُوءٌ : así أُثِرَ, يُؤْثَرُ; سُئِلَ, يُسْأَلُ, مَسْؤُلٌ. Lo mismo decimos de las formas que faltan en el paradigma.

141. Cuando la 2.ª radical tiene *dhamma* en futuro, se tendrá en cuenta la regla 103 para formar el imperativo de los verbos *primæ alif*: أُومُلْ espera, de أَمَلَ; وَأْمُلْ y espera; أُومُرْ manda; pero وَأْمُرْ.

Observ. 33. Los verbos أَخَذَ tomar, أَكَلَ comer, y أَمَرَ mandar, forman su imperativo como verbos *primæ* و : خُذْ, كُلْ, مُرْ.

142. Los verbos *secundæ alif* pueden tambien conjugarse como cóncavos ó *secundæ* و—ي : سَالَ; يَسَالُ; سَلْتُ; يَسْأَلُ; imperativo سَلْ, etc.

En estos verbos puede ademas omitirse el *alif*, quedando el *hamza* que le represente: سَئَلَ, يَسْئَلُ (vid. 23).

TEMA 17.

أَوْلِيَاءُ protectores; كَيْفَ ¿cómo?; مِيثَاقٌ seguridad حَكَمَ 2.ª pedir cuenta; آخِرٌ otro, el último (dia); جَنَّةٌ jardin; فَنَا 4.ª perder, arruinar; مَلَكَ (o) 4.ª poseer; شُعُوبٌ plural, tribus; نِجَارٌ origen; قَرَأَ (o) leer; إِذَا cuando.

إِذَا قُرِئَ (signif. pres.) عَلَيْهِمِ ٱلْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ *

لا يَتَّخِذ آلْمُؤْمِنُون آلْكَافِرِين أَوْلِيَآء (por....) * وكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وأَخَذْنَا مِنْكُمْ مِيثَاقًا * لا يُؤْمِنُون حَتّى يُحَكِّمُوكَ * إِن كُنْتُم تُؤْمِنُون بِٱللَّهِ * وقَدْ أُمِرُوا أَن يَكْفُرُوا بِه * وآمِنُوا بِٱللَّهِ وبِٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ * كُلَا مِن آلْجَنَّةِ رَغَدًا (en abundancia) * ثُمَّ سُئِلَ مِن أَيِّ آلشُّعُوب نُجَارُهُ * مَدَّ يَدَهُ لِيَأْخُذَهَا * وأُحْيِي ٱلْمَوْتَى بِإِذْنِ (permiso) آللَّه

LECCION 18.

VERBOS HAMZADOS É IMPERFECTOS.

143. Aquellos verbos entre cuyas radicales hay un *alif con hamza* y alguna de las letras débiles و، ى, son doblemente imperfectos; pero su flexion no ofrece dificultad si se aplican las reglas eufónicas y las indicaciones hechas anteriormente.

144. De las combinaciones del *alif* con las letras débiles resultan cuatro especies de estos verbos, que se pueden ver en los ejemplos : أَبَ volvió; سَاءَ contristar; جَاءَ venir; أَتَى venir; نَأَى separar; رَأَى ver.

Reglas eufónicas.	Participio.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.
103, 118.	آئِب	أُبْ	يَؤُوب	آبَ
118.	سَائِء	سُؤْ	يَسُوءُ	سَاءَ
	جَائِء	جِئْ	يَجِيءُ	جَاءَ
114, 122.	آتٍ	اِئْتِ	يَأْتِي	أَتَى
	نَاءٍ	اِنْأَ	يَنْأَى	نَأَى
114, 121.	رَاءٍ	رَ — رَهْ	يَرَى	رَأَى
Obs.ª 31.	رَائِيَة	رَيَا	تَرَيَان	رَأَيَا
117.	رَائِيَان	رَوْا	يَرَوْن	رَأَوْا
	رَاؤُون	رَيْنَ	يَرَيْنَ	رَأَيْنَ
4.ª forma.	مُرٍ	أَرِ	يُرِي	أَرَى
121, 104.	مُرِيَة	أَرِي	تُرِي	أَرَتْ

145. Este verbo se conjuga á veces regularmente : fut. يَرْأى ; imperf. إرأ , إرأى , etc.

El أ se cambia con frecuencia en una letra débil : أنّى por أناى : varios verbos se usan por esta razon como *hamzados* y como *tertiæ* و—ى.

Los verbos con segunda radical أ de la forma فعل son poco frecuentes : يئس desesperar; fut. يَيْأَسُ ó يَيْئِسُ ; imper. إيأس ó إيئس.

146. Hay dos verbos con las tres letras débiles por radicales, pero de raro uso : أَوَى recibir ; fut. يَأْوِي , إِئْوِ , آوِ ; وَأَى cumplir las promesas; fut. يَأْيِ , imp. إِهْ , part. وَاهٍ.

147. Los verbos cuatrilíteros irregulares son poco frecuentes : يَأْيَأَ llamar.

Pret. يَأْيَأَ , يَأْيَأَتْ , يَأْيَا , يَأْيَوُا , يَأْيَأْنَ

Fut. يُوَأْيِئُ , يُوَايِيَانِ , يُوَايِئُونَ , يُوَايِئْنَ

Imperf. يَأْيِ , يَأْيِي , يَأْيَا , يَأْيُوا , يَأْيِئْنَ

Partic. مُوَأْيِئٌ , مُوَأْيِئَةٌ , مُوَأْيَأَانِ , مُوَأْيِئُونَ

148. La expresion admirativa *cuán*, *qué*, con adjetivo, se designa por ما con el adj. en la f. أَفْعَلَ , seguido del nombre en acu-

sativo : ما أَفضَلَ زَيدًا, ó bien en la forma أَفعِلْ con ب : ما أَفضِلْ بزيدٍ ¡cuán excelente es Zeido!

149. Hay otras expresiones verbales llamadas de *alabanza* y *vituperio;* son : نِعْمَ ó نِعِمَ, fem. نِعمَتْ ¡cuán bueno es! بِئْسَ, fem. بِئْسَتْ ¡cuán malo es!

TEMA 18.

أخر 2.ª dar tregua; أتى 4.ª caus. pas. recibir; 1.ª c. ب id.; جاء c. بِ traer; شاء querer; غَلَّ defraudar; سكن (o) habitar; زَوْج consorte; حَيثُ donde quiera que; باء volver; c. ب tomar; إثم crímen; أتراب los compañeros; أسي (a) contristarse; حسن 4.ª hacer un beneficio; مَخالِب uñas.

لن يؤخر اللهُ نفسًا * ينبأ الانسان يومئذٍ * ألم تَرَ إلى الّذين أوتوا نصيبًا من الكتاب * تُؤتي الملك من تشاء * يأتينّكم منّي هُدًى * من يغلل يأتِ بما غلّ يوم القيمة * أسكن (si alguno)

أَنتَ وَزَوجُكَ الجَنَّةَ حَيثُ شِئتُمَا ✻ أُرِيدُ أَن
تَبُوءَ بِإِثمِي وَإِثمِكَ ✻ أَنَاتِي المَترَبَةُ (pobreza) عَن
الأَترَابِ ✻ لَا تَأسَ عَلَى النَّقصِ (pobreza) ✻ كُلَّمَا
(siempre que) أَحسَنَ إِلَيهِ إِسَاءَ (hacer malo) هُوَ الفِعلُ
مَعَهُ ✻ كُلُوا مِنهَا حَيثُ شِئتُم رَغَدًا ✻ لَو إِنَّهُ (si él)
كَانَ حَيًّا لَرَأَيتُم مُخَالِبَهُ ✻

DEL NOMBRE.

LECCION 19.

NOMBRES DERIVADOS.

150. El nombre sustantivo árabe puede ser *primitivo* y *derivado*: los primeros son poco frecuentes, siendo la mayor parte derivados de raíces verbales. Algunos gramáticos llaman, sin embargo, primitivos á todos los que no tienen una terminacion ó signo característico de derivacion, como: وَرد rosa; حَجَر piedra; أَجر premio, y otros. Pueden llamarse primitivos solamente aquellos nombres que no vengan de raíz usada con significacion análoga. Los derivados tienen algun signo característico distintivo, que les da formas determinadas.

151. De los participios, el activo nos es ya conocido (73): جاعل poniendo, el que pone; حاسن el que es bello; رام el que arroja (115).

El pasivo se forma de la raíz, anteponiéndola مـ, con *uau* después de la 2.ª radical: مرقوم escrito; مرمي arrojado (116); مقول dicho (121, 110).

152. Á los verbos cuatrilíteros y derivados se antepone مـ para formar los dos participios, que se distinguen por la vocal de la segunda radical, la cual es la misma del futuro respectivo: منكر malvado; مطهر purificado; مقرب el que hace méritos; مجرم criminal.

153. Nombres que designen el *tiempo* y *lugar* é *instrumento* en qué y por qué se ejecuta una acción, ó que sirven para limitarla á un *solo acto* ó á una *sola vez*, tienen en árabe formas especiales y determinadas.

El nombre de *tiempo* y *lugar* se forma del futuro con el prefijo مـ; la segunda radical tendrá *fatjha* si el futuro lleva la misma vocal ó *dhamma*, y *kesra* si aquél tuviese esta vocal: مدخل lugar y tiempo de entrada; مبيع l. y t. de compra; مرمى (114) l. y t. de tirar.

Con frecuencia se añade al nombre de lugar un ة: مقبرة cementerio; مشرقة oriente.

154. Ciertos nombres de lugar pueden llevar en la segunda radical *kesra*, aunque el futuro de donde se derivan tenga *dhamma*: مشرق oriente; مغرب occidente; مرفق lugar de apoyo; منبت l. donde nacen plantas; مسقط l. de caída; مجزر l. de matar; منخر l. de respirar, nariz; منسك l. de sacrificio; مطلع l. de subida;

مفرق l. de separacion; مسجد mezquita; مسكن l. de habitar. Como se ve, estos nombres pueden llevar ambas vocales.

155. Segun lo establecido, N.° 124, los verbos *primæ uàu* perderian esta letra, lo cual no tiene lugar aunque la segunda radical lleve *kesra*: موضع l. de poner; موعد l. de promesa.

156. Cuatrilíteros y derivados tienen estos nombres iguales al participio pasivo (101): مجتمع l. y t. de reunion; محرنجم l. y t. de tumulto.

157. Otra forma toma el nombre de *instrumento*, que lleva el pref. م, y con frecuencia ا, despues de la segunda radical: مفتاح llave; مبرد lima; مغرفة cuchara.

158. El infinitivo ó nombre de accion tiene formas muy variadas en el verbo primitivo, cuyo conocimiento sólo puede adquirirse por la práctica y el Diccionario: pasan de cuarenta, y creemos inútil darlas aquí. La mayor parte resultan de cambios ó combinaciones de *vocales*, y de las letras *débiles*; algunas con las terminaciones ـان, ـى, ة, y pocas llevan el pref. م: فعل, فعل, فعال, فعلان, etc. Muchas de ellas se usan á la vez como simples nombres: ضلال error; صيحة clamor (inf.) y pena; معرفة saber, noticia.

Sobre un empleo especial del inf. y sus formas derivadas, véanse 74 y 78.

159. Del infinitivo y otros nombres se forma un sustantivo llamado de *unidad*, añadiéndoles un ة, con el que se designa una *sola* accion ó un solo individuo: la forma más comun de este nombre cuando se deriva del verbo primitivo es فعلة; así ثمرة un fruto; ضربة un golpe,

160. La misma forma ó فِعْلَة sirve para *especificar* una accion enunciada de una manera general, para lo cual se emplean tambien las formas de los nombres de lugar é instrumento : كِتَب accion de escribir; كِتْبَة una especie.....

161. Nombres gentílicos, patronímicos y posesivos se forman añadiendo ـِيٌّ al sustantivo de donde se derivan : أَرْضِيّ terreno; مِصْرِيّ egipcio; عِلْمِيّ científico, de عِلْم ciencia.

Á veces se antepone ـَان á dicha terminacion : de بَهْرا, بَهْرَانِيّ Bahranense; رُوحَانِيّ espiritual.

Si la palabra termina en ة se suprime con la vocal precedente : de مَكَّة — مَكِّيّ de Meca. Algunos nombres sufren modificaciones ligeras, fáciles de comprender, como se ve en los ejemplos : مَلَكِيّ de مَلِك rey; مَدَنِيّ de مَدِينَة Medina; قُرَشِيّ de قُرَيْش tribu de Kuraish; نَبَوِيّ de نَبِيّ profeta; عَدَوِيّ de عَدُوّ enemigo; مَعْنَوِيّ de مَعْنًى idea, etc. : las letras débiles toman su forma primitiva.

162. Diminutivos se forman poniendo al nombre *trilítero* en la forma فُعَيْل, y al *cuatrilítero* فُعَيْلِل : عُبَيْد siervecillo; de غُلَام, غُلَيِّم criadillo; de خَاصّ, خُوَيْصّ principalillo; de عَصًا, عُصَيَّة bastoncillo; de جَعْفَر, جُعَيْفِر riachuelo; de عُصْفُور, عُصَيْفِير gorrioncillo (103).

Sustantivos femeninos con terminacion masculina pueden tomar ة en el diminutivo. Á veces se añade un ة simplemente eufónico en el diminutivo, como en otros derivados hemos visto.

163. Sustantivos de la forma فُعْلَة designan, por lo general, el *contenido* ó *colores;* de la f. فُعَالَة resto, *porcion*, y de la f. فُعَال

afecciones ó enfermedades : لُقْمَة bocado; سُعال tos; خُراشَة raspadura.

164. El aumentativo, llamado comunmente en árabe adjetivo de *intensidad*, tiene las formas مِفعال y فَعّال. Esta última sirve tambien para designar el *oficio* y la costumbre ó hábito de hacer una cosa; ظَلّام injustísimo; تَوّاب muy benigno; طَرّار impostor; فَلّاح labrador.

Observ. 34. El participio activo se puede traducir por el *presente* ó *futuro*, ó por el *imperfecto*, segun la época de que se haya hablado : propiamente equivale á nuestra frase compuesta de *estar* y el gerundio, ó á la frase *voy á*, etc. : هو جاعِل él ponia ó estaba, estará poniendo, etc. Puede llevar á su objeto en *acusativo* ó en *genitivo*, igualmente que el infinitivo : عوقِبَ على ظُلمِهِ العِبادَ fué castigado por su injuriar á los esclavos.

TEMA 19.

واقِع acontecimiento; تامّ completo; رُزِقَ pas. recibir; رِزق provision; شَهِدَ testificar; شَرِكَ (a) 4.ª dar compañeros; ضَلَّ extraviarse, errar; مِثقال cantidad; خير bueno; خلس 3.ª ocultarse; صلت 7.ª irse.

أَعلَمتُهُ بِالواقِعِ إعلاما تامّا ✱ أَنتُم (sois) قَومٌ مُنكَرون ✱

إِنِّى جَاعِلٌ فِى ٱلْأَرْضِ خَلِيفَةً (Califa) ❋ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا (provision) ❋ ٱللّٰهُ يُحِبّ ٱلْمُحْسِنِينَ ❋ هُوَ (es) كِتَابٌ مَرْقُومٌ (al cual) يَشْهَدُهُ ٱلْمُقَرَّبُونَ (suj.) ❋ كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِٱلْمُجْرِمِينَ ❋ مَنْ (si alguno) يُشْرِكْ بِٱللّٰهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا (grande) ❋ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً ❋ مَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ (átomo) خَيْرًا يَرَهُ ❋ ثُمَّ خَالَسْنَا مُخَالَسَةَ ٱلطَّرَّارِ وَٱنْصَلَتَ مِنَّا ٱنْصِلَاتَ ٱلْفَرَّارِ (azogue) ❋ إِنَّهُ هُوَ (es) ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ❋

LECCION 20.

DEL COMPARATIVO Y DEL GÉNERO.

165. Inútil sería tratar aquí de las diferentes especies de nombres; sustantivo y adjetivo, propio y apelativo, primitivo y derivado, así como de otras nociones propias de gramática general. Los árabes llaman imperfectos ó *enfermos* á los nombres que tie-

nen alguna letra débil, como hemos visto en el verbo; á los que no, *sanos*.

Todo nombre indeterminado ó *indefinido* termina en *tanuin*, así como tambien muchos propios; pero se omite al recibir cualquiera determinacion (25, 29), y en algunas formas de adjetivos que verémos despues : أَبٌ padre; ابوكَ tu padre; إسمٌ nombre; الأمرُ *el* negocio; مصرُ Egipto.

166. Los árabes distinguen tambien grados de *comparacion:* los adjetivos en el *comparativo* y *superlativo* toman la forma أفعَلُ, á la que en el último grado se antepone artículo, como en español: en este caso tiene aplicacion la regla de concordancia 36. Esta forma de comparacion se aplica, por lo general, sólo á adjetivos de las formas فعل, فاعِل, فعيل, فعول : فضيل excelente; زيدٌ افضَلُ مِن عمرو Z. es más excelente *que* Amru; عَلِيّ sublime, أعلَى.

En el comparativo *relativo*, el *que* se traduce por مِن : el superlativo lleva comunmente genitivo, pero va entónces sin artículo.

167. Distinguen los árabes *dos* géneros, masculino y femenino, que se conocen por la *terminacion* ó por la *significacion :* los masculinos no tienen terminacion característica en singular.

Son femeninos por su significado :

A. Los que designan seres hembras : إمرأةٌ mujer; هِند Hinda.

B. Los de *lugares*, pueblos, naciones, etc. : شامُ Siria; بَغدادُ Bagdad.

C. Los que expresan *miembros dobles* del cuerpo : يَدٌ mano; ذِراع brazo; ساق rodilla.

D. Los colectivos y plurales irregulares (Obs. 30) : فُرسانٌ caballeros; أَزوَاج esposas (Obs. 2).

Tambien lo son los adjetivos, pronombres y verbos cuando se refieren á palabras femeninas, las palabras ó locuciones abstractas y las que se citan en textos ó comentarios.

168. Por su terminacion son femeninos los acabados ـَـةٌ, ـَـآءُ y ـَـى, siempre que no designen seres machos. La mayor parte de sustantivos y adjetivos masculinos forman el femenino en ـَـة : عَمّ tio, f. عَمَّة; كبير grande, f. كبيرة.

169. Varios nombres con terminacion masculina son femeninos por el uso : أرض tierra; أُذن oreja; نَفس alma; أَرنَب liebre; نار fuego; شمس sol; جُحيم infierno; كاس cáliz; قَوس arco; دار casa, atrio; ريح viento; عَصًا báculo; عُقرُب escorpion; غَنَم ovejas. Otros, aunque ménos frecuentes, son comunes á los dos géneros : طَريق camino; حال estado.

170. Como en todos los idiomas, hay aquí nombres masculinos cuyos femeninos proceden de distinta raíz : أَب padre, أُمّ madre; رَجُل hombre, إمرأة mujer; ديك gallo, دُجاجَة gallina; جَمَل camello, fem. ناقَة; أَسَد leon, fem. لَبُؤَة, etc.

171. Los adjetivos de la f. أَفعَلُ que designan *colores* ó *deformidades*, toman en el femenino la f. فَعلَآءُ : أَبيَض blanco, femenino بَيضَآءُ; أَعمَى ciego, fem. عَميَآءُ.

Los comparativos de la misma f. toman la f. فُعلَى : أَجمَلُ más bello, fem. جُملَى.

Algunos adj. de la f. فَعلَانُ (sin tanuin) toman la f. فَعلَى : سَكرَان ébrio, fem. سَكرَى.

172. Son comunes á los dos géneros los adjetivos de las formas: فَعُول — فَعِيل — مِفْعَال — مِفْعِيل — مِفْعَل; así صَبُور; paciente; مِعْطَار perfumista; قَتِيل muerto-a.

Observ. 35. La primera de estas formas tiene significacion comun cuando es *activa*, y la segunda cuando es pasiva. Á veces toman la terminacion fem. ةٌ : مِسْكِينَةٌ la pobre.

Observ. 36. El neutro puede expresarse por el fem.: وَاحِدَةٌ تَعُوزُكَ una cosa te falta.

Observ. 37. *Regla.* El pronombre *relativo* exige en árabe un antecedente *determinado*, y de no estarlo se debe omitir aquél: قَالَ لِي رَجُلٌ دَخَلَ عِنْدِي díjome *un* hombre (*que*) entró en mi casa. Un fenómeno semejante se observa en hebreo, inglés, etc. (cp. 36).

TEMA 20.

سَبَّحَ (a) 2.ª ensalzar, honrar; عَقْل entendimiento; نَافِع útil; غِنًى riqueza; عِدَّةٌ número; بَعْدَ despues de; فَسَدَ (o) 4.ª corromper; صَلَحَ 4.ª poner en órden.

وَأَرَاهُ ٱلْآيَةَ ٱلْكُبْرَى ❋ سَبِّحِ ٱسْمَ رَبِّكَ ٱلْأَعْلَى ❋

الْوَلَدُ الَّذِى أَبوهُ (cuyo) مَرِيضٌ ❋ الإِمْرَأَةُ الَّتِى هِى

فِى الدَّارِ ❋ العَقْلُ أَنفعُ مِنَ الغِنَى ❋ قُل رَبِّى (es)

أَعلَمُ بِعِدَّتِهِم ❋ لَهُم فِى الجَنَّةِ (hay) أَزواجٌ مُطَهَّرَةٌ ❋

أَعطانِى عَمرُو ناقَتَه ❋ هُوَ أَجمَلُ مِنكَ وَجهًا

(de rostro) ❋ لا تُفسِدوا فِى الأَرضِ بَعدَ إِصلاحِها ❋

LECCION 21.

NÚMERO : DECLINACION TRIPTOTA.

173. De los tres números y sus terminaciones hemos hablado (Obs. 2, Obs. 8), y nos resta completar las observaciones hechas, las cuales sólo se refieren al *plural regular* masculino y femenino.

A. Las letras finales que, segun las reglas eufónicas, deben omitirse en singular, aparecen de nuevo en *dual* y plural; las quiescentes se hacen movidas : en general deben observarse las reglas eufónicas al añadir estas terminaciones : رامِيانِ dos tiradores, de رامٍ (115); عَصَوانِ dos bastones; القاضى juez, plural قاضون (117). Pero si la letra débil se ha suplido por un ة, éste se conserva : لُغَةٌ dialecto, de لغو, لُغَتانِ.

B. Si el و, por ser 4.ª rad., se ha cambiado en ى, (111),

éste se conserva tambien : de مُرْمَى arrojada, مُرْمَيَانِ así de فَتًى jóven, فَتَوَانِ ó فَتَيَانِ.

C. El *alif* servil final, signo de femen., se cambia en *uau;* el que está por و ى radicales puede conservarse : صَفْرَآءُ amarilla, dual صَفْرَاوَانِ; رِدَآءٌ (120) vestido, dual رِدَاءَانِ ó رِدَاوَانِ; سَمَآءٌ cielo, pl. سَمَوَاتٌ; pero قِرَاءَةٌ leccion pl. قِرَاءَاتٌ.

174. Sustantivos femeninos de las formas فَعْلٌ, فَعْلَةٌ toman *fatjha*, en vez del *sukun* al formar el *plural*, y los de las formas فُعْلَةٌ—فِعْلٌ pueden conservar el *sukun*, cambiarle en *fatjha* ó en la vocal precedente : قَصْعَةٌ escudilla, pl. قَصَعَاتٌ; سِدْرَةٌ soto, pl. سِدِرَاتٌ.

Las letras hechas *quiescentes* se cambian de nuevo en aquellas de que proceden : صَلَاةٌ oracion, صَلَوَاتٌ.

175. Ademas del plural *regular* ó *sano* hay gran número de formas de plurales, llamados irregulares ó *fractos*, que estudiarémos despues : hemos adelantado estas indicaciones sobre el plural regular, para hacer el estudio de la declinacion.

176. Toman la forma del plural regular masculino ó femenino : *a.*, los nombres propios de varon ó hembra; *b.*, los diminutivos que se refieren á seres racionales; *c.*, los adjetivos verbales y participios cuyo femenino acaba en ة; *d.*, los comparativos; *e.*, los patronímicos ó relativos; *f.*, todos los adjetivos que se refieren á

seres racionales; *g.*, los femeninos acabados en alguna de las terminaciones mencionadas N.° 168; *h.*, las letras del alfabeto; *i.*, los infinitivos de formas derivadas : شافعون intercesores; أَوَّلون primeros; أُمِّيون ignorantes, etc.

Algunos sustantivos con terminacion femenina en singular llevan en plural terminacion masculina : de سَنَة año, plural سِنون; así أرضون tierras, y otros.

Observ. 38. Plurales enteramente irregulares y que no guardan analogía con los que estudiarémos despues, son : أُمّ madre, plural أُمَّهات; فَم rostro, pl. أَفْواه; عُثان humo, pl. عَواثِن; ماء agua, pl. أَمواه y مِياه; إمرأة mujer, pl. نِساء; إنسان hombre, pl. أُناس, de donde se deriva el anterior.

177. Hay *dos declinaciones :* la primera de nombres sustantivos ó adjetivos con las *tres terminaciones* que hemos dado N.° 38, y se llama *triptota;* la segunda con solas *dos* de esas mismas terminaciones : ـُ *nom.* y ـَ *acus.* y *gen.* (sin *tanuin*), llamada *diptota.*

178. La declinacion triptota está caracterizada por sus tres terminaciones y por el *tanuin*, que desaparece, no sólo cuando el nombre va determinado por el *artículo*, por un *genitivo* ó *sufijo*, sino tambien por un relativo.

El nombre que rige despues de sí un genitivo tampoco lleva *artículo :* كِتابُ التَّنْزِيل el libro de la revelacion; رَجُل الَّذي el hombre (de) que.

Observ. 39. Los sustantivos أَب padre, أَخ hermano, حَم suegro, هَن vulva, toman la letra débil perdida, pero *homogénea* á la terminacion del caso en que se hallen, siempre que rijan geni-

tivo: ابو زيدٍ el padre de Z.; ابي زيدٍ gen.; ابا زيد acus.: así ابوكَ tu padre, اباهُ á su padre, y فوكَ tu rostro, فاكَ á tu rostro, por فَمُكَ y فمُكَ; gen. فيكَ.

179. Segun hemos indicado en otro lugar, las letras débiles finales suprimidas en nombres indeterminados aparecen, conforme á las leyes eufónicas, luégo que llega á ser determinado, ó que la letra suprimida deje de ser final: قاضٍ por قاضِيٌ; pero acusat. قاضيًا; con artículo القاضي para todos los casos; así con genitivo قاضي ٱلقومِ el juez del pueblo.

Como se ve, estos nombres, aunque pertenecientes á la declinacion *triptota*, no distinguen todos los casos por sus terminaciones; así عَصًا baston, nom., ac., gen.

180. Siguen esta declinacion la mayor parte de los nombres árabes, sustantivos y adjetivos; y como no sea posible determinar todas sus clases, nos contentarémos con indicar en la leccion siguiente los que siguen la declinacion diptota.

Observ. 40. Los nombres compuestos de dos en relacion de genitivo, toman las terminaciones de los casos en el primer componente, quedando el segundo en genitivo: ابو زَيدٍ, etc. En general, las modificaciones que deben sufrir nombres compuestos de este género, afectan sólo al primer componente; así el diminutivo de عَبدُ اللهِ es عُبَيدُ اللهِ (cp. 185).

TEMA 21.

شفاعة intercesion; قسم (i) 4.ª c. بِ jurar, por; بعث

(a) enviar; عَجائِز viejas; نَسِيَ olvidar; طابِق puerta (trampa); خدم criados; قَصَد (o) dirigirse; فِنآ patio; نُطفَة gota.

ما تَنفَعُهم شَفاعةُ الشافِعِين (gen.) ❋ أُقسِمُ بِيَومِ القِيمة ❋ قُلنا آضرِب بِعصاكَ الحَجَرَ (piedra) ❋ بَعَثَ رسولاً مِنهم ❋ قدمِ إلَيه نِسآءٌ مُؤمِناتٌ عَجائِزُ ❋ إنّاك (eres) جامِعُ النّاسِ ❋ الخَدَمُ نَسُوا الطابِقَ مَفتوحًا ❋ فوجَدتُ ابا زيدٍ قد (que ya) كَتَبَ على القَتَبِ (albarda) ❋ ثُمّ قَصَدتُ فِنآءَ الوالى ❋ أَطِيعوا اللّهَ والرسولَ ❋ ديكان تقاتلا ❋ خَلَقنا الإنسانَ مِن نُطفةٍ ❋

LECCION 22.

DECLINACION DIPTOTA.

181. Esta declinacion que, como hemos dicho, tiene solas dos terminaciones, comprende los nombres en *plural regular* y dual

con otros que llaman los árabes *invariables.* Sobre estos nombres hay que observar :

A. En *dual* se cambia el ا de la terminacion en يْ en *acus.* y *gen.* : زَوجَانِ (dos) esposos; زَوجَيْنِ acus. gen.

B. En *plural* se cambia la terminacion del nom. ـُ ون en ـِ ين en los mismos casos : مُحسِنُونَ los que obran bien; acus. gen. مُحسِنِينَ.

C. En ambos números se suprime el ن cuando le sigue un nombre en genitivo (el sufijo lo es tambien, 41) : يَدَاهُ sus (dos) manos; صاحِبَايَ mis dos compañeros, gen. صاحِبَيَّ (17, Obs. 5); y á veces cuando sigue sólo un nombre coordinado : مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ M. hijo de Omar.

Los numerales desde 20 á 90 pertenecen aquí, con إِثنانِ dos, fem. إِثنَتانِ; كِلَا uno y otro, fem. كِلتا cuando le acompaña un sufijo; كِلَاهُمَا gen. كِلَيهِمَا, etc.

182. Los femeninos de *plural* hacen en *nom.* en ـَ اتٌ gen. acus. ـَ اتٍ, perdiendo el *tanuin* en los casos dichos N.° 178 : ظُلُماتٌ tinieblas, gen. acus. ظُلُماتٍ.

183. Los nombres *invariables* (177) toman las tres terminaciones de la declinacion anterior siempre que van precedidos del *artículo* ó de un *genitivo* : آخَرُ otro, acus. gen. آخَرَ; pero الآخَرُ, ac. gen. الآخَرِ; جَهَنَّمُ infierno, nom., acus., gen. الجَهَنَّمِ; جَهَنَّمُكَ tu infierno, etc.

184. Pertenecen á esta clase de nombres *invariables* :

A. Los adj. comparativos y de colores de la f. أَفْعَلُ : أَحمَرُ acusativo y gen. أَحمَرَ rojo.

B. Los nombres *sustantivos* y *adjetivos* acabados en ـَانٌ, ménos los adjetivos cuyo femenino termina en ةٌ : غَضْبَانُ airado; عُثْمَانُ Ozman.

C. Los acabados en ا servil y ـَى tambien servil : صَفْرَآءُ amarilla; ذِكْرَى recuerdo; pero هُدًى y رِدَآءٌ, etc., pertenecen á la primera declinacion, por ser radicales.

D. Los plurales fractos de las formas 19, 22, 24 : أَوْلِيَآءُ protectores; ضَفَادِعُ ranas.

E. Nombres de *regiones*, *islas*, *pueblos*, *montes* y *rios* : مِصْرُ Egipto; دَرَنُ monte Atlas.

F. Nombres propios extranjeros que constan de más de *tres* letras, ó de *tres* que llevan vocal en todas, y sustantivos femeninos aunque no sean extranjeros : إِبْرٰهِيمُ Abraham; آدَمُ Adam; فَاطِمَةُ Fátima; سَقَرُ Sakar (infierno); دَعْدُ Daad. Sustantivos de la naturaleza de los últimos pueden ser triptotos. Entre ellos los hay que se derivan de sustantivos ó adjetivos : غَلَابُ Golab, de غَالِبٌ. Sobre la declinacion que corresponde á estos nombres hay diversos pareceres entre los gramáticos árabes.

Observ. 41. El nombre propio عَمْرٌو es triptoto, y termina en و para distinguirle de عُمَرُ.

G. Adjetivos derivados de numerales أُحَادُ uno á uno; ثُلَاثُ

tres á tres. Éstos son más bien *indeclinables:* dícese tambien ثُلَاثُ, etc.

H. Diminutivos de nombres que van por la segunda declinacion : أُصَيْمِمُ cieguecito, de أَصَمُّ (cp. A.).

185. Nombres propios compuestos de palabras que no hacen una sola voz, pueden : *a.*, declinar la primera como triptota, poniendo la segunda en genitivo de la misma declinacion : حَضْرُمَوْتٍ Hadramaut; *b.*, declinar el segundo como diptoto, quedando el primero invariable : حَضْرَمَوْتُ.

En los compuestos de dos sustantivos en relacion de genitivo, el primero sigue su declinacion, quedando el segundo en genitivo : عَبْدُ اللّٰهِ; gen. عَبْدِ اللّٰهِ, etc.

Nombres compuestos que forman una proposicion son invariables : تَأَبَّطَ شَرًّا sobrenombre de un poeta.

186. El vocativo se expresa por el acusativo : يَا رَجُلًا ¡oh hombre! يَا عَبْدَ اللّٰهِ ¡oh siervo de Dios! Pero si el nombre fuese propio, llevase artículo ó estuviese presente al que habla, se pondrá en nominátivo : يَا آدَمُ ¡oh Adam! يَا أَيُّهَا النَّاسُ ¡oh vosotros, hombres!

187. Para invocar ó llamar en auxilio se hace uso de la partícula لَ con genitivo : يَا لَزَيْدٍ, y á veces se añade á éste la terminacion ـَاهْ, يَا زَيْدَاهْ (cp. 44).

Observ. 42. En lugar de أَبِي y أُمِّي ¡oh mi padre, oh mi ma-

dre, se dice á menudo : أَمَتَ ó أَبَتَ ; أَبَتِ ó أُمَّتَ ; أُمَّتِ.

188. Las partículas de suyo indeclinables pueden recibir las terminaciones de los casos, y si tuviesen sólo dos letras se duplica la última : de هَلْ acaso, هَلٍّ, y acus. هَلًّا ; كَتَبْتَ لَآءً جَيِّدَةً has escrito un buen *no*.

Observ. 43. Algunos nombres de esta declinacion acabados en letra débil no distinguen los casos (cp. 177) : صَحَارَى por صَحَارٍ desiertos.

TEMA 22.

نَقَدَ (o) pagar; جَعَلَ (a) colocar; قَدَّمَ 2.ª ofrecer; وَحَى 4.ª inspirar; أَسْمَآءُ nombres; سَكَنَ (o) habitar; كَلَّمَ (i) 2.ª hablar; مَسِيحُ Mesías; تَرَكَ (o) abandonar; ذَهَبَ (a) ir.

كَذٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ * لَا يَتَّخِذِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلْكَافِرِينَ اَوْلِيَآءَ (por.....) * اَتَانِى صَاحِبَاكَ بَاكِيَيْنِ * نَقَدَهُ ٱلْوَالِى عِشْرِينَ * خَلَقَ ٱللّٰهُ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضَ * جَعَلَ مِنْهُ ٱلزَّوْجَيْنِ * جَعَلَ مَعَ (con)

اللّهِ إِلاهًا آخَرَ * يَنظُرُ المَرْءُ (varon) ما قَدَّمَتْ يَدَاهُ

(suj.) * أَوْحَيْنَا الى إِبْرٰهِيمَ وَإِسْمٰعِيلَ * عَلَّمَ اللّهُ آدَمَ

الأَسْمَاءَ * قُلْنَا يا آدَمُ اُسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الجَنَّةَ *

كَلَّمَ اللّهُ مُوسَى * قَتَلْنَا المَسِيحَ عِيسَى آبْنَ مَرْيَمَ *

تَرَكَهُمْ فى ظُلُمَاتٍ * اِذْهَبْ الى فِرْعَوْنَ *

LECCION 23.

PLURALES IRREGULARES.

189. Cuéntanse veinte y cinco formas distintas de plurales *fractos*, con otras que son modificaciones de ellas. Toman estas formas los nombres no incluidos N.° 176; pero es imposible determinar qué clases de nombres siguen tal ó cuál forma. Hemos evitado, pues, largos razonamientos, exponiendo ejemplos variados, en que se vean las diversas formas de singulares con sus plurales más comunes. La práctica puede sola completar este difícil, pero importantísimo estudio.

190. Las formas de plural 13, 14 y 15 se emplean con especialidad para designar un número de objetos que no exceda de *diez*, y sólo cuando pasa de esa cifra se debe expresar el numeral: se llaman por esa razon *pluralia paucitatis;* los demas *pluralia multitudinis.*

I. — فَعْلٌ — فُعُلٌ — فُعْلٌ — فِعْلٌ — IV.

Singular.	Significacion.	Plural.	Singular.	Significacion.	Plural.
لِحيَة	Barba.	لُحًى	نَذِير	Legado.	نُذُر
رَسُول	Enviado.	رُسُل	أَصفَرُ	Amarillo.	صُفْر
دُرَّة	Perla.	دُرَر	دِرَّة	Leche.	دِرَر
كِتاب	Libro.	كُتُب	مدِينَة	Ciudad.	مُدُن

V. — فِعالٌ — فِعالَةٌ — فُعُولٌ — فُعُولَةٌ — VIII.

شَعْر	Cabello.	شِعار	ثَوب	Vestido.	ثِياب
قَصعَة	Escudilla.	قِصاع	جَبَل	Monte.	جِبال
نَدمان	*Pœnitens.*	نِدام	شَرِيف	Noble.	شِراف
حَجَر	Piedra.	حِجارَة	قَلْب	Corazon.	قُلوب
أَسَد	Leon.	أُسود	عَمّ	Tio.	عُمومَة

IX. — فُعَّلٌ — فُعَّالٌ — فُعَلَةٌ — فَعَلَةٌ — XII.

Singular.	Significacion.	Plural.	Singular.	Significacion.	Plural.
ضَارِب	*Verberans.*	ضُرَّب	تَاجِر	Mercader.	تُجَّار
كَافِر	Infiel.	كُفَّار	كَامِل	Perfecto.	كَمَلَة
كَمِيّ	Fuerte.	كُمَاة	رَامٍ	Tirador.	رُمَاة

XIII. — فِعْلَةٌ — أَفْعُلٌ — أَفْعَالٌ — أَفْعِلَةٌ — XVI.

Singular.	Significacion.	Plural.	Singular.	Significacion.	Plural.
أَخ	Hermano.	إِخْوَة	صَبِيّ	Niño.	صِبْيَة
غَزَال	Gacela.	غِزْلَة	نَفْس	Alma.	أَنْفُس
لِسَان	Lengua.	أَلْسُن	يَمِين	Derecha.	أَيْمُن
شِعْر	Poesía.	أَشْعَار	بَاب	Puerta.	أَبْوَاب
يَوْم	Dia.	أَيَّام	رَحًا	Rueda.	أَرْحَاء
طَعَام	Manjar.	أَطْعِمَة	بَتَات	Mueble.	أَبِتَّة
رَغِيف	Pan.	أَرْغِفَة	قَبَاء	Túnica.	أَقْبِئَة

191. En la formacion de los plurales se observarán las reglas eufónicas.

No todos los nombres pueden tomar los plurales de que su forma es susceptible : el Diccionario y la práctica servirán de guía en esta materia.

Observ. 44. Para designar la posesion de una cosa, se hace uso de las palabras صاحب señor; ذُو dotado de, dueño; بُعل señor, con la cosa poseida en genitivo : مَن بُعلُ هذِهِ الناقةِ ¿quién es el señor de esta camella? ¿de quién es?.....; ذُو عِلمٍ dotado de ciencia. El verbo *tener* se expresa por عِندَ, *apud*, *penes*, con el sufijo de la persona : عِندِي مالٌ tengo riquezas : se emplea tambien en el sentido del frances *chez :* عِندِي زيدٌ *chez moi est Z.*

TEMA 23.

آل familia; رفع levantar; فَوقَ sobre; حُمولة carga; حضر (o) 4.ª presentar; وصف (i) describir; شهى 8.ª apetecer; سار (i) comenzar, c. fut. جا (i) asegurar; نشر (o) esparcir; حلب (i) 8.ª ordeñar; كَفّ mano; روى 4.ª recitar; أوّلاً primeramente; لَ sin falta, part. afirm.; أجرد caballo fino; لفا 4.ª hallar.

وكان من أحسنِ التُّجّارِ * وانا ذو جُردٍ مُربوطة

(atados) * فَتَحنا أبوابَ السَّمآء بِمآء * جآء آل فِرعونَ النُّذُرُ * يَقولون بِأَفواهِهِم ما لَيسَ في قُلوبِهِم * لا تَرفعوا أَصواتَكم فوقَ صَوتِ النَّبِيِّ * أَحضَرُ من اطعِمَةِ اليَدِ واليَدَينِ * أَلفَيتُها كما تَصِفُها الأَلسُنُ وفيها ما تَشتَهِي الأَنفُسُ * ثُمَّ سِرنا نَحوَ الحُمولاتِ بِآلكَلِماتِ لا بالكُماةِ * وهُوَ يَنثُرُ مِن فيهِ الدُّرَرَ ويَحتَلِبُ بِكَفَّيهِ الدِّرَرَ * لَأُرِيَنَّكُم اوَّلًا شِعارِي ثُمَّ لَأُرِيَنَّكُم أَشعارِي *

LECCION 24.

PLURALES IRREGULARES.

192. Las formas de plurales irregulares estudiados hasta aquí pertenecen á la primera declinacion; los siguientes, en su mayor parte, á la diptota, y están caracterizados por la ausencia de *tanuin*. Las formas anteriores consistian en cambios de vocales en combinacion con las letras débiles; en algunos de los siguientes verémos ademas terminaciones.

XVII. — فَعَائِلُ — فَوَاعِلُ — فَعَالِيلُ — فَعَالِلُ — XX.

Singular.	Significacion.	Plural.	Singular.	Significacion.	Plural.
أَصبُع	Dedo.	أَصابِعُ	قالِب	Modelo.	قُوالبُ
تَجرِبة	Prueba.	تَجارِبُ	قِنديل	Candil.	قَناديلُ
راسٍ	Monte.	رَواسِي	إِبريق	Jarro.	أَباريقُ
خِزانة	Tesoro.	خزائِنُ	لَفيفة	Total.	لَفائِفُ
اكْبَرُ	Mayor.	اكابِرُ	جُعالة	Precio.	جعائِلُ

XXI. — فُعلانٌ — فُعَلآءُ — أَفعِلآءُ — فَعلَى — فَعِيلُ — XXV.

Singular.	Significacion.	Plural.	Singular.	Significacion.	Plural.
وَليد	Niño.	وِلدانٌ	نار	Fuego.	نِيرانٌ
غُلام	Jóven.	غِلمانٌ	حوت	Pez.	حِيتانٌ
فارِس	Jinete.	فُرسانٌ	بَلَد	Ciudad.	بُلدانٌ
رَغيف	Pan.	رُغفانٌ	شَفيع	Mediador.	شُفَعآءُ
حَبيب	Amado.	أَحِبّآءُ	غَنِيّ	Rico.	أَغنِيآءُ

Singular.	Significacion.	Plural.	Singular.	Significacion.	Plural.
وُدِيد	Amigo.	أَوِدَّآءُ	مَرِيض	Enfermo.	مَرضَى
مَيِّت	Muerto.	مَوْتَى	غَضْبَان	Irritado.	غَضْبَى
عَبد	Siervo.	عَبِيدٌ	حِمَار	Asno.	حَمِير

193. Muchos nombres reciben várias formas de plural; algunos hasta doce y más: عَين pl. عُيونٌ, أَعيُن, أَعيانٌ, عُيُنٌ. Los hay que teniendo diversos significados, toman distinta forma plural en cada uno: عين significa *ojo* y *fuente* con las dos primeras formas, y *sustancia*, *esencia*, con las otras; con la tercera puede significar los próceres del pueblo, etc.

194. Los nombres compuestos de cuatro letras, sin contar el ة, toman la forma 17, de la cual son simples modificaciones las demas hasta la 20; el ة desaparece, pero los prefijos y demas letras serviles se consideran como radicales: ضارب pl. ضَوارِبُ (108); ضِفْدَع rana, pl. ضَفادِعُ; مَزْبَلَةٌ muladar, pl. مَزابِلُ; عُرقوب calcañal, pl. عَرافيبُ (103).

195. Á veces se omite la letra débil que precede á la última radical, pudiendo entónces tomar un ة: إبليس, pl. أَبالِسَةٌ ó أَبالِيسُ. El ة se añade en plural con frecuencia, sin que se haya perdido letra débil: مُغرِبِيّ pl. مُغارِبَة. En algunos nombres el ة sirve como

de único signo de plural, indicando más bien *colectividad* : صوفي pl. صوفية los sufitas, el sufismo.

196. Hay nombres que puestos en plural, forman de éste otro ó más, llamados por eso *plurales* de *plurales* : سطر escritura, *historieta*, pl. اسطار, pl. de éste اساطير; قول palabra, pl. اقوال pl. de éste اقاويل.

Observ. 45. En plurales de nombres cuatrilíteros, cuya segunda radical es *ya*, no se omiten los puntos de éste : de معيشة alimento, pl. معايش. En los demas se cambia en *hamza* : el و segunda radical puede tambien sufrir ese cambio : de منارة minarete, pl. منائر. Freytag ha conservado los puntos del *ya* en su *Diccionario*, pero erróneamente : otros escritores cometen la misma falta.

197. Nombres compuestos de más de cuatro letras, sin contar las *débiles* ó el ة, pierden una; en los que no tienen *serviles* la última por lo general; los demas pierden las serviles: سفرجل granada, plural سفارج; منطلق suelto, pl. مطالق.

Observ. 46. Esta regla se observa igualmente en la formacion del diminutivo; el nombre debe ser reducido á cuatrilítero, no contando las letras débiles ó el ة : de مستنصر dim. منيصر. En general guarda el diminutivo mucha analogía en su formacion con el plural irregular : de سلطان dim. سليطين. Los cuatrilíteros con esa terminacion la conservan en el diminutivo : زعفران diminutivo زعيفران coco.

Observ. 47. El infinitivo español regido de otro verbo, como

principio, *me pongo á hacer*, se traduce generalmente en árabe por el futuro, en la persona que esté el regente.

TEMA 24.

فَقِير pobre; طاف (o) rodear; مُخَلَّد eterno; شامخ alto; قِرًى hospitalidad; كوب cubo نار 5.ª encender; خَصّ 4.ª singularizar; حِبآء don; طَبّ 10 pedir remedio; دآء enfermedad; بذل (o) dar; جُعالة precio, salario; رائد explorador.

عِندَهم خزائنُ رَبّك * اللّهُ فَقيرٌ ونَحن اَغنيآء * اودِعُ لفائِفَ النعيم * ولا اَخُصّ بِحِبآئى اِلّا اَحِبّائى ولا اَستطِبّ لِدائى غيرَ اَوِدّائى * كُلّما دَعَوتهم جعلوا اَصابعهم فى آذانهم * يَطوفُ عليهم وِلدانٌ مُخلّدون بِاَكوابٍ واباريقَ * وما نَرَى مَعَكم شُفَعآءكم * تَقَوَّلَ علينا بعضَ الاَقاويلِ * جَعَلنا فى الاَرضِ رَواسِىَ شامخاتٍ * نُنَوِّرُ نيرانَ القِرَى *

وجعل يَبذُلُ الجعائِلَ لِرُوّادِه * علِم أن سيكونُ مِنكم مَرضى * إذا تُتلَى عَليه آياتُنا قال (son) اساطيرُ الأَوّلين *

LECCION 25.

NUMERALES.

198. Los cardinales de 3-10 tienen en el masc. terminacion femenina; las decenas de 20-90 se forman de las correspondientes unidades con la terminacion pl. ـُونَ. Las centenas se forman con las unidades *femen.* que rigen á مِايَة en *gen.*, pudiendo formar con él una sola palabra, y el cual queda en singular : 400=*cuatro de ciento.*

Comun.		Comun.		Femenino.	Masculino.	
200	مِايتانِ	20	عِشرونَ	واحِدةٌ	واحِدٌ	1
300	ثَلاثُماية	30	ثَلَثونَ	إحدَى	أَحَد	ó
400	أَربَعُماية	40	أَربَعونَ	إِثنَتانِ	إِثنانِ	2
900	تِسعُماية	50	خَمسونَ	ثَلاثٌ	ثَلاثةٌ	3

Comun.		Comun.		Femenino.	Masculino.	
1.000	أَلْف	60	سِتُّون	أَرْبَع	أَرْبَعَة	4
Pl.	أُلُوف ó آلَاف	70	سَبْعُون	خَمْس	خَمْسَة	5
2.000	أَلْفَان	80	ثَمَانُون	سِتّ	سِتَّة	6
4.000	أَرْبَعَةُ أُلُوفٍ	90	تِسْعُون	سَبْع	سَبْعَة	7
9.000	تِسْعَةُ أُلُوفٍ	100	مِائَة	ثَمَانٍ	ثَمَانِيَة	8
10.000	عَشَرَةُ أُلُوفٍ	Pl. f.	مِئَات	تِسْع	تِسْعَة	9
100.000	مِائَةُ أَلْفٍ	Pl. m.	مِئُون	عَشْر	عَشَرَة	10

199. El fem. ثَمَانٍ está por ثَمَانِيُ (115), y سِتّ por سِدْس. En las decenas de 11-20 precede el número menor á عَشَر *masc. y* عَشْرَة *fem.*, quedando *ambos invariables.*

Femenino.	Masculino.	Femenino.	Masculino.
ثَلَاثَ عَشْرَةَ	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ	أَحَدَ عَشَرَ
أَرْبَعَ عَشْرَةَ	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	اِثْنَتَا عَشْرَةَ	اِثْنَا عَشَرَ

En los compuestos de unidades y decenas desde 20-90 precede el número menor con la conjuncion وَ :

21. M. احدًا وعِشرِين	احدٍ وعِشرِين	أَحَدٌ وعِشرون
Fem. واحِدةً وعِشرِين	واحِدةٍ وعِشرِين	واحِدةٌ وعِشرون

Desde 100 sigue el número menor en el género correspondiente : 101 مِأيَةٌ وواحِدٌ fem. مِأيَةٌ وواحِدةٌ : 103 مِأيَةٌ وثلاثةٌ, etc.

Observ. 48. Por ثلاث se puede escribir ثلث; por ثمانِى عَشرَةٌ 18— ..... ثمانِى ó ثمانٍ. Las unidades y decenas admiten un plural fem., con el que se designa coleccion : عَشرات *decenas;* عِشرينات *veintenas.*

200. Los *ordinales* se obtienen de los cardinales puestos en la forma فاعِل. Las decenas desde 20 no tienen ordinal.

Femenino.		Masculino.	Femenino.		Masculino.
أُولَى	1.°	أَوَّلٌ	رابِعَةٌ	4.°	رابِع
ثانِيَةٌ	2.°	ثانٍ	خامِسَةٌ	5.°	خامِس
ثالِثَةٌ	3.°	ثالِثٌ	سادِسَةٌ	6.°	سادِس

Femenino.		Masculino.	Femenino.		Masculino.
سابِعَة	7.°	سابِع	تاسِعَة	9.°	تاسِع
ثامِنَة	8.°	ثامِن	عاشِرَة	10.°	عاشِر

Observ. 49. En números compuestos, sólo el *menor* toma la forma de ordinal (ambos invariables) : 11.° حادِيَ عَشَرَ, fem. حادِيَةَ عَشْرَةَ; 12.° ثانِيَ عَشَرَ; así 21.° حادِي وعِشْرُون, fem. حادِيَة وعِشْرُون

Por خامِس 5.°, se dice tambien خامِ, y por سادِس, 6.°, سادِ. Cuando un número compuesto lleva artículo, el primer componente se hace declinable : 13.° الثّالِثُ عَشَرَ. Obsérvese la regla de concordancia (36) : المَزْمُورُ الرّابِعُ el salmo 5.°

201. Los distributivos se designan por los cardinales *repetidos* en acusativo indeterminado : واحِدًا واحِدًا cada uno, femenino واحِدَةً واحِدَةً, etc, ó poniéndoles en la forma فُعالَ : ثُلاثَ ثُلاثَ de tres en tres : ménos frecuente es la forma مَفْعَلُ.

202. Los *fraccionarios* toman las formas فَعِيل ó فُعُل — فُعْل : نِصْف mitad; رُبْع cuarta parte : así خُمْس — سُدْس — عُشْر, etc.

Los *multiplicativos* toman la forma فُعالِيّ : ثُنائِيّ binario; ثُلاثِيّ ternario, etc.

De éstos son distintos los numerales relativos acabados en ـِيّ, que indican relacion á un nombre que lleva el epíteto del numeral;

إِثْنِيٌّ ó ثَنَوِيٌّ de dos; خَمَسِيٌّ de cinco; عِشْرُونِيٌّ ó عِشْرِيٌّ de veinte. Los compuestos hasta 19 forman relativo sólo del primer componente, siendo iguales á los simples.

De los numerales se formàn tambien *diminutivos :* ثُلَيِّث tresillo; سُدَيِّس seisillo, etc.

203. El cardinal rige al sustantivo que le acompaña en *genit.*, quedando éste en singular con los numerales desde 11-100: كان معه مِائَةُ رَجُلٍ habia con él cien hombres; وَجَدتُّ فِي دَارِهِ ثَلَاثَةَ غِلمَانٍ hallé en su casa tres criados. Con numerales de 11 á 100 se puede colocar el sustantivo en *acus. sing.* : أَرسَلَ إِلَيَّ آثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ حَمَامًا me envió 42 palomas.

Á veces sigue el numeral al nombre, con el cual concierta en género y caso como si fuese adjetivo : كَتَبَ إِليه رِسالاتٍ ثلاثا escribió á él tres cartas. La misma analogía sigue وَاحِد, significando *uno solo.*

Observ. 50. Las *fechas* se expresan : *a.*, hasta el dia 15, contando las noches que han pasado del mes; *b.*, el 15 se dice : فِي نِصفِ ó مُنتَصِفِ á la mitad; *c.*, desde el 16 se cuentan las noches que restan para terminar el mes.

Algunos consideran el mes dividido en tres partes, y dicen : الأَوَائِل los (10) primeros dias; الأَوَاسِطُ los medios; الأَوَاخِر los últimos. Así se diria : بِتَأْرِيخِ اوَاسِطِ شَعبانَ سَنَةِ إِحدَى وخمسين ومِائَةٍ بَعدَ الألفِ en la fecha de los dias medios del mes S. del año 1151.

لِثَلَاثٍ لَيَالٍ خَلَوْنَ pasadas las tres noches.....

Observ. 51. Las palabras que designan la *medida*, *sustancia* de la cosa, etc., se ponen en acusativo (cp. 75).

TEMA 25.

هلك (i) 4.ª arruinar; قبل 10 presentar; نفر hombres; تعديد recuento; قبض coger; دفع traspasar; صاع medida de cuatro modios; بُرّ trigo; صار sucedió; باب puerta; جُزء apartamento.

أَلَمْ نُهلِك الأَوَّلين * كان مِقدارُه خمسين الفَ سنةٍ * إستقبلَه اربعةَ عشرَ نفرًا * قرأنا كتابَ الفَ ليلةٍ وليلةٍ * رَبُّك يعلَمُ أَنَّك تقومُ أَدنَى (mas) من ثُلُثَى اللَّيلِ ونصفه * وجدناهم بعد تَعديدهم أَلفَىْ الف (dos mil por mil) شخصٍ * قبضوا من ذلك ثلاثَ آلافٍ وخمسمايةٍ وسبعةً وستّين دينارًا * دفعتُ له ستّةَ آلافٍ ومايتين وأَربعةً وخمسين صاعًا بُرًّا * وصار ميلادُه في غُرّة ربيعٍ

آلأوّلِ سَنَةَ ثمانٍ وستّين ومايتين والفٍ * لأربعَ عَشرةَ بَقِيَت مِن رَجَبَ * هو خلق سَبعَ سمواتٍ * لَها سَبعةُ أبوابٍ لِكلِّ بابٍ مِنهم جُزءٌ مَقسومٌ * (dividido)

LECCION 26.

PREPOSICIONES.

204. De las preposiciones árabes, unas van inseparablemente unidas á la palabra, y otras separadas á la manera de las nuestras: todas rigen genitivo. Las primeras son: ـبِ—كَـ—لِـ—وَـ تَـ y مِـ—عَـ cuando vienen usadas por عن ó من. Darémos brevemente el significado de unas y otras, dejando para la sintáxis algunas observaciones relativas á su empleo.

بِـ significa: *a.*, *en:* بِالمَسجِدِ en el templo; *b.*, *á causa de:* أهلكناهم بذُنوبِهم les hemos arruinado por sus culpas; *c.*, *con*, *por*, significando instrumento, *precio* y compañía: en esta última acepcion sigue á los verbos que significan *venir*, *ir*, convirtiéndoles de intransitivos en activos y transitivos, como *traer*, *llevar*, etc.: كَتَبتُ بِقَلَمٍ escribí con la pluma; أتَوا بِكِتابٍ vinieron con (trajeron) el libro; ذَهَبوا بالفَتَى se fueron con el

niño; قَامَ بِالْحَقِّ se levantó con la verdad (sostuvo); *d.*, *por*, en juramentos : بِاللّٰهِ por Dios; *e.*, á veces es pleonástica, especialmente con un atributo : اَللّٰهُ بِقَدِيرٍ Dios (es) poderoso. En esta acepcion se usa, por lo general, en frases negativas; pero إِذَا بِرَجُلٍ hé aquí un hombre.

كَ *como*, á manera de : كَرَجُلٍ como el hombre. Esta preposicion se usa poco con sufijos : كَهَا como ella : comunmente se hace uso de la voz مِثْل así : مِثْلُكَ como tú. Con pronombres, كَهُو como él; y juntas كَمِثْلِ الْحِمَارِ como el asno.

تَ sólo se usa en juramentos : تَاللّٰهِ por Dios.

لِ *á*, *por*, á causa de, para; indica propiedad y atribucion, causa, etc. : لِلّٰهِ á Dios; ضَرَبْتُهُ لِكَذِبِهِ le azoté por su mentira : en *juramentos :* لِلّٰهِ por Dios. Con sufijo toma *fatjha :* لَهَا á ella. Á veces significa *acerca de :* قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ dijeron acerca de sus hermanos (cp. 187).

وَ en juramentos, *por*, y significando *con*, rige acus. : وَاللّٰهِ por Dios : جَاءَ الْأَمِيرُ وَالْجَيْشَ vino el emir con el ejército.

Á veces se debe traducir por *cuántos*, *muchos*, cuando va se-

guido de un sustantivo en genitivo, sobre todo al princípio de la frase.

205. Preposiciones separadas ó independientes son :

مِنْ *de*, *desde*, denotando movimiento, materia, parte, separacion, orígen : إِجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الأَوْثَانِ huid la abominacion de los simulacros; مِنْ وَرَآءِ جُدُرٍ por detras de murallas : puede traducirse por *durante :* مِنَ ٱلْيَوْمِ durante ó parte del dia. Se usa tambien de un modo pleonástico, rara vez en oraciones afirmativas : ما جآءَ من احدٍ no vino (de) ninguno. Denota *causa :* ذَٰلِكَ من نبأٍ جآءني esto (es) por una noticia que me ha venido. Alguna vez se usa مِنْ en lugar de عَنْ significando *en lugar de*, *fuera de*, etc., y despues de لَ en frases exclamativas : يا لَهُ من طلبٍ ¡oh qué pasion!

إِلَى y حَتَّى denotan el término á donde uno se dirige, la segunda incluyendo al nombre que rige, y vice-versa la primera: رُحْتُ مِنَ ٱلْبَيْتِ الى الكَرْمِ fué desde la casa á la viña; أَكَلْتُ السَّمَكَةَ حتّى راسَها comí el pez hasta la cabeza (inclusa). El nombre que sigue á حتّى puede quedar en el mismo caso que el *todo* á que se refiere : جآءَ النّاسُ حتّى زيدٌ vinieron los hombres hasta Z. : en este caso es más bien conjuncion.

فِي *en*, *dentro*, *entre*, *por*, *para con;* con relacion al espacio, al tiempo y á los objetos: اَلْمَآءُ فِي ٱلْكُوزِ (hay) agua en el pellejo: فِيكُمْ رَسُولُهُ entre vosotros (está) su enviado. Denota multiplicacion: ثَلَاثَةٌ فِي خَمْسَةٍ 3 por 5; *compañía* (con); significa *acerca de*: فِي أَخْبَارِ مِصْرَ sobre la historia de Egipto. Es tambien pleonástica, y en general designa muy diversas relaciones (cp. بِ).

عَلَى *sobre*, *hácia*, *contra*, *segun*, *entre*, *para con* (alem. gegen): كُنْ عَلَى ٱلدِّينِ رَقِيبًا sé para con la religion guardian; وَٱصْطَفَاكِ عَلَى ٱلنِّسَآءِ y te eligió entre las mujeres; دَخَلَ عَلَى ٱلْمَلِكِ entró hácia el rey. Á veces designa aquello en que uno se ocupa: مَا كَانَ ٱللّٰهُ لِيَذَرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ no está Dios para dejar á los creyentes en lo que (estais) sobre ello (ocupados); ó el deber y obligacion de hacer una cosa: عَلَيْكَ أَنْ تَفْعَلَ هٰذَا tú debes hacer eso. Se usa en muchas frases, como عَلَى حُبِّ ٱللّٰهِ por amor de Dios; عَلَى عَهْدِهِ en su tiempo; y otras que estudiarémos en la sintáxis.

عَنْ *de*, *fuera de*, *por*, *sin*, *segun*, denota reparacion y aversion, y puede traducirse por *sin necesidad de*: أَغْنَى بِفَخْرِهِ عَنْ

لمالٍ fué rico con su gloria, sin bienes; أَخْبَرَنِى عن شأْنِكَ me informó acerca de tu estado; عفا اللّٰهُ عنهُم perdonó Dios á (fuera de) ellos; يَبْخَلُ عن نفسهِ es avaro (*sin cuidarse*) de sí mismo; لا تجزى نَفْسٌ عن نَفْسٍ no pagará un alma *por* otra. Se usa con frecuencia despues de los verbos que significan *descubrir*, dar á luz, etc., y encierra en muchos casos una elipsis (sintáx.).

مُنْذُ, مُذْ *de*, *desde*, denota principio ú orígen.

Los árabes suplen el pequeño número de preposiciones que tienen por medio de nombres puestos en *acusativo*, que siendo adverbios, hacen las veces de preposiciones; así:

مَعَ *con*, simultaneidad y compañía; عِنْدَ *en casa de*, cerca de, segun, á; se traduce por el verbo tener: عِنْدِى tengo (yo); مِن عِنْدِ de parte de; لَدُن, لَدُ, لَدَ cerca de, es considerada como nombre.

بَيْنَ *entre*, *delante de*: بَيْنَها entre ella. Cuando une dos sufijos se repite ante ambos: بَيْنِى وبَيْنَهُ entre mí y él; igualmente si une un sufijo con un nombre.

دُونَ *fuera de*, con exclusion de, *sin*: مِن دُونِهِ fuera de él; تَحْتَ debajo; مِن تَحْتِهِ debajo de él; قُدّامَ delante; وَرَآءَ detras; أَمامَ delante; مِن اجلِ por causa de; رُبَّ cuántos,

á menudo; حاشا fuera de; غَيْر otro que, fuera de; سِوَى otro que; عَدا fuera de, excepto; خَلْفَ detras.

Observ. 52. Creemos inútil dar aquí más pormenores sobre una materia cuyo estudio pertenece á la sintáxis y al Diccionario.

TEMA 26.

صَلْصال barro; قامَ 4.ª establecer; وَزْن peso; قِسْط equidad; فاكهة fruto; أُمِّيّ ignorante; مُحِيط guardando; نَفَقَ 4.ª hacer, mostrar; لَعَنَ maldecir; سَمْع oidos; بَصَر ojo; فَرَى 8.ª inventar; عَرَضَ (i) 4.ª apartarse; عالَم creatura, hombre; قَبَلَ 2.ª besar.

خلَقَ الانسانَ مِن صَلصالٍ * أَقيموا الوزنَ بالقِسطِ * لهم إلَهٌ غيرُ اللّهِ * فيها مِن كُلِّ فاكهةٍ (hay) زَوجانِ * بعَث فى الأُمِّيِّين رسولًا منهم * واللّهُ من ورائِهم مُحيطٌ * وأَنفِقوا خيرًا لأَنفُسِكم * لعَنهم اللّهُ بكُفرِهم * لو شآءَ اللّهُ لذهَب بسَمعِهم وابصارِهم * لا نُفَرِّق

بَين احدٍ منهم ❋ لو كانوا عِندنا ما (no) ماتوا ❋
أُنظُر كَيفَ يُفتَرون على اللهِ الكَذِبَ ❋ ومِن آلّيلِ
فآسجُد له ❋ يَعلَم اللّهُ ما (lo que hay) في قُلوبِهم
فأَعرِض عَنهم ❋ ثُمّ تُرَدّون الى عالِمِ الغَيبِ (oculto) ❋
اللّهُ (es) غَنِيٌّ عن العالَمين ❋ لَيسَ عليكَ هُداهم ❋
قَبَّل الأَرض بَينَ يَدَيه ❋ وليلٍ يقول النّاسُ من
ظُلماتِه ❋

LECCION 27.

ADVERBIOS Y OTRAS PARTÍCULAS.

206. Bajo el nombre de partícula comprenden los árabes á la *preposicion*, *adverbio*, *conjuncion* é *interjeccion*. Sobre las tres últimas partes harémos aquí indicaciones generales; en la sintáxis estudiarémos el oficio especial de algunas en la oracion.

A. De *lugar :* أَينَ ¿dónde? إلى أَينَ ¿adónde? مِن اين ¿de dónde? حَيثُ donde; الى حَيثُ adonde, etc.; أَينَمَا, أَنَّى, حَيثُمَا en cualquiera parte que; حَيثُ حَيثُ acá y allá; هاهُنا, هُنّا, هُنا aquí; هُناكَ, هُنالِكَ allí; مِن هُناكَ de allí; الى هُنا aquí, etc.; أَسفَلَ abajo; يَمينَ á la derecha; يَسارَ á la izquierda.

B. De *tiempo :* مَتَى cuando; قَد *ya*, *ántes*, generalmente precede al pretérito, al que da significacion de plusquamperfecto : ثُمَّ despues; اِذْ, اِذَا hé aquí, cuando; اِذَا مَا siempre que : estas tres dan al pretérito significacion de presente.

قَطُّ, قَطْ jamas, nunca (pasado); أَبَدًا jamas (futuro); حِينَ cuando; لِلْحِينِ de repente; حِينًا algun tiempo; حِينَئِذٍ, يَوْمَئِذٍ entónces; لَمَّا despues; بَعْدُ despues, ademas; بَعْدَ مَا, مِن بَعْدِ مَا despues que; بَعْدَ هٰذَا, بَعْدَ ذٰلِكَ despues de esto, ademas, etc.; قَبْلَ ántes de; قَبْلًا ántes; قَبْلَ أَن, مِن قَبْلِ أَن ántes que; اِلَى أَن hasta que (subj.); حَتَّى hasta tanto que (c. pret. ó indic.); بَيْنَمَا miéntras que.

C. De *negacion :* لَا no, acompaña al fut. ind., y siendo prohibitivo, al condicional; مَا no, va generalmente con pret.; لَم no, con fut. cond., al que da significado de *pasado;* لَيْسَ no, no hubo, etc.; لَمَّا no, áun no; لَن no (con subj.), jamas; بِلَا sin (con genit.; es más bien una prep. compuesta).

D. De *interrogacion*, afirmacion y modo : أَ, هَل ¿acaso? ¿por ventura? أَمَا, أَلَا, أَفَلَا, أَوَلَا, أَلَمْ, أَفَلَم, أَوَلَم ¿acaso no? مَا ¿qué? ¿qué cosa? لِمَا, لِمَ ¿para qué? ¿por qué? لِمَذَا ¿por qué? ¿por qué esto? حَتَّى مَا ó حَتَّمَا ¿hasta cuándo? ¿cuánto tiempo?

نَعَم, إِي sí, así, tambien; آمِين así sea; كَيْفَ, أَنَّى ¿cómo? ¿de qué modo? كَيْفَمَا de cualquier modo que; إِنَّ verdaderamente, *sí;* esta partícula rige al nombre que le sigue (sujeto) en *acus.;* إِنِّي ciertamente yo; إِنَّمَا solamente; كَأَنَّ, كَأَن como; كَأَنَّمَا co-

mo si, casi como; كُلَّمَا siempre que; فَقَدْ solamente, y ya; كَمَا como.

E. De *duda*, deseo, de indicar : لَعَلَّ acaso; لَعَلَّمَا acaso que; رُبَّ alguna vez (c. genit.); لَيْتَ, يَا لَيْتَ ojalá, acaso; لَيْتَمَا ojalá que; إِذْ, إِذَا hé aquí.

207. Gran número de adverbios, especialmente de modo, se expresan en árabe por medio de sustantivos ó adjetivos en *acusativo* : حَسَنًا bien; شَرًّا mal; حَكِيمًا sabiamente; أَوَّلًا primeramente; غَدًا mañana; اليَوْمَ hoy; بَيْتَ بَيْتَ de casa en casa, etc.

Otras frases adverbiales se expresan por medio de preposiciones y nombres sustantivos y adjetivos : فَوْقَ sobre; مِنْ فَوْقِ de arriba, con الى arriba; الى داخِل dentro; مِنَ ٱلْآنَ desde ahora, despues, etc.

208. Las principales conjunciones son : وَ y; فَ y, *pues;* ésta se emplea especialmente cuando lo que une es consecuencia de lo que precede; así va, por lo general, ántes de la apodosis de una proposicion condicional : أَوْ *ó;* أَمْ *ó, pero,* es correlativa de أَ; لَكِنْ, لَكِنَّ sin embargo, pero; أَنَّ *que;* ésta con sus compuestas لِأَنَّ porque, á fin de que; عَلَى أَنَّ de tal modo que, etc., se usan siempre ántes de nombre ó pronombre; أَنْ *que*, va siempre ántes de verbo, y rige *subj.*, como sus compuestas con الى — حَتَّى — عَلَى أَنْ hasta que, de modo que; y tambien لِ, كَيْ — لِكَي — لِكَيمَا para què, *que;* y أَلَّا, لِئَلَّا, لِكَيْلَا para que no; لَمَّا por eso que, todo el tiempo que; لِ *que*, conj. ó prepos.; precede al condicional, al que da significacion de imperativo, y toma *sukun* cuando va pre-

cedida de las conjunciones وَ ó فَ : وَلْيَكْتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ que escriba entre vosotros un escribano (el acta) *segun* justicia; لَوْ si (con pret.); إِنْ si (con fut.); á veces es pleonástico : ما ان رأينا no hemos visto; y áun se emplea en vez de ما; واللّه ان فعلتُ por Dios, no hice. Tambien se une con la palabra siguiente: إنشاء اللّه si quiere Dios; الّا, لولا sino; وإن y si, aunque; أمّا, فامّا, انّما, إنّ pero, solamente, en efecto; ولو aunque, y si; بَلْ pero, mas, al contrario; مهما siempre que.

Observ. 53. كم, كأيّن, كائن, رُبَّ cuántos, cuántas veces; كذا así, *tantos*, rigen genitivo como nombres, si bien tienen significado de partículas.

209. Las principales interjecciones son : آه ¡eh, bah! أه ¡ah! أخ ¡aj, ay! أُف ¡uff! (de fastidio); وَيْلٌ, الْوَيْلُ ¡ay! con لِ; الويل لِي ¡ay de mí!

TEMA 27.

فَضَلَ (o) 2.ª elevar; هَلُمَّ trae acá; نَدِيم *compotor;* خلف 3.ª contradecir, disentir; انشا fingir; كَذَبَ (i) 2.ª atribuir mentira (á Dios); زال (a) cesar (c. fut.); لقط 8.ª recoger; نَفَثَ hablar; عتا apartarse; مَفَرّ huida, escape; تُراب polvo; رحم compadecerse; عَجَمَ (o) poner puntos (á las letras);

نَزَل bajar ; وَقَف (i) pararse ; حِصان caballo alhazan.

وزُلزِلوا حتّى يقولُ الرّسولُ ❋ أَلا اِنّهم همُ المُفسِدون ولَكن لا يَشعُرون (saber) ❋ أَنّى فضَّلتُكم على آلعالَمين ❋ لا أَملِكُ اِلّا نَفسى وأَخى ❋ أَلَم يَرَوا كَم أَهلَكنا من قَبلِهم ❋ قُلنا لِلغُلامِ هَيّا هَيّا وهَلُمَّ ما تهيّا (hay) ❋ ونَديمٍ مُخالِفٍ لا يَشآءُ آلّذى أَشا ❋ وَيلٌ يَومَئذٍ لِلمُكذّبين ❋ ولَم أَزَل أَتَّبِعُ ظِلّهُ (sombra) أَينَما آنبَعَثَ ❋ وأَلتَقِطُ لَفظَهُ كُلّما نفَثَ ❋ وكأَيّن من قَريةٍ (ciudad) عَتَت عن أَمرِ ربّها ورُسلِه ❋ يقولُ الِانسانُ يَومئذٍ أَينَ المَفرُّ ❋ يقول الكافرُ يا لَيتَنى كُنتُ تُرابًا ❋ أَطيعوا اللّهَ والرَّسولَ لعَلّكم تُرحَمون ❋ حُروفُ الأُخرَى لم يُعجَمن قَطُّ ❋ أَلا رُبَّ يومٍ صالِحٍ لَكَ منهما ❋ لَمّا نَزَل من فوقِ

الحِصانِ وقَفَ على بابِ المغارةِ * إنّ اللّهَ لا يَغفِرُ أَن يُشرَكَ به ويَغفِرُ ما دونَ ذلِك لِمن يَشآءُ *

LECCION 28.

DEL RÉGIMEN DE LAS PARTÍCULAS.

210. Los adv. إنَّ ciertamente, عَلَّ y لَعَلَّ tal vez, لَيْتَ ojalá que; y las conj. أَنَّ que, كَأَنَّ como si, لَكِنَّ pero, لَيْتَمَا excepto, لِأَنَّ porque, rigen el sujeto de la oracion en acus., aunque se les interponga una prepos. con su régimen: إنَّ آللّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ciertamente Dios es sobre todo poderoso; انَّ فِي ذٰلِكَ آيَةً seguramente hay en eso un milagro; حُكِيَ أَنَّ مَلِكًا مِن مُلوكِ آلهِنْدِ كان لَهُ زَوجَةٌ cuéntase que uno de los reyes de la India tenía una mujer; كَأَنَّ زَيدًا أَسَدٌ como si Z. fuese un leon; يا لَيْتَ بَيْنَكَ وَ بَيْنِي بُعْدَ آلمَشرِقَيْنِ ojalá que entre tí y mí hubiese tanta distancia como entre el Este y Oeste.

211. Las part. restrictivas: إلَّا sino, حَاشَا, خَلا, عَدا, غَيْرَ, بَيْدَ excepto y لاسِيَّما principalmente, tienen diverso régimen. إلّا, en frases afirmativas lleva el nombre de la cosa exceptuada en acus.: جَآءَنِي آلنَّاسُ إلّا زَيدًا vinieron á mí los hombres excepto Zeido.

En frases negat., estando expresado el objeto no-exceptuado, la cosa exceptuada se pone en acus. ó nom. ó en el mismo caso que la no-exceptuada: مَا كَلَّمَنَا أَحَدٌ إِلَّا زَيْدٌ ó زَيْدًا nadie nos habló fuera de Z. مَا أَتَيْتُ بِالْكُتُبِ إِلَّا آلتَّوْرِيَةِ ó التَّوْرِيَةَ no he traido más libro que el Pentateuco.

Pero si el objeto no exceptuado está sobrentendido, la cosa exceptuada va en el caso que correspondia á dicho objeto: مَا جَآءَ إِلَّا زَيْدٌ no vino (nadie أَحَدٌ) sino Z.; مَا مَرَرْتُ إِلَّا بِزَيْدٍ no he pasado junto (á nadie بِأَحَدٍ) más que á Z.; مَاتُوا حَاشَا زَيْدًا han muerto excepto Z.

212. إِلَّا, بَيْدَ, غَيْرَ exigen que vaya en nom. el sujeto que les siga, si le acompaña un atributo que debe concertarse con él; pero no ejercen influencia sobre una oracion entera: مَا مَرَرْتُ بِأَحَدٍ إِلَّا زَيْدٌ أَحْسَنُ مِنْهُ no he encontrado á nadie sin que Z. me haya parecido más bello que él.

213. Si se repite la part. restrictiva delante de dos vocablos que designan el mismo objeto, ambos van en igual caso: جَآءَ إِلَّا أَبُوكَ إِلَّا زَيْدٌ nadie ha venido más que tu padre Z. Pero si los vocablos designan objetos distintos, ocurren los dos casos de la r. 211. Si la cosa no exceptuada se sobrentiende, el primer vocablo exceptuado va en el caso que le corresponde segun r. 211 y los demas en acus.: مَا قَامَ إِلَّا جَعْفَرٌ إِلَّا سَعِيدًا إِلَّا مُحَمَّدًا nadie (أَحَدٌ) se levantó fuera de Ch., S. y M. Si se expresa la cosa exceptuada, todos los vocablos exceptuados van en acus.: قَتَلَ

آلْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا إِلَّا جَعْفَرًا إِلَّا عَمْرًا se mató á la gente, excepto á Z., á Ch. y A'.

214. غَيْرَ, بَيْدَ, سِوَى, سُوَى rigen el vocablo exceptuado en gen.; لَاسِيَّمَا en nom. ó gen.; حَاشَا, خَلَا, عَدَا gen., acus. y áun nom.; pero si á las dos últimas precede مَا rigen acus.—غَيْرَ se pone en el mismo caso en que estaria el vocablo regido de إِلَّا: مَا نَصَرَنِي أَحَدٌ غَيْرُ زَيْدٍ no me socorrió nadie más que Z.; مَا مَرَرْتُ بِغَيْرِ جَعْفَرٍ he pasado solo junto á Ch. (211).

215. أَ ... أَمْ ya ... ya, sea que ... ó que, se usa correlativamente: أَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ sea que les adviertas ó que no les adviertas.

216. إِنَّمَا solamente, en sentido restrictivo, no va junto al vocablo que restringe: إِنَّمَا أَنْتَ كَاتِبٌ tú no haces más que escribir; pero إِنَّمَا كَاتِبٌ أَنْتَ sólo tú estás escribiendo; إِنَّمَا أَجْرِى عَلَى آللّٰهِ mi recompensa está sólo en D.

217. لَ ciertamente, para vigorizar la expresion, se repite á veces en la frase condicional y en la condicionada; otras sólo en esta: لَئِنْ أَكْرَمْتَنِي لَأُكْرِمَنَّكَ seguramente, si me honras, te honraré; لَوْ قُلْتَهُ لَعَلِمْتَهُ si lo hubiese dicho, seguramente lo habrias sabido.

218. لَا tiene diferente régimen. Lleva el sujeto negado en acus., pero sin tanuin, cuando está indeterminado y sigue inme-

diatamente al *lâ;* fuera de estos casos va en nom.: لَا إِلٰهَ إِلَّا آللّٰهُ no hay más dios que Dios; لَا رَجُلَ قَائِمٌ no hay ningun hombre en pié. لَا فِيهَا غَوْلٌ no hay en él virtud dañina; لَا غُلَامَ رَجُلٍ حَاضِرٌ no hay presente esclavo de nadie.—Si esta part. afecta á dos nombres unidos por وَ el segundo puede ir en n. ó ac.: لَا رَجُلَ وَ آمْرَأَةٌ ó وَآمْرَأَةً; y si la part. se repite con cada uno, pueden ir ambos en n. ó ac. ó cada uno en un caso distinto: لَا رَجُلَ وَلَا آمْرَأَةَ ó لَا رجلٌ ولا امرأةٌ ; ó لَا رجلَ ولا امرأةٌ ; ó لَا رجلٌ وَلَا آمْرَأَةَ ; ó وَلَا آمْرَأَةً فِي آلدَّارِ no hay hombre ni mujer en la casa.

Si al sujeto afectado por لا sigue inmediatamente un adj., éste puede llevar tres desinencias: لا رجلَ نَائِمَ (نَائِمًا ó نائمٌ) فى آلدَّارِ no hay hombre que duerma en la casa. Pero: لا رجلَ فِيها ظَرِيفًا ó ظَرِيفٌ (no ظَرِيفَ) no hay hombre ingenioso en ella.

Obs. 56. Con este لا se suprime unas veces el ن del pl. y dual y se conserva otras: لا مُسلِمِينَ فِى آلْمَدِينَةِ no hay mus. en la ciudad; لا إِلٰهَيْنِ no hay dos dioses; لا يَدَىْ لَكَ بِآلظُّلْمِ no tienes manos para la injusticia.

219. لا y ما acompañando, como adv. neg., á un sujeto del verbo كَانَ con su atributo, expreso ó sobrentendido كَانَ, llevan de ordinario el atributo en acus.: مَا زَيْدٌ حَاضِرًا Z. no está presente; لا شَيْءٌ عَلَى آلأَرْضِ بَاقِيًا no hay nada duradero en la tierra. Pero va en nom.: 1.° Cuando el atributo precede al sujeto; 2.° Cuando

entre ambos se interpone إِلَّا ; 3.° Cuando á مَا sigue إِنْ pleonástico; 4.° Cuando siendo la negacion لَا, el suj. no está indeterminado.

220. فَ y, luégo, en seguida, indica la sucesion inmediata de las cosas ó sucesos: جَاءَنِي زَيْدٌ فَجَعْفَرٌ vino á mí Z. y en seguida Ch. Indica tambien que el suj. de la oracion que le sigue es distinto del de la anterior; ó sirve para enlazar oraciones (*so* aleman): إِنْ فَعَلْتَ هٰذَا فَيَغْفِرُ آللّٰهُ لَكَ si haces eso, Dios te perdonará. Sin فَ iría el v. en cond.: إِنْ تَخْرُجْ أَخْرُجْ مَعَكَ si sales saldré contigo.

221. فَ y وَ se usan para dar energía á la frase despues de أ ó ántes de los adv. neg. y de لَوْ si. Igual uso tiene وَ colocado entre إِلَّا y la frase que designa la excepcion: لَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ no murais sin que os hayais hecho musulmanes. — وَ significando *con* rige ac.: مَا لَكَ وَزَيْدًا qué tienes que ver con Z? سِرْتُ وَزَيْدًا fuí con Z. Análogo uso tiene detrás de إِيَّاكَ : إِيَّاكَ وَآلْأَسَدَ ojo al leon!

222. Despues de لَوْلَا si no, se omite á veces el verbo y áun la proposicion correlativa entera; pero si ésta se expresa, debe empezar por لَ : لَوْلَا زَيْدٌ لَزُرْتُكَ si no (fuese por) Z. te visitaría; لَوْلَا فَضْلُ آللّٰهِ عَلَيْهِمْ وَإِنَّ آللّٰهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ si no (hubiese sido por) la bondad de Dios con ellos..... pero Dios es indulgente y sabio.

Obs. 57. Se omite en árabe la conj. *y* que nosotros ponemos entre adj. (Como en aleman.)

223. Fuera del caso dicho, 186, se pone en acus. el nombre invocado, cuando lleva un régimen, aunque esté presente al que habla y aunque se suprima la part. exclam. يَا سَيِّدَ ٱلْوُحُوشِ oh Sr. de los animales! يا طَالِعًا ٱلْجَبَلَ oh tú que subes la montaña! يا خَيْرًا مِن زَيدٍ oh tú (que eres) mejor que Z. يا صاحِبَيَّ oh mis dos compañeros! أَحْبَابَ أَنْفُسِنَا queridos de nuestras almas!

224. Hay otras ff. raras de voc. : عَبْدِيَهْ , عَبْدَ , عَبْدَا , عَبْدِى , إِبْنَ أُمِّ , يا بُنَىَّ por بُنَيِّي. Suelen perder sus letras finales : 1.º los en ة : يا مُعَوِىَ por معوِيَة oh M. ; أَعاذِلَ por أَعاذِلَةُ oh tú que me reprochas! 2.º los n. pr. de cuatro ó más letras : أَعَامِ por أَعَامِرُ; يا عُثْمَ por عُثْمَانُ, يا جَعْفَ en vez de جَعْفَ por جَعْفَرُ oh Ch. 3.º ciertos n. pr. compuestos pierden el segundo vocablo : يا مَعْدِى por معدى كَرِبَ .

A veces se pone هَذا despues de la part. : يا هَذا الرَّجُلُ oh hombre! En este caso lleva el nombre artículo, que con estas part. sólo se conserva en يا ٱللّٰهُ, más comunmente : أَللّٰهُمَّ y en poesía يا ٱللّٰهُمَّ .

227. El sust. ó adj. que, sin llevar régimen, acompañan, como aposicion, al voc. pueden ir en nom ó acus. : يا مُحَمَّدُ النَّبِىَّ oh M. el profeta! Pero : يا إِبْرٰهِيمُ خَلِيلَ ٱللّٰهِ oh A. amigo de D. ; يا زَيْدُ ٱبْنَ أَخِى oh Z. hijo de mi hermano! يا زَيْدُ ٱلكَرِيمُ ٱلأَبِ oh Z. cuyo padre es noble!

226. يَأَيُّهَا ó يا أَيُّهَا y أَيُّهَا lleva el n. en nom. y determinado : أَيُّهَا آلنَّاسُ oh hombres! يا أَيُّهَا ذَا أَقْبِلْ he tú, adelántate.

وَا ah!, ay! y يا le hacen terminar á veces en ا. ó اهْ. y raro اهْ. : وَا زَيدَا Ah! Z. ó زَيدَاهْ; وَا مُوسَاهْ ay de Moises! de مُوسَى. Pero: وَا عَبْدَ آللّه ay de Abdallah! (186-7); يـا أَمِيرَ آلْمُؤْمِنِينَاهْ ay del príncipe de los creyentes! يـا هَنَاهْ tu hombre!

227. كَمْ, كَأَيِّن cuántos, rigen acus. sg. como interrogativos y gen. sg. ó pl. si no hay interrogacion : كَمْ رَجُلًا قَتَلَ cuántos hombres ha matado? لَا تَدْرِى كَمْ رَجُلٍ (ó رِجالٍ) قَتَلْتُ no sabes cuántos hombres he matado. En بِكَمْ دِرْهَمٍ por cuántos dineros? كَأَيِّن مِن رَجُلٍ cuántos hombres? y análogos, va el gen. regido de la prep.

228. Algunas prep. temporales se usan en diminutivo : قُبَيْلَ هٰذَا poquito ántes de eso; بُعَيْدَ زَمانٍ un poquito despues.

229. El suf. ى toma á veces ـَ despues de las prepos. : لِيَ por لِى á mí. Las letras iguales se asimilan con los sufijos y ى final toma ـّ : إِلَيَّ hácia mí; لَدُنَّا cerca de nosotros; لَدَيْكَ en tu casa, de لَدَى. Con ها hé aquí, se convierte en ـء el ك de los suf. : هَاؤُمْ fem. هاؤُنَّ tened cuidado, por هاكُم.

230. Cuando se omiten las prep. va su complemento en acus. y rara vez en gen. : كِلْتُ زَيدًا (p. لِزَيدٍ) طَعَامَهُ medí á Z. su trigo; أَشَارَتْ كُلَيْبٍ (p. الى كـ...) أَصَابِعُهُ apuntaron á C. sus dedos.

231. لِ designando propiedad equivale á *tener:* ما لِأَبِيهِ كِتَابٌ su padre no tiene un libro. عَلَى con acus. es á veces sinónimo de خُذْ toma: عَلَيْكَ زَيْدًا toma á Z. Análogo en: عَلَيَّ بِهِ á mí con él = tráemele.

دُونَ fuera de, delante, contrario á, etc., con suf. de 2.ª p. tiene igual significado: دُونَكَ زَيْدًا coge á Z. دُونَكَهُ cógele.

رُبَّ mucho, que tambien se escribe رَبَّ, رَبَ, رُبَ, رُبَّتَ, رُبَتَ lleva gen.; pero acompañando al suf. expletivo ة lleva acus.: رُبَّهُ آمْرَأَةً muchas mujeres.

Tema 28.

فرس 8.ª f. desgarrar. جسر atreverse. مَضَى (i) ir, acercarse. حال 8.ª f. engañar con astucia. ذبح degollar. خَروف cordero. سَمِين gordo. شهى 8.ª f. desear. جاب 4.ª f. consentir. وصَل (i) llegar. حَطَب leña. خَلقين marmita de cobre. ولى 2.ª f. volverse, irse. هرَب (i) huir. إستعداد m. 10.ª f., preparativo. صدق 2.ª f. prestar fé. أنِس (a) familiarizarse.

أَسَدٌ وَثَوْرٌ

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَفْتَرِسُ ثَوْرًا * فَلَمْ يَجْسُرْ عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ * فَمَضَى إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَائِلًا إِعْلَمْ أَنَّنِي

قَدْ ذَبَحْتُ خَرُوفًا سَمِينًا وَأَشْتَهِي أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِي فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ خُبْزًا * فَأَجَابَهُ إِلَى ذٰلِكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ وَنَظَرَ وَإِذَا بِحَطَبٍ كَثِيرٍ وَخَلْقِينٍ كَبِيرٍ فَوَلَّى ٱلثَّوْرُ هَارِبًا لَمَّا عَايَنَ ذٰلِكَ * فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَّيْتَ بَعْدَ مَجِيئِكَ إِلَى هَاهُنَا فَقَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ لِأَنَّنِي عَلِمْتُ أَنَّ هَذَا ٱلْإِسْتِعْدَادَ لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْخَرُوفِ *

هَذَا مَعْنَاهُ

أَنَّهُ مَا سَبِيلُ ٱلْعَاقِلِ أَنْ يُصَدِّقَ عَدُوَّهُ وَلَا يَأْنَسَ إِلَيْهِ *

ADICIONES Y CORRECCIONES.

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
21	1	un و	un و, seguidos de suf.
21, 41	7, 20	muerto	muerto, en sen. de *el matar*
24	24	dhama	dhamma
30	3	personas	modos
41	6	—	7.ª F. id. إِن
47	18	إِقْعَنْسَسَ	segun alg. f. 14 de قَعَسَ
52	3	Leccion 8.ª	Leccion 9.ª
53	5	quinta	cuarta
60	14	tercera radical	tercera letra
61	21	mano	manos
67, 68	17, 7	como sust. ordinariamente	se escr. شَىْءٌ
73	3	129	129 bis
73, 74	13, 5	Obs. 30	Obs. 30 bis.
73 á 84	Paradigmas.	indicativo	fut. indicativo
80	3	rojizo	rojizos
104	12	soto	loto
107	1	—	نَسِى pegar
124	10	salmo 5.°	salmo 4.°
129	16	fué	fuí
130	18	reparacion	separacion
131	1	لمال	آلمال
136	16	cómpotor	cómensal, camarada
